



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

## Referencia bibliográfica

---

Meneses, N. (1995) *La actualización nominal en castellano y quechua*. [Tesis para optar el grado de Licenciado en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

---

# REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

**Autor**

Norma Isabel Meneses Tulaya

**Título**

La actualización nominal en castellano y quechua

**País de  
publicación**

Perú

**Fecha de  
publicación**

1995

**Tipo de  
publicación**

Tesis de licenciatura

**Idioma**

Español

**Resumen**

Este trabajo analiza contrastivamente los actualizadores del núcleo del sintagma nominal en el quechua ayacuchano y el castellano, fundamentándose en la lingüística contrastiva como base de la lingüística aplicada. A partir de un enfoque funcional, se comparan ambos sistemas, identificando equivalencias formales y limitaciones sintagmáticas. Incluye una revisión teórica de Catford, Coseriu y Weinreich, combinando funcionalismo y estructuralismo. Los resultados destacan puntos de convergencia y divergencia en contenido y expresión. Aunque el estudio es inicial, ofrece una metodología útil para la enseñanza y traducción, y subraya la necesidad de continuar investigando la actualización en ambas lenguas.

**Palabras clave**

Lingüística contrastiva; Quechua ayacuchano; Actualización nominal.

**Campo del conocimiento del OCDE**

Lingüística

**Tipo de trabajo de investigación**

Tesis

**Nombre del grado**

Licenciatura

**Grado académico**

Licenciatura en lingüística

**Institución que otorga el grado**

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

**UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR de SAN MARCOS**

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

ESCUELA ACADÉMICO-PROFESIONAL DE LINGÜÍSTICA

*La actualización nominal en castellano y quechua*

**TESIS PRESENTADA PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO  
EN LINGÜÍSTICA.**

*Norma Isabel Meneses Tulaya*

LIMA-PERU

1995

Taytaypa sutin, Teodoro Meneses, yuyarinaykupaq.

*"Huk punchawmi, runa masiykunapa, sungunpas,  
siminpas hukllalla kanqa"*

1970

*A Maju, Chabi y Norita*

## AGRADECIMIENTO

*La concepción, gestación y nacimiento del presente trabajo de tesis ha tenido para suerte nuestra muchos promotores a quienes agradecemos profundamente.*

*La concepción responde a la inspiración tanto, en la obra de mi padre, cuya dedicación al hombre y la cultura andina y en especial a su dulce lengua el runasimi, es de todos conocida; como a la cotidiana vivencia de mi infancia en el mundo bilingüe de los runas y los mistis de Huanta, en el adolorido pero siempre valiente Ayacucho.*

*Como en toda gestación se pueden discriminar etapas del proceso de maduración del producto, la nuestra presentó tres estadios diferenciados. Tuvo una etapa inicial de configuración básica, en la forma de un trabajo de curso presentado al Dr. Félix Quesada, a quien agradecemos porque sus atinadas observaciones nos enseñó a saber examinar nuestros pasos dentro del áspero terreno gris de la teoría. La etapa media fue el de la paciente maduración teórica y metodológica alentada por la presencia y el afecto inmarcesible de mis hijas y mi esposo. Asimismo queremos agradecer aquí, a los distintos informantes bilingües que nos brindaron su tiempo y su aliento emotivo en la investigación de su runasimi: a mi madre, mis familiares y coprovincianos. La etapa final estuvo signada por el apoyo paciente e incondicional de nuestro asesor de tesis el Mg. Jorge Chacón. Tanto a él como al Dr. Luis Miranda les agradecemos el aliento para ensayar propuestas teórico-metodológicas que trascienden los límites del sectarismo teórico.*

*La etapa del nacimiento, como todo parto fue una experiencia única, dado el contexto del proceso de reordenamiento académico-administrativo de nuestra casa de estudios, en el cual realizamos la redacción de nuestra tesis. En esta etapa debemos agradecer a todos nuestros colegas por su aliento, y de manera muy especial, a las atinadas observaciones de los miembros de nuestro jurado de tesis el Dr. Humberto Masgo y el Mg. Jorge Esquivel, que nos permitieron redondear la presentación final de este producto lingüístico.*

*Nuestra expectativa con respecto este producto, no es establecer una verdad incuestionable acerca del quechua y el castellano, sino todo lo contrario, que permita reflexionar, cuestionar, para abrir nuevos o afianzar los viejos caminos, en nuestro quehacer de la Lingüística.*

## I N D I C E

INDICE.....	
ABREVIATURAS Y SIMBOLOS.....	
INTRODUCCION.....	
CAPITULO I. REVISION DE LITERATURA	
1. Antecedentes.....	1
1.1. J.C. Catford: La equivalencia textual.....	2
1.2. Las teorías de E. Coseriu.....	8
1.2.1. La determinación nominal.....	8
1.2.2. La estructura gramatical.....	11
1.3. Las premisas teóricas de U. Weinreich.....	13
CAPITULO II. MARCO TEORICO-CONCEPTUAL	
2.1. La lingüística contrastiva.....	17
2.2. Definición del marco conceptual del análisis.....	27
CAPITULO III. MATERIALES Y MÉTODOS	
3.1. Metodología.....	32
3.2. Métodos.....	34
3.3. Corpus.....	36
3.4. Informantes.....	37
CAPITULO IV. ANALISIS Y RESULTADOS	
4.1. Generalidades.....	40
4.2. La actualización en castellano.....	46
4.2,1. Estructuración paradigmática.....	46
4.2.2. Estructuración morfológica.....	50
4.2.2.1. Configuración morfológica.....	58
4.2.2.2. Cuadro de la configuración morfé mica.....	59
4.2.2.2. Características de la configuración morfé mica	60
4.2.3. Estructuración sintagmática .....	62

4.2.3.1. Estructuración sintagmática primaria.....	62
4.2.3.2. Estructuración sintagmática de coordinación..	63
4.2.3.3. Estructuración sintagmática de sustitución...	65
4.2.3.4. Estructuración sintagmática de superordinación	73
4.2.3.5. Estructuración sintagmática de subordinación.	74
4.3. La actualización nominal en quechua.....	76
4.3.1. Estructuración paradigmática.....	76
4.3.2. Estructuración morfológica.....	81
4.3.2.1. Configuración morfé mica.....	81
4.3.2.2. Cuadro de la configuración morfé mica.....	86
4.3.3. Estructuración sintagmática .....	87
4.3.3.1. Estructuración sintagmática primaria.....	87
4.3.3.2. Estructuración sintagmática de coordinación..	89
4.3.3.3. Estructuración sintagmática de sustitución...	93
4.3.3.4. Estructuración sintagmática de superordinación	102
4.3.3.5. Estructuración sintagmática de subordinación.	104
4.4. Descripción comparativa sincrónica.....	107
4.4.1. Comparación de la estructuración paradigmática	107
4.4.2. Comparación de la estructuración morfológica..	112
4.4.3. Comparación de la estructuración sintagmática.	116
4.4.3.1. Estructuración sintagmática primaria.....	116
4.4.3.2. Estructuración sintagmática de coordinación.	117
4.4.3.3. Estructuración sintagmática de sustitución..	119
4.4.3.4. Estructuración sintagmática de superordinación	125
4.4.3.5. Estructuración sintagmática de subordinación	126
4.5. Equivalencias formales.....	130
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	134
BIBLIOGRAFIA.....	
ANEXO.....	

## ABREVIATURAS Y SIMBOLOS

### ABREVIATURAS:

ACT	ACTUALIZADOR
adj	adjetivo
art	artículo
CC	complemento circunstancial
Cast.	Castellano
CL	cláusula
COMPL	complemento
DET	determinante
DEL	DELIMITADOR
DISC	DISCRIMINADOR
DEF, def	definido
EN	ENUNCIADO NOMINAL
FN	frase nominal
FP	frase preposicional
INDEF, indef	indefinido
Lit.	traducción literal
N	núcleo
OD	objeto directo
OI	objeto indirecto
OR	ORIENTADOR
OR TEMP	ORIENTADOR TEMPORAL
Quech.	Quechua
SN	sintagma nominal
sust	sustantivo
TF	Texto fuente
TM	Texto meta
VM	Variedad modelo
VD	Variedad de desviación

### SIMBOLOS:

/0/	morfo cero
{NIL}	morfema nulo
<< >>, < >	Señala elementos pertenecientes al nivel universal de la designación en el plano del contenido.
{{ }}	Indica elementos pertenecientes al nivel general de la denotación en el plano del contenido.
{ }	Presenta elementos pertenecientes al nivel particular de la denotación y la designación en el plano del contenido.
' '	Indica glosa en traducción literal.

## INTRODUCCION

Son pocos los estudios contrastivos entre el castellano y lenguas vernáculas realizados en nuestro país. Por lo general, se trata de artículos dispersos, donde el interés es señalar las interferencias en el castellano de hablantes vernáculos. En el área de estudios quechuas, no se conoce de un estudio que ofrezca un análisis contrastivo gramatical entre el castellano y ninguna de las variedades quechuas de nuestro territorio. Las razones de este vacío son muchas, pero fundamentalmente se debe al exiguo número de lingüistas dedicados a la Lingüística Amerindia, y que en su mayoría se encuentran abocados a la labor primaria de la descripción de las lenguas y sus variedades dialectales. Sin embargo, esta labor ha sido fructífera en el ámbito de la lingüística quechua, pues actualmente existe un buen número de estudios descriptivos de las diversas variedades del quechua, de alta calidad científica, realizados tanto por lingüistas peruanos como extranjeros.

La existencia de sólidas descripciones científicas del quechua ayacuchano: D. Solá, G. Parker y C. Soto y del castellano estándar; la carencia de estudios contrastivos entre el castellano y el quechua ayacuchano; así como, la innegable utilidad que puede tener un estudio de esta índole para la elaboración de métodos, textos y materiales de enseñanza y traducción; hicieron posible y justificable la realización del presente proyecto.

Nuestro objetivo fue realizar el análisis contrastivo a nivel categorial y funcional de los actualizadores del núcleo del

sintagma nominal del quechua ayacuchano y el castellano, con el fin de establecer los morfos bajo los cuales se manifiestan en el plano de la expresión.

Para la realización de este objetivo asumimos como premisa fundamental la concepción de la lingüística contrastiva como el fundamento teórico-descriptivo de la Lingüística Aplicada, porque ésta implica en esencia una contrastación de dos sistemas sea externa o interna- una variedad diatópica, diastrática o diafásica frente a la norma lingüística- con fines claramente prescriptivos.

A partir de esta premisa nos planteamos como hipótesis de trabajo que para un análisis contrastivo entre sistemas tipológicamente muy diferenciados como el castellano y el quechua ayacuchano, es posible emplear un marco teórico operativo con una orientación funcional que privilegiando la función significativa nos conduzca a las formas de expresión en ambos sistemas. Estas formas o morfos de expresión de la actualización nominal, así obtenidos constituyen una suerte de equivalentes formales con las correspondientes limitaciones sintagmáticas para su realización en cada lengua.

Un objetivo ulterior de este estudio fue bosquejar una metodología de análisis contrastivo que sea de utilidad para los quehaceres de una Lingüística Aplicada a la enseñanza y traducción del quechua y el castellano.

En el primer capítulo se hace una revisión de la literatura referida a las concepciones de teoría gramatical de tres eminentes lingüistas, J.C. Catford, E. Coseriu y U. Weinreich, en base a las cuales se establecieron los fundamentos del marco teórico-conceptual de la metodología empleada.

En el segundo capítulo, se presenta la crítica de la gramática contrastiva de E. Coseriu, así como la concepción que de ella hace J.C. Catford y nuestro punto de vista personal. Asimismo, en el segundo acápite de este capítulo, hacemos la presentación del marco-conceptual de la metodología del análisis descriptivo, señalando su carácter de heterodoxia teórica que ensaya complementar los aportes del funcionalismo y el estructuralismo lingüístico.

El tercer capítulo comprende una explicación puntual de los materiales y métodos empleados. Aquí se expresa el carácter esencialmente hipotético-deductivo del método; así como, su orientación onomasiológica.

El cuarto capítulo contiene el desarrollo del análisis y los resultados de la descripción sincrónica, primero del castellano y luego del quechua. Luego se procede a exponer la comparación entre ambas descripciones estableciendo puntos de encuentro y desencuentro en el plano del contenido y de la expresión respectivamente. Finalmente, se concluye con el planteamiento de las equivalencias formales entre ambos sistemas.

En el capítulo final se exponen las conclusiones y recomendaciones; donde, por cierto, se hace notar que el presente estudio no logra agotar el tema de la actualización en ambas lenguas y únicamente puede ser considerado como el avance inicial de una investigación que debe ser continuada.

## CAPITULO I. REVISION DE LITERATURA

### 1. ANTECEDENTES

Nuestra búsqueda de antecedentes bibliográficos de un análisis contrastivo en el nivel morfosintáctico, entre el castellano y el quechua ayacuchano, resultó infructuosa. Más aún, dentro del ámbito nacional, no fue posible hallar ningún estudio contrastivo entre el castellano y cualquiera de las variedades del quechua. El único estudio contrastivo, aunque sólo en el nivel fonológico, es el realizado por la Dra. Madelaine Zúñiga<sup>1</sup>.

La mayoría de estudios realizados tanto por lingüistas como por estudiosos aficionados hacen referencia a problemas de interferencia del quechua sobre el español de bilingües quechua-castellano y castellano-quechua.

Las causas de este vacío bibliográfico en nuestro ámbito son muchas; pero se debe, principalmente, al escaso número de lingüistas y estudiosos con formación lingüística. Dada la inmensa multiplicidad lingüística y cultural de nuestro país, la mayoría de ellos, se encuentran ocupados en la labor primaria de describir las diversas lenguas que conforman nuestra herencia cultural. Otra razón secundaria, es la concepción entre algunos lingüistas, errada desde nuestro punto de vista, que las gramáticas contrastivas son de único interés para la Lingüística Aplicada.

---

<sup>1</sup> Madelaine Zúñiga Castillo. La educación bilingüe y la enseñanza de pronunciación castellana a niños quechua-hablantes. Centro de Investigación de Lingüística Aplicada CILA Documento de Trabajo No. 29 U.N.M.S.M. Dic. 1974.

Debido a la falta de antecedentes, nos vimos precisados a realizar una búsqueda de elementos teóricos que nos sirvieran para bosquejar una metodología adecuada para nuestro objetivo: realizar un contraste gramatical entre el castellano estándar y el quechua ayacuchano en el nivel de la frase nominal.

La revisión de los planteamientos teóricos de tres autores fue de capital importancia para la delimitación específica de nuestro estudio al ámbito de la actualización nominal entre el castellano y el quechua; así como para la metodología del análisis. Estos estudiosos son J.C. Catford, lingüista británico de orientación funcionalista, Eugenio Coseriu, lingüista rumano de orientación estructural europea y Uriel Weinreich, lingüista de origen alemán de orientación estructural.

### 1.1. J. C. CATFORD: LA EQUIVALENCIA TEXTUAL

Por una circunstancia fortuita, tuvimos conocimiento de este interesante autor. Por el título mismo de su obra: "A Linguistic Theory of Translation" y su exigua presentación es posible que no haya llamado la atención de nuestros lingüistas. Contrariamente a lo esperado el pequeño libro no era uno de tantos manuales y opúsculos que exponían empíricas y eficaces técnicas de traducción. Se trata de una sólida elaboración teórica que pretende explicar el fenómeno mismo de la traducción basándose en la teoría de Lingüística General de M.A.K. Halliday. Constituye una acabada Teoría Aplicativa de la Traducción, considerada ésta como una disciplina de la Lingüística Aplicada: "The theory of translation is essentially

a theory of applied linguistics" <sup>2</sup>.

Consideramos de mucha utilidad la concepción de este autor sobre la equivalencia en la traducción, por lo que presentaremos aquí un resumen de sus principales ideas sobre este tema.

Define la equivalencia en traducción como un fenómeno empírico descubierto a partir de la comparación entre el texto fuente (TF) y el texto meta (TM) y lo diferencia de sus condiciones subyacentes o de sus justificaciones.

Inmediatamente, establece una distinción fundamental entre la equivalencia textual y la correspondencia formal. Un equivalente textual es cualquier texto o porción de texto de la lengua meta (LM) que observado en una ocasión particular - mediante métodos empíricos- es considerado el equivalente de un texto o porción de texto perteneciente a la lengua fuente (LF). Por otro lado, un correspondiente formal es cualquier categoría de la lengua meta (unidad, clase, estructura, elemento de estructura, etc.) del cual se dice que ocupa casi el "mismo" lugar dentro de la "economía" de esta lengua, como lo hace la categoría de la LF al interior del de esta lengua fuente. Mas, como el lenguaje es bastante arbitrario en sí mismo, es claro comprender que la correspondencia formal es casi siempre aproximada.

El descubrimiento de los equivalentes textuales se puede realizar a) basándose en la autoridad de un competente informante bilingüe o un traductor a quien se le pide diga los equivalentes de tal o cual texto o porción. b) Una modalidad de este procedimiento se da cuando el propio investigador es su propio

---

<sup>2</sup> Op. cit.p.19.

informante. c) El otro procedimiento mucho más formal, es el de la conmutación, por ella mediante conmutaciones y la observación de la variación concomitantemente producida, se establece si son equivalentes textuales. Por ejemplo entre el inglés y el castellano:

texto 1 LF: My son is six.

texto 1 LM: Mi hijo tiene seis años.

texto 2 LF: My daugther is six.

texto 2 LM: Mi hija tiene seis años.

La conmutación es en principio el procedimiento más eficaz, especialmente cuando la equivalencia no se produce entre elementos del mismo rango o estrato gramatical y del tipo unidad por unidad como el ejemplo anterior. Por ejemplo el artículo definido en inglés y ruso:

texto 1 LF: The woman came out the house.

texto 1 LM: Ženščina vyšla iz domu.

texto 2 LF: A woman came out the house.

texto 2 LM: Iz domu vyšla ženščina.

Se observa, en este posición particular que la conmutación del artículo definido *the* por el art. indefinido *a* en el inglés, está correlacionado con un cambio en la secuencia de elementos en la estructura de la cláusula del ruso. Por lo tanto se puede establecer que el equivalente textual del artículo definido del inglés que opera como determinante del núcleo de una frase nominal en función de sujeto de una cláusula, es en ruso un orden

específico de los elementos estructurales de la cláusula: sujeto, predicador, adjunto.<sup>3</sup> En tanto que el artículo indefinido del inglés que opera como determinante del núcleo de una frase nominal en función de sujeto de una cláusula, tiene como equivalente textual en ruso un orden invertido de los elementos estructurales de la cláusula anterior: adjunto, predicador, sujeto, y cuya notación gramatical es:

Ing. *the* en (N) dentro /O/ = Ruso /SPA/

Ing. *a* en (N) dentro /O/ = Ruso /APS/

Precisa la importancia de establecer una diferencia entre el concepto *cero* y *nulo*. *Cero* en teoría sería una 'forma' de expresión de un elemento significativo dentro del sistema, en cambio *nulo* hace referencia a un vacío que no tiene significación dentro del sistema, por lo tanto no es una 'forma'. Si en una conmutación textual se observa que en la lengua Meta una forma morfológica no tiene su correspondiente formal perteneciente al mismo estrato gramatical, entonces se asume que su equivalente es *nulo* en este estrato y por lo tanto, es necesario buscarlo en otro mayor. Por ejemplo:<sup>4</sup>

Ing. LF: My father was a doctor.

Cast. LM: Mi padre era médico.

---

<sup>3</sup> El término de predicador, corresponde a un modelo de análisis funcional. "Predicator" se emplea para referirse al elemento verbal en las construcciones de sujeto-verbo-objeto. Se lo utiliza para evitar el uso del término VERBO en sentido de su función y de su forma, y restringirlo a su significado formal. Adjunto, "adjunt" término de la teoría gramatical que hace referencia a un elemento secundario u opcional dentro de una Construcción.

<sup>4</sup> Ejemplo nuestro.

Quech. LM: taytaymi duktur karqa.

En el texto en Inglés se observa la existencia de una forma del artículo indefinido *a*, que opera como determinante del núcleo sustantivo de una frase nominal en función de predicativo, cuyo equivalente en castellano es una forma *cero* en la misma ubicación y la prueba concluyente es que al realizar la conmutación por la forma usual *un* el significado de la frase no es el mismo: *Mi padre era un médico, e* incluso resulta incompleto.<sup>5</sup> En quechua se observa contrariamente a los textos anteriores la presencia de un vacío o forma *nula*, porque si le adicionamos la forma *huk* el resultado no es inconcluso sino que ya tiene otra denotación dentro de la misma variedad estilística: *taytaymi huk duktur karqa*, 'mi padre fue otro doctor'. Por lo tanto, en quechua el equivalente textual se encuentra en otro estrato, posiblemente en el de la frase.

El autor señala que partiendo de una forma gramatical cualquiera de la LF, en el marco de un texto amplio se deben buscar todas sus realizaciones sintagmáticas, las que deberán ser analizadas cuantitativa y cualitativamente para establecer

---

<sup>5</sup> Obsérvese que la forma *un* tiene una relación muy sólida con su significado funcional 'actualizador de elemento desconocido'. Y al parecer esto origina la necesidad de prestar atención a una suerte de concordancia entre los significados de la función actualizadora de los determinantes presentes, por lo menos, en este tipo de cláusula. Obsérvese las siguientes cláusulas:

1. Mi padre es un médico.
2. Un médico es mi padre.
3. Un buen médico es mi padre.
4. Mi padre es un buen médico.

Podemos decir que tanto 1 y 2 son "agramaticales" y en cambio 3 y 4 son "gramaticales". Sin embargo sería más preciso decir que 1 y 2 lo son en tanto violan alguna regla de concordancia específica dentro de la variedad estilística que expresa una función informativa del lenguaje, en tanto que 4 lo es porque esa falta de "concordancia" de alguna manera ha sido resuelta. Queda más claro la pertenencia de 3 a una variedad estilística que expresa la función expresiva del lenguaje. Existe, también, la posibilidad que 1 y 2 no resulten tan "agramaticales" dentro de alguna variedad estilística.

sus formas de realización. Luego mediante sucesivas conmutaciones este procedimiento tiene que refinarse, el autor no dice cómo, hasta establecer los factores contextuales y/o co-textuales<sup>6</sup> en los cuales un elemento de LF en cualquier estrato interno a ella es el equivalente textual de otro elemento de la LM en cualquier estrato al interior de esta misma lengua.

Cuanto más grande es el corpus, es muy posible encontrar un mayor número de probabilidades de equivalencias de traducción que pueden ser generalizadas en la forma de "reglas de traducción" aplicables a otros textos, y tal vez a toda la lengua -o más estrictamente, a todos los textos dentro de la misma variedad de la lengua (el mismo dialecto, registro, etc.).

Por lo tanto una regla de traducción constituye una extrapolación de los valores de probabilidad de las equivalencias de traducción textual. Tal regla sería una aseveración con una equivalencia de una probabilidad de alto valor incondicional, completada por equivalencias con probabilidades altísimamente condicionadas con indicaciones de factores condicionantes.

---

<sup>6</sup> El autor define el *contexto* como 'contexto de situación' i.e. aquellos elementos de la situación extratextual que se encuentran relacionadas al texto como lingüísticamente relevantes: por lo tanto son *contextuales*. Por *co-texto* señala a los elementos que acompañan en el texto al elemento en discusión: por ello devienen en *co-textuales*.

## 1.2. LAS TEORÍAS DE EUGENIO COSERIU

Este autor es sin duda, uno de los lingüistas teóricos más importantes, dentro del estructuralismo. Su posición sui géneris, incorpora muchas vertientes provenientes de otras canteras, especialmente del funcionalismo.

Es precisamente esta característica, la que nos ha permitido tomar varias importantes aportaciones teóricas suyas como inspiración para establecer nuestra metodología de trabajo. No obstante, de ninguna manera, el presente trabajo puede considerarse la aplicación de un modelo de análisis "coseriano" dado que "bebimos" de diversas fuentes conceptuales. En consecuencia, precisamos que tanto la interpretación y adaptación de los planteamientos teóricos de éste y otros autores, es una responsabilidad académica que asumimos conscientemente.

Dos son los planteamientos teóricos fundamentales que tomamos de Coseriu: su teoría de la determinación<sup>7</sup> y sus reflexiones sobre los dominios de la gramática<sup>8</sup>.

### 1.2.1. LA DETERMINACIÓN NOMINAL

Este planteamiento teórico es uno expuesto en su artículo "Determinación y Entorno". Aquí sólo daremos a conocer lo referente a la Determinación y no lo que atañe al Entorno, porque

---

<sup>7</sup>El artículo "Determinación y Entorno: dos problemas de una lingüística del hablar" originalmente fue escrito en 1955. Posteriormente traducido al castellano y publicado en varias ocasiones.

E. Coseriu. TEORÍA DEL LENGUAJE Y LINGÜÍSTICA GENERAL. 3ra ed. revisada y corregida. Ed. Gredos. Madrid 1973. pp. 282-323. .

<sup>8</sup> Revisamos este planteamiento en su artículo: Alcances y límites de la gramática contrastiva. Op. cit. pp. 97-106.

éste último es una interesante propuesta teórica sobre el estudio del contexto extralingüístico; pero que no es pertinente para el tipo de estudio que pretendemos hacer.

Según Coseriu, la **determinación nominal** implica todas las operaciones que en el Lenguaje como actividad se cumplen para "actualizar" y dirigir hacia la realidad concreta un signo "virtual" (perteneciente a la "lengua") o para delimitar, precisar y orientar la referencia a un signo ("virtual" o "actual"). Esta determinación abarca cuatro tipos de operaciones: actualización, discriminación, delimitación e identificación.

1) La actualización es una operación determinativa fundamental y primaria, por la cual los nombres que significan seres u objetos "virtuales" pertenecientes al conjunto total de la significación existente en una lengua se "actualizan" (concretizan) mediante la técnica del hablar (gramática) de esa lengua particular. Los elementos que cumplen esta operación se denominan actualizadores. Algunas lenguas presentan un esquema formal (morfema) que representa a esta función; pero en otras es representada de manera secundaria e implícita por esquemas formales cuyas funciones principales son otras. En castellano, esta función se expresa con el artículo.

2) La discriminación, Operación por la cual los entes u objetos denotados se presentan como ejemplos de una "Clase" o representantes de un "tipo" o como porciones de un "objeto extenso" (nombres de masa). Puede ser una operación implícita: a. los nombres propios significan entes discriminados, b. pueden verificarse por el entorno 'el avión!' señalándolo con la mano. o pueden necesitar de elementos morfemáticos: los

discriminadores. Abarca a su vez tres operaciones de discriminación: La situación, la cuantificación y la selección.

a) la situación por la que los objetos se vinculan con las "personas" implicadas en el discurso dentro de las coordenadas espacio temporales del mismo discurso. Existen La situación posesiva y la deíctica. b) la cuantificación que implica la numerabilidad de los objetos denotados y c) la selección que señala pertenencia y diferenciación al interior de una clase del objeto denotado. Se basa en la discriminación real y externa: el mismo, algunos, anterior, demás, otros, etc.

Estas operaciones (actualización, situación, cuantificación y selección) se encuentran dentro de un mecanismo de implicación por el cual la operación antecedente se encuentra implicada en cierta medida en la subsiguiente. La primera es la más simple y la última la más compleja.

3. La delimitación consiste en la modificación de las posibilidades designativas del signo circunscribiendo la "denominación", parcializando el "concepto" o limitando la denotación, en sentido extensivo e intensivo. El objetivo es orientar la referencia hacia una parte o hacia un aspecto del particular denotado. Ejemplo: 'La blanca nieve', 'los incas como administradores', 'el niño rubio'. Distingue tres operaciones de delimitación: explicación, especialización y especificación. La explicación consiste en destacar y acentuar una característica inherente<sup>9</sup> de lo nombrado o denotado. Por ejemplo: el vasto océano, las bellas flores, el cálido sol. La especialización,

---

<sup>9</sup> Se podría decir que esta operación la realizan también los llamados adjetivos calificativos y en especial los epítetos.

precisa los límites extensivos o intensivos dentro de los cuales se considera lo determinado, desde un punto de vista "interno" es decir sin oponerlo a otros determinables susceptibles de caer bajo la misma denominación; por ejemplo: la vida entera, el sol matutino, el sol de la tarde, los incas como conquistadores. La especificación restringe las posibilidades referenciales de un signo, añadiéndoles notas no-inherentes a sus significados, por ejemplo: un niño rubio, el sol del desierto, el océano desconocido, el presidente del club. Algunos de los ejemplos presentan una especificación distintiva. Esta operación consiste delimitar dentro de las clases más amplias otras menos amplias, (hombre/hombre blanco): hombre blanco.

4. La identificación o especificación informativa. Parecida en su forma a la determinación especificativa distintiva, pero radicalmente distinta en su función. Esta operación especifica el significado de una "forma multívoca" con la finalidad de asegurar su comprensión, por parte del oyente actual o eventual.

Ejemplo: la hoja de afeitar, mujer de su casa, lengua-idioma, el sol moneda, olla arrocera. Estas dos últimas operaciones pertenecen al grupo de los llamados "complementos del sustantivo".

### 1.2.2. LA ESTRUCTURA GRAMATICAL

Prescindiendo adrede de la estructura fónica y léxica, plantea cuatro aspectos básicos a tenerse en cuenta en un análisis gramatical tanto si se trata de la descripción de una lengua o si es el caso de una comparación o contrastación de

lenguas. Conviene tener presente que en cualquiera de estos aspectos se pueden comprobar diferencias entre las lenguas:

A. Los estratos gramaticales. Este concepto lo toma del planteamiento de M.A.K. Halliday, que hace referencia a la ubicación del signo lingüístico dentro de estratos gramaticales autónomos, como : unidad mínima, palabra, grupo de palabras, cláusula, oración y eventualmente texto. El número de los estratos puede ser muy diferente en las distintas lenguas. Sólo dos estratos son universalmente necesarios: el de las unidades mínimas y el de la oración, los otros pueden faltar (pues en toda lengua debe haber elementos mínimos combinables y unidades estructurales del decir)

B. Los dominios gramaticales. Tres dominios gramaticales propone E. Coseriu.

1) La gramática constitucional en ella se establecen las características físicas de la(s) forma(s) que expresa(n) una función y el estrato gramatical (palabra, frase, oración, etc) en el que se ubica el significante o formante (morfema, sintagma) de esta función o categoría.

2) La gramática funcional, En este dominio se describen las relaciones paradigmáticas que establecen entre sí los morfemas de una categoría X , tanto dentro de su mismo o diferente estrato gramatical, constituyendo un paradigma funcional. Con morfemas no hacemos referencia más que al significado funcional. La distribución complementaria entre los morfos (representación fonológica de un morfema) y alomorfos de un morfema, pertenecerían también a este ámbito, pero como parte de una descripción más específica y posterior.

3) La gramática relacional En este dominio se describen las relaciones entre paradigmas funcionales distintos de los formantes de una función X sobre la base de sus características sintagmáticas en los predios de los estratos gramaticales de: superordinación, subordinación, coordinación y sustitución.

C. Los planos de estructuración de la técnica idiomática (y por ende, los grados objetivos de "gramaticalidad") : norma de la lengua, sistema, tipo lingüístico (distinción que vale también para la estructura fónica y léxica en una comparación de sistemas).

### 1.3. LAS PREMISAS TEÓRICAS DE U. WEINREICH

U. Weinreich es ampliamente conocido por su aporte a la Lingüística Teórica de su teoría del Contacto de Lenguas. Con ella proporcionaba un instrumental de análisis para el componente lingüístico o estructural del fenómeno del Bilingüismo.

Como precisáramos en líneas muy anteriores, somos conscientes que esta teoría de análisis diferencial no tiene una relación directa de anterioridad al análisis comparativo sincrónico.

Sin embargo, tomamos muy en cuenta las premisas teóricas que este autor establece para esbozar su metodología de análisis diferencial, porque las consideramos de gran validez incluso para el análisis contrastivo. Es ésta la razón por la que hacemos una breve presentación de sus ideas a este respecto.

La necesidad de un método adecuado para el análisis diferencial

Un aporte fundamental de este autor a nuestro marco teórico, es la crítica sobre el método de análisis, que hace a los eminentes lingüistas que lo antecedieron. En el acápite correspondiente a las interferencias gramaticales, luego de criticar las dos posiciones diametralmente opuestas en referencia a la existencia o no de las transferencias gramaticales de un sistema a otro, establece, por el análisis de los ejemplos aportados por ambas posiciones, que el problema radicaba en errores de perspectiva. El primero correspondía a la falta de ubicación de los fenómenos de transferencia gramatical en el ámbito de la habla o en el de la lengua. El segundo era relativo a la falta de flexibilidad para la comprensión de fenómenos de transferencia que radicaban tanto en el contenido como en la expresión de los elementos gramaticales en ambas lenguas, pero de manera asimétrica en la forma. Es decir, que una misma función podía manifestarse únicamente en una expresión morfológica en una lengua, pero en la otra podía hacerlo tanto morfológicamente como con una expresión sintáctica. Situación difícilmente observable si se mantenía de manera absoluta e inflexible, los límites metodológicos entre morfología y sintaxis, y éstos respecto del léxico, la fonología y la fonética.

Por lo tanto, dotó de un respaldo teórico más sólido a la posición que planteaba la posibilidad de la existencia de las transferencias gramaticales de un lengua a otra. Diferenció con precisión que estas transferencias gramaticales se producían con amplia libertad y con un carácter relativamente transitorio en el habla de los individuos bilingües. Sólo si éstas

"interferencias" eran detectables en el habla de los monolingües, sin tener conciencia éstos de su origen, entonces propiamente se trataban de transferencias de elementos gramaticales. Obviamente para que su empleo fuera a nivel inconsciente, el elemento prestado habría sido sometido a alguna forma de reestructuración interna por influencia del sistema receptor; así como éste a su vez habría debido experimentar una reestructuración de todo o alguna parte de sí mismo. Sólo así podría ser incorporado al sistema y propiamente se trataría de un tipo de cambio lingüístico motivado por el contacto de lenguas.

Luego de dilucidar este problema conceptual, plantea de manera implícita la necesidad de esbozar un marco teórico adecuado a la descripción de las interferencias gramaticales. Plantea que, en esencia, las mismas causas y mecanismos presentes en las interferencias fónicas, también se hallan en las interferencias gramaticales.

Precisa que este bosquejo de teoría de análisis diferencial, debe basarse en una distinción absoluta y dos relativas. La primera hace referencia a la diferencia capital entre dos elementos de la expresión gramatical: a) los morfemas y b) las relaciones gramaticales. Entendiendo por esta última a los elementos no morfológicos que cumplen función significativa como: 1) el orden, 2) la concordancia, la dependencia o rección, 3) las modulaciones de entonación, acento, tono, duración.

La primera distinción relativa corresponde a la diferencia entre categorías más obligatorias frente a las categorías menos obligatorias. Esta diferencia concierne al carácter de mayor o menor necesidad de la función gramatical de un morfema o una

relación gramatical, tanto en un contraste con un elemento opuesto al interior del mismo sistema, o en un contraste diferencial respecto al elemento con el que pudiera identificarse, perteneciente al otro sistema. Internamente al inglés la categoría de género es mucho menos obligatoria que la categoría de tiempo, lo prueba la ausencia de morfemas que lo manifieste en sustantivos. En castellano el género es un poco menos obligatorio que el tiempo, lo demuestran la existencia de una expresión morfológica y de un régimen de concordancia obligatoria de género entre los elementos de la frase nominal. La contrastación externa señala que la categoría de género en castellano es más obligatoria que en inglés.

La segunda distinción relativa concierne a la mayor o menor limitación sintagmática que tiene un elemento gramatical. Esto hace referencia a la mayor o menor necesidad de la presencia de un elemento dentro de su contexto sintagmático. Por ejemplo: internamente al castellano, los pronombres personales en función de sujeto, son menos limitados en comparación con los pronombres personales en función de objeto. La prueba es que, los primeros pueden ser omitidos en el sujeto tácito cuando el verbo explicita flexionalmente la información de persona: *(tú) la cantaste mejor*. En el caso del inglés, en la misma comparación interna se observa que el que tiene función de sujeto es más limitado porque sin su presencia la información básica de persona se perdería por no estar adicionada al verbo: *you sang (it) better*. En una contrastación externa con el inglés, se observa que el pronombre personal de sujeto del castellano es menos limitado que su correspondiente en inglés.

## CAPITULO II. MARCO TEORICO-CONCEPTUAL

### 2.1. LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA

En este acápite intentaremos definir nuestra particular concepción de ella, pero previamente expondremos las definiciones de los autores que incidieron de manera capital en la elaboración de la misma. El orden de presentación no es teóricamente significativo, salvo para nuestra experiencia.

Un autor importante y de gravitante influencia en nuestras concepciones es J.C. Catford. El prefiere hablar no de una Gramática Contrastiva, ni de una Lingüística Contrastiva sino más bien de una Lingüística Comparativa Sincrónica que se encuentra perfectamente ubicada dentro de una concepción muy coherente de lo que es el campo de estudio de la Lingüística y de las Disciplinas Lingüísticas que se abocan a su estudio. Las siguientes son sus definiciones en traducción nuestra:

Lingüística General.- Es la teoría general que explica el funcionamiento del lenguaje. Provee las categorías que son aplicadas en todas las ramas de las ciencias lingüísticas.

Fonética General.- Es la teoría de la sustancia fónica. Provee las categorías que pueden ser usadas en la descripción de los rasgos fónicos distintivos de unidades fonológicas de las lenguas particulares.

Lingüística Descriptiva.- Es la aplicación y extensión de las categorías de la Lingüística General en la descripción de lenguas particulares.

Lingüística Comparativa.- Es una extensión de la Lingüística

Descriptiva y establece relaciones entre dos o más lenguas. Cuando los sistemas se hallan separados en el espacio, mas no en el tiempo, se trata de una Lingüística Comparativa Sincrónica. Cuando se encuentran separados en el tiempo, es una Lingüística Comparativa Diacrónica.

El campo general de la Lingüística incluye otros aspectos tales como la Lingüística Institucional y la Teoría de la Variación Lingüística.

EL término de Lingüística Aplicada se emplea para cubrir todas las aplicaciones de la teoría y las categorías de la Lingüística General, las cuales van más allá de (I) la elucidación del funcionamiento del sistema y (II) la descripción de una lengua(s) particular(es) para provecho propio. La teoría de la traducción es esencialmente una (parte de la) teoría de la Lingüística Aplicada.<sup>10</sup>

La revisión que hicimos de la teoría de la interferencia de U. Weinreich no nos permitió encontrar de el autor una definición directa de la gramática contrastiva. Pero fue de una necesidad imprescindible para dilucidar nuestras confusiones y dudas sobre la relación entre ambas dada su semejanza superficial, pues en ambos casos se estudian dos sistemas, uno frente al otro. Nos condujo a comprender que su teoría del contacto de lenguas no es un quehacer propiamente de la gramática contrastiva puesto que sus objetivos son completamente diferentes. El objetivo de su análisis diferencial es, por un lado, describir y explicar el mecanismo estructural de la generación de interferencias y por el otro, estudiar y determinar la calidad y cantidad de la

---

<sup>10</sup> J.C. Catford. A Linguistic Theory of Translation. Oxford University Press, p. 19.

interacción de los factores estructurales y no estructurales que favorecen o inhiben la producción efectiva de este mecanismo generador de interferencias. Sólo de manera ulterior él acepta la importancia relativa de este análisis en el aspecto de su aplicación práctica al campo de la enseñanza de lenguas o a la traducción.

De necesidad imprescindible fue para nosotros revisar el artículo de E. Coseriu "Alcances y límites de la gramática contrastiva"<sup>11</sup>. Nos permitió no sólo aclarar dudas y ambigüedades sino organizar nuestra propia concepción sobre este tema, haciendo nuestras, en gran medida, sus fundamentos teóricos. En este artículo Coseriu critica los objetivos y las características de la Gramática Contrastiva tradicional no con el fin de rechazarla, sino más bien para establecer en esta confrontación, las premisas y principios teóricos fundamentales en las que debe cimentarse una Gramática Contrastiva ideal que él propone denominar Gramática Descriptiva (Sincrónica) Comparada.

Define la Gramática Contrastiva usual como: "... eminentemente práctica, o sea está encauzada hacia el aprendizaje de lenguas extranjeras, precisamente, a partir de la correspondiente lengua materna..., investiga en primer lugar contrastes interidiomáticos, mejor dicho comprueba simplemente, con fines prácticos, tales contrastes"<sup>12</sup>. Por lo común, realiza un contraste entre lenguas ya codificadas y "normalizadas", por ello no considera las variedades diatópicas, diastráticas o

---

<sup>11</sup> Eugene Coseriu, Gramática, semántica y universales. 1ra ed. Ed. Gredos. Madrid 1978. pp. 80-111.

<sup>12</sup> Op. cit. p. 81.

diafásicas de cada una. Realiza un análisis descriptivo incidiendo en las diferencias más que en los elementos análogos.<sup>13</sup> Y en esencia realiza la aplicación incompleta de un modelo teórico descriptivo.

Critica en este tipo de gramáticas la incoherencia entre el objetivo y el método empleado. Señala que este objetivo de coadyuvar a la comprensión y la eficiencia del aprendizaje de lenguas extranjeras se ve obstaculizado por lo menos en tres aspectos que interpretamos como sigue. (I) Su método basado en un "tertium comparationis idéntico para ambas lenguas"<sup>14</sup> reduce la significación integral de un signo de la lengua A a designaciones identificándolo con otro de la lengua B, admitiendo tácitamente que en ambas lenguas se puede hablar sobre la misma experiencia del "mundo", y por lo tanto las diferencias son exclusivamente de formas lingüísticas omitiendo toda diferenciación socio-cultural.<sup>15</sup> (II) Su contrastación circunscrita a las variedades codificadas y normalizadas, no permite tomar conocimiento de la riqueza de la unidad de contenido y expresión de cada lengua, manifestada en toda su variación lingüística. (III) Al hacer una aplicación incompleta de un modelo descriptivo, para privilegiar los elementos

---

<sup>13</sup> Consideramos que por esta razón algunas de estas gramáticas hacen un empleo muy antojadizo de los alcances de un análisis de interferencias.

<sup>14</sup> Op. cit. p. 81

<sup>15</sup> El autor reconoce que en esencia no es incorrecto este procedimiento sino su reducción a este único ámbito: "Ahora bien, suponer cierta identidad ideal de los contenidos de pensamiento no carece de justificación y es incluso necesario, pero no sin limitaciones, pues no todos los contenidos de pensamiento pueden separarse de la estructuración lingüística (idiomática) de la experiencia. Además, tal separación presupone, precisamente, la estructuración lingüística: la designación, la referencia a lo extralingüístico, depende, en efecto, de los significados lingüísticos (no a la inversa) y es con respecto a éstos algo secundario". Op. cit. p. 82

diferenciales, evidencia gran incoherencia en lo que concierne a la diferencia entre sistema de la lengua y norma de la lengua. Pues un enunciado puede ser "sistemáticamente" aceptable, pero "normalmente" inusual.

Internamente al método empleado, critica su inconsistencia teórica, pues al privilegiar los contrastes contraviene los principios fundamentales de cualquier modelo de análisis en lo que compete a su integridad teórica. Por ello no hace una clara distinción entre estratos gramaticales, dominios de la gramática y los planos de estructuración de la técnica gramatical.

En consecuencia, una Gramática Descriptiva (Sincrónica) Comparada, haciendo una interpretación de todo lo vertido por el autor, deberá ser en principio comparada y no únicamente contrastiva, dando cuenta de la descripción sincrónica de los elementos análogos y contrastivos de ambas lenguas. Metodológicamente deberá ser cabal y consistente en la aplicación de un modelo de análisis, indiferentemente de cuál sea el elegido.<sup>16</sup> Y su objetivo fundamental deberá ser la comparación integral de ambas lenguas en tanto diasistemas complejos.

En nuestra personal concepción de la Lingüística Contrastiva, discutiremos la pertinencia de las denominaciones de este quehacer y señalaremos los aspectos que comprenden las concepciones revisadas aquí y aquellas que corresponden a nuestra percepción.

Consideramos que es comprensible y pertinente la

---

<sup>16</sup> Aunque el autor señala explícitamente la indiferencia en la elección del modelo, señala del mismo modo, a los modelos estructural y funcional como más adecuados para este propósito. Considera que el modelo transformacional conocido a la fecha (1970) contenía insuficiencias teóricas que no permitían una fluida aplicación del mismo Op. cit. pp.86-87)

denominación coincidente que J. Catford y E. Coseriu hacen de la llamada gramática contrastiva, por la precisión teórica que exhiben. Sin embargo, decidimos emplear el término de Lingüística Contrastiva por consideraciones más bien prácticas, tales como la longitud del término, así como por la relativamente larga tradición del empleo del término inicial de Gramática Contrastiva. Además, porque este quehacer reconcebido con tales características, bajo la denominación de Lingüística Contrastiva sería percibido como un hito importante dentro del continuum de un quehacer con cierta tradición medianamente reconocida y no como la partida de defunción de un quehacer y el inicio desde cero de uno nuevo. Creemos que aun compartiendo punto por punto con la crítica que Coseriu realiza a este tipo de gramáticas, no podemos dejar de señalar que con todas estas deficiencias teóricas, el aporte conjunto de todos estos estudios es todavía valioso. De alguna manera, ellos han servido como un vaso comunicante entre la Lingüística Teórica y Descriptiva y las demandas de soporte teórico de las diferentes disciplinas de la Lingüística Aplicada.

Es precisamente en este aspecto donde nos permitimos exponer nuestra concepción de la Lingüística Contrastiva. Diferimos un tanto de Coseriu en lo referente al objetivo de este quehacer. Consideramos que su objetivo fundamental deberá ser el de servir como el componente estructural de cada una de las teorías particulares de cada disciplina de la Lingüística Aplicada. Entonces cada disciplina de Lingüística Aplicada podrá estructurar su particular teoría aplicativa sobre las bases de un componente estructural y otros componentes no estructurales.

Esto les permitirá erigirse en disciplinas científico-técnicas con un sólida teoría aplicativa generadora de modelos técnicos eficientes, tal como ocurre, salvando obvias distancias, con las diferentes ciencias aplicativas como las ingenierías, las ciencias médicas, las ciencias agropecuarias.

De hecho, esta fue la percepción intuitiva inicial que tuvieron de la gramática contrastiva muchos estudiosos de las diferentes disciplinas que hoy se reconocen dentro de la Lingüística Aplicada. Sin embargo, muy pronto se convirtieron en amargo desencanto, precisamente por los vicios teóricos y metodológicos en los que se incurrió.<sup>17</sup> Por lo tanto, la tarea actual es recuperar este objetivo para la Lingüística Contrastiva; para lo cual el primer paso es la definición exacta de sus características teóricas y metodológicas. Sólo así podrá constituirse en una disciplina articuladora de los productos finales de la Lingüística General y la Lingüística Descriptiva con las necesidades de información teórico-estructural, de las Ciencias Aplicativas de la Lingüística.<sup>18</sup>

La definición de las características teóricas y metodológicas de la Lingüística Contrastiva, debe comprometerse con el segundo objetivo fundamental de este quehacer. Deberá tener una dirección objetiva de carácter prescriptivo. La razón de este objetivo deviene del primero. El producto final de la

---

<sup>17</sup> Especialmente en los predios de la Enseñanza de segundas lenguas y en menor medida en la Traducción, se realizaron aplicaciones muy antojadizas de un producto que previamente debió ser sometido a revisión y no a una aplicación directa.

<sup>18</sup> Permitiría establecer, continuando la extrapolación anterior, una sólida y complementaria relación, como la existente entre las ciencias puras: matemáticas, física, química y biología con las ciencias aplicativas de estos ámbitos. Una relación bidireccional de provecho mutuo tanto por las implicancias teóricas como metodológicas que pueden generar.

Lingüística Contrastiva aunque de interés para la Lingüística Descriptiva y Teórica no es de gran importancia y mucho menos de necesidad dentro de estos predios. Su importancia y necesidad potencial podría ser mayor dentro de las ciencias aplicativas de la Lingüística si se atiende a la característica intrínseca y común a cada una de ellas: su finalidad "prescriptiva". En todas ellas se observa su preocupación común por proporcionar soluciones a problemas objetivos. La característica de estos problemas es que en esencia se tratan de "desviaciones" respecto de un estado "modelo". Así la preocupación de un profesor de primera o segunda lengua es cómo ayudar a solucionar a sus alumnos los problemas de "desviación" lingüística respecto de la variedad "modelo". Para el profesor de primera lengua, la variedad modelo (VM) será la norma regional y/o la variedad estándar; en tanto que la variedad de desviación (VD) estará constituida por el conjunto total de ideolectos con los que arriban los alumnos a la escuela. En el caso del profesor de segunda lengua la VM normalmente es la variedad estándar de la segunda lengua en tanto que la VD comprende el total de interlinguas de cada aprendiz. Del mismo modo se puede considerar el quehacer de la patología del lenguaje o el de la traducción.

Por lo tanto, considerando estos dos objetivos básicos, se puede definir al análisis contrastivo como una descripción sincrónica de dos sistemas pertenecientes a comunidades lingüísticas que presentan el mismo perfil de variación - sean éstas diatópicas, diastráticas, diafásicas o incluso históricas- donde una de ellas constituye la variedad "modelo" y la otra, la variedad "de desviación"

Existen dos posibilidades comparativas que dependen del ámbito de su realización. La comparación se puede dar al interior de una lengua entre dos variedades<sup>19</sup> de comunidades lingüísticas que presenten el mismo perfil de variación; pero que se encuentren en una relación conflictiva de variedad "modelo" versus variedad "de desviación". Por ejemplo, en el habla de niños con problemas de patología del lenguaje, la comparación deberá darse con respecto al habla de los niños normales. Teóricamente, ambas variedades pertenecen al mismo nivel diastrático: el infragrupo<sup>20</sup> lingüístico de los niños, pertenecientes al mismo grupo sociolectal de una misma comunidad dialectal. Y en la práctica, la primera variedad es la "de desviación" y la segunda es la variedad "modelo".

La otra posibilidad comparativa se da entre sistemas que constituyen lenguas diferentes. Aquí también la exigencia es precisar (I) cuál es el perfil de variación de las comunidades lingüísticas comparadas; y (II) cuál de ellas posee la variedad "modelo" y cuál, la variedad "de desviación". Así, debemos precisar por ejemplo, si se quiere comparar entre las variedades estándar, las variedades regionales de zonas rurales o urbanas, o las variedades históricas del siglo XVI del inglés y del castellano.

De hecho una comparación de esta índole, resultaría una

---

<sup>19</sup> En la teoría de Coseriu cada lengua es un diasistema complejo, lo cual implica que cada variedad constituye por sí misma un sistema.

<sup>20</sup> Aquí hacemos uso del concepto de grupos e infragrupos socio-culturales establecidos por J.C. Corbeil. Este autor considera que no sólo existen sociolectos homogéneos sino que dentro de cada sociolecto se pueden diferenciar varios infragrupos socioculturalmente definidos. Y en sentido inverso, varios sociolectos pueden conformar un supragrupo. J.C. Corbeil. "Elementos para una teoría de la Regulación Lingüística". En: Colección Pedagógica Universitaria 15. Pub. Semestral Universidad Veracruzana. Enero/Junio de 1987. pp.155-158.

labor muy compleja y hasta casi imposible. No es de extrañar, entonces, que las comparaciones realizadas se restrinjan fundamentalmente a las variantes cuyo perfil de variación es cero o no muy significativa como ocurre con el estándar y la norma respectivamente. Una salida probable, es la de tomar como variante "modelo" al estándar o a la norma regional y precisar con sumo cuidado el perfil de variación lingüística de la comunidad lingüística que presenta la variedad "de desviación".

El concepto de variedad "modelo" versus variedad "de desviación" nos conduce a una propuesta metodológica que implica la incorporación del análisis diferencial de Weinreich al análisis contrastivo. Pero sólo como una segunda fase del análisis y únicamente como un ejercicio de presentación de interferencias potenciales. El objetivo de este análisis será el de proporcionar un material de referencia que pueda ser empleado para buscar las causas y factores no estructurales que determinaron que una interferencia potencial no se produzca. Obviamente, los especialistas que podrán dar mejor cuenta de este estudio final serán los que pertenezcan a cada disciplina de la Lingüística Aplicada.

## 2.2. DEFINICIÓN DEL MARCO CONCEPTUAL DEL ANALISIS COMPARATIVO SINCRONICO.

Como el funcionalismo, concebimos la lengua como un sistema de medios de expresión apropiados para un fin, donde el dualismo significado/significante está presente en todos los niveles (fonológico, morfológico y sintáctico). Pero como la lengua es un sistema dotado de dinamismo, estos niveles no son cerrados; se interrelacionan y otorgan coherencia al sistema en su totalidad. Por lo mismo, tampoco existe una relación tajante entre diacronía y sincronía.<sup>21</sup>

Internamente al sistema, si bien se reconoce la utilidad metodológica de las relaciones paradigmáticas y sintagmáticas, se concibe que el sistema opera como un conjunto de elecciones dentro de una clase. Es decir que en el momento del acto de habla, un enunciado de cualquier extensión, es el producto final de un conjunto de elecciones sucesivas dentro de clases y subclases para cada uno de sus elementos constitutivos. La causa fundamental que genera este movimiento interno, es que precisamente, el enunciado también está sujeto a un sistema de elecciones, condicionado por las funciones que cumple el lenguaje, y dentro de ellas primordialmente, las funciones comunicativa y representativa.<sup>22</sup>

---

<sup>21</sup> Este postulado fundamental caracteriza a la Escuela de Praga, por lo que se reconocen así mismos como funcionalistas.

<sup>22</sup> A diferencia del estructuralismo, esta concepción privilegia la relación lenguaje-sociedad-cultura la que considera está contenida en la función comunicativa, así como la relación lenguaje-pensamiento, contenida en la función representativa. Consideramos que ambas funciones son necesarias y complementarias por esta razón.

La lengua es concebida como un sistema complejo de planos sistémicos o variedades lingüísticas que se implican mutuamente y se actualizan simultáneamente en el enunciado producido por el hablante dentro de una situación comunicativa. Estas variedades pertenecen a dos clases mayores según su carácter permanente o transitorio en la actividad comunicativa del hablante/oyente:

A. Las de carácter permanente comprenden al idiolecto como la variedad relacionada a la identidad personal del hablante y al dialecto, entendido como la afiliación del hablante dentro de una dimensión geográfica (dialecto geográfico), temporal (État de langue) y social (sociolecto).

B. Las de carácter transitorio comprenden las variedades que expresan características transitorias del hablante-oyente, relacionadas a la situación de habla: el registro, referido al rol social que desempeña el hablante durante el acto de habla; el estilo, la variedad que emplea el hablante en referencia a la naturaleza del oyente(s); y el modo o medio de manifestación empleado por el hablante: oral o escrito.

Así mismo, dentro de esta concepción sistémica, existe en muchas lenguas una variedad, que se opone a las otras por su carácter menos marcado por la variación, y por ello puede servir como un parámetro de comparación frente a las demás. Es el llamado estándar o variedad literaria y que exhibe, al menos en su forma escrita, muy poca variación.<sup>23</sup>

Por lo tanto, en cada momento que un individuo emplea una lengua, no sólo hace uso de un idelecto personal.

---

<sup>23</sup> Estas concepciones pertenecen al llamado funcionalismo inglés, de la línea originada por Firth y proseguida por Halliday y sus seguidores.

Simultáneamente, y de manera inconsciente, su ideolecto personal refleja las tres variaciones permanentes, de las cuales le será difícil desprenderse. Al mismo tiempo, este individuo estará realizando una selección consciente en cada una de las variaciones transitorias.

Considerando la lengua de esta manera parece difícil, y hasta imposible, intentar hacer un análisis contrastivo entre dos lenguas. Sin embargo, esta visión amplia y a la vez minuciosa del sistema, permite comprender el todo en su esencia y a partir de esta comprensión, conducirnos a una mejor partición metodológica del todo en sus partes con fines de estudio. Precisamente eso es lo que hemos intentado hacer delimitando las características sistémicas del quechua y el castellano, en el nivel tipológico y en el nivel de la variación. Definimos en el primer nivel las características formales más generales de las estructuraciones idiomáticas de cada lengua. En el segundo nivel, delimitamos nuestro análisis contrastivo a las variedades que presentan un carácter menos marcado de variación, y que además asumimos fueron las variedades elegidas por los autores de las diversas gramáticas descriptivas de cada lengua: para el castellano la variedad estándar en su estilo formal, y para el quechua ayacuchano, asumimos que se trata de la norma regional. No podríamos intentar una contrastación de las otras variedades en ambas lenguas, porque las descripciones de ellas aún no han sido realizadas en toda su extensión.

Para arribar a una metodología que dé cuenta de una contrastación de lenguas, considerando, en primer lugar, las diferencias tipológicas entre ambas -quechua, lengua aglutinante

y castellano, lengua analítica-, fue necesario hacer una revisión de la teoría lingüística por encima de las diferencias de las corrientes particulares. Por lo tanto la característica esencial de este análisis es su heterodoxia, producto de la necesidad de alcanzar su objetivo: un conocimiento de los puntos de encuentro y desencuentro entre las estructuraciones idiomáticas de la actualización en el quechua ayacuchano y el castellano standard, y únicamente en su variedad de estilo formal e informativo, de expresión oral.

El problema de la necesidad de un instrumental teórico adecuado a este propósito, nos condujo a esbozar una metodología de análisis, basado en diversas fuentes teóricas de la Lingüística, fundamentalmente, al interior de las escuelas del funcionalismo y el estructuralismo. Del funcionalismo hicimos nuestros sus objetivos y sus concepciones fundamentales acerca del funcionamiento del lenguaje. Del estructuralismo, especialmente de E. Coseriu, tomamos prestado gran parte de su aparato conceptual pero lo aplicamos operatoriamente desde una óptica sistémica, en el análisis gramatical. De otras escuelas del estructuralismo, empleamos gran parte de su aparato notacional.

Ambas vertientes nos proporcionaron, en general, una base conceptual y operacional que empleamos en nuestro análisis descriptivo comparativo sincrónico de ambas lenguas. La interpretación funcional que hicimos de este cuerpo conceptual-operatorio, dotó a nuestro análisis de un carácter deductivo, pero a su vez la recurrencia a las descripciones gramaticales de ambas lenguas tomándolas en su conjunto como un corpus; así como

la solicitud del concurso de varios bilingües competentes pertenecientes a nuestro entorno familiar y coterráneo, contribuyó a restablecer el equilibrio del análisis, dándole el necesario carácter inductivo. Para este trabajo con informantes empleamos fundamentalmente el método de la conmutación<sup>24</sup>, que nos permitió realizar interesantes descubrimientos de algunas características de la lengua quechua.

Sin embargo, por su carácter deductivo así como por las definiciones hechas sobre las características de variación de las lenguas en contrastación, es que esta primera fase del estudio concluye con el establecimiento de los equivalentes formales en ambas lenguas, entendidos éstos como tales, únicamente en el marco del mismo tipo de variedad en cada lengua. Y por tanto no se los puede asumir como válidos para el conjunto total de las variedades de cada lengua.

A pesar de habernos trazado como meta, el hacer un estudio exhaustivo sobre el tema de la actualización - que en castellano corresponde a los determinantes artículos- y para ello habernos confinado a la primera fase del análisis contrastivo: el análisis descriptivo comparativo sincrónico; dejando de lado para mejor ocasión la segunda fase: el análisis diferencial con el establecimiento de interferencias potenciales; estamos seguros que aún queda mucho pan por rebanar y que el tema aún no ha sido agotado.

---

<sup>24</sup> Para mayor información sobre el método de la conmutación - propio de la lingüística descriptiva- aplicado a la comparación de lenguas revisar el capítulo sobre la equivalencia de traducción de J.C. Catford en Op. cit. pp. 27-29. Reseñado también en este estudio en 2.1.

## CAPITULO III. MATERIALES Y METODOS

### 3.1. METODOLOGIA

La metodología empleada para el análisis comparativo sincrónico es el resultado de una interpretación personal nuestra, desde una perspectiva funcional, de algunos planteamientos conceptuales de E. Coseriu, específicamente los referidos a las operaciones designativas de la determinación, y de los dominios de la gramática. De Halliday, a través de Catford y luego del propio Coseriu, tomamos su concepción de los estratos o rangos gramaticales. De la Lingüística Estructural, el instrumental conceptual operatorio y su notación gramatical. Y finalmente de Weinreich tomamos algunos conceptos suyos sobre las distinciones absolutas y relativas en la gramática<sup>25</sup> y sobretodo su ejemplo de atreverse a intentar bosquejar una metodología ad hoc a un problema planteado.

Todo este conglomerado conceptual posee como eje articulador la perspectiva sistémica. Sus cimientos han sido elaborados sobre los conceptos básicos de las operaciones designativas de la determinación establecida por Coseriu a las que nosotros le hemos dado una concepción de categorías funcionales de carácter designativo a un nivel más universal, para poder integrarlas en nuestro instrumental de análisis gramatical. Es decir en la práctica han sido "configuradas" como funciones de carácter designativo.

Posteriormente estas mismas son concebidas con carácter

---

<sup>25</sup> Véase el acápite 1.4. donde hacemos una interpretación de su teoría sobre este punto.

denotativo, ya en el nivel de la forma del plano del contenido.<sup>26</sup> Estas categorías funcionales pertenecen al nivel más general de la denotación.

Finalmente, en el nivel particular de las lenguas tipológicas, estas categorías se estabilizan en significados gramaticales o lexicales, o ambos a la vez; y establecen una relación con formas de manifestación en el plano de la expresión. Esto corresponde ya, a la primera articulación mencionada por Martinet.

Las unidades de la actualización así obtenidos en cada lengua son sometidos a una descripción de su estructuración morfológica, señalando a) el tipo de constitución morfológica, es decir su pertenencia a un estrato definido o no<sup>27</sup>; y b) su configuración morfológica.

Luego presentamos su estructuración sintagmática como una descripción de paradigmas funcionales dentro de los cuatro dominios de la gramática, establecidos en base a las propiedades de los estratos: la coordinación, la sustitución, la subordinación y la superordinación.

El resultado final de este análisis paralelo, nos conduce a puntos de encuentro y desencuentro en la estructuración idiomática en ambas lenguas.

Esta verificación a su vez, nos guió a un conjunto de

---

<sup>26</sup> Aquí asumimos, el planteamiento de Hjelmslev sobre la organización interna de la lengua en tanto código. Este autor reconoce para la lengua un estructura similar al del signo lingüístico saussuriano de Significado-Plano del Contenido y significante-Plano de la expresión. Y adiciona internamente a cada plano dos niveles: el de la sustancia (+extralingüístico) y el de la forma (+lingüístico).

<sup>27</sup> Los estratos o rangos, según Halliday constituyen un ordenamiento jerárquico de unidades lingüísticas dentro de un nivel lingüístico. A nivel gramatical los estratos son: morfema, palabra, cláusula y oración. (Coseriu añade el del discurso). La propiedad fundamental de estos estratos es su capacidad de movilización de un estrato a otro.

probables equivalentes formales en ambas lenguas. La diferencia de éstos frente los equivalentes textuales y los correspondientes formales de Catford,<sup>28</sup> radica en la metodología empleada para su obtención y en su esencia. Los equivalentes formales se establecen en cada lengua, en base a un análisis deductivo, a partir de su funciones categoriales casi universales por su entronque en la función designativa, hasta sus configuraciones idiomáticas más particulares; además, esencialmente se trata de elementos estructurales pues no incluyen como factores de su delimitación a los elementos extraestructurales. Su valor es de mayor probabilidad de realización frente al concepto de correspondiente formal, debido a que éstos últimos, se establecen identificando uno a uno formas gramaticales pertenecientes al mismo rango o estrato en ambas lengua.

Sin embargo, los equivalentes formales poseen un valor de menor probabilidad de realización si lo comparamos con los equivalentes textuales, porque éstos, por su definición habrían sido establecidos, en base a un corpus lo más extenso posible y se habrían considerado no sólo los factores estructurales sino también, los extraestructurales.

### 3.2. METODOS.

El método de análisis lógico empleado fue de orden deductivo-inductivo, donde el mayor peso se centró en la deducción.

---

<sup>28</sup> J.C. Catford. Op. cit. caps. Translation Equivalence pp.27-31. y Formal Correspondence pp.32-34. Véase también, 2.2. en este estudio.

De los métodos empleados en el análisis lingüístico, se utilizó fundamentalmente el método conmutativo y el método de la traducción en una y otra dirección. De manera no menos importante se empleó, la recurrencia a un corpus de análisis. Este Corpus comprendió dos tipos diferenciados: un Corpus gramatical constituido por las diversas descripciones hechas de cada lengua; y un Corpus de muestras de hablas individuales, referidas al uso de los actualizadores. Este último tipo se empleó para el caso de la lengua quechua y comprendió tanto las muestras provenientes de literatura oral recopilada en publicaciones, como a informantes calificados como bilingües quechua-castellano y bilingües de cuna castellano-quechua.

En líneas generales, el procedimiento empleado fue el siguiente. Primero se partió de asunciones basada en premisas generales que permitieron establecer un forma sintagmática básica - se empleó la frase, la cláusula y la oración- con apoyo y verificación en las descripciones gramaticales de la lengua en cuestión. Por lo general, en lo que respecta al castellano, fue la forma más usual de acceder a su descripción debido al mayor número de descripciones realizadas; en quechua, este procedimiento resultó totalmente insuficiente.

El segundo momento del procedimiento corresponde a la recurrencia al concurso de bilingües competentes. Empleando el método de la conmutación elaboramos un conjunto de oraciones de las cuales se les solicitó elegir la o las alternativas correctas. Posteriormente, luego de un tiempo prudencial -para evitar un posible sesgo en su información- se le solicitaba al informante la traducción al castellano de las alternativas

elegidas. En una segunda instancia, -al cabo de otro tiempo prudencial- se le solicitaba la traducción del castellano al quechua, con el único fin de reafirmar las respuestas anteriores.

En algunas ocasiones no se producía tal reafirmación; entonces, asumíamos que podría tratarse de problemas de variación de estilo, por lo que volvíamos a empezar con otro procedimiento conmutativo para verificar este tipo de variación. Esta fue la forma como logramos descubrir algunas formas estilísticas tanto para el quechua como para el castellano. Sin embargo, como nuestro objetivo no era el estudio de las variaciones de estilo no nos adentramos en este ámbito.

### 3.3. CORPUS

#### Corpus Gramatical:

Comprende las diversas descripciones gramaticales revisadas para establecer los morfemas de la actualización y su funcionamiento en la estructuración sintáctica de la frase nominal.

#### Para el castellano:

En general cuanto texto de descripción y/o prescripción gramatical castellana que logramos encontrar en nuestra pesquisa, fue revisado sobre este punto. La mayoría de las obras descriptivas presentaba muy poca información relevante sobre los artículos. Es en las obras prescriptivas donde logramos hallar información relevante sobre los usos de los artículos, que nosotros tomamos e interpretamos según nuestra perspectiva. Aquí

haremos mención únicamente de las obras más importantes por su recurrencia a ellas:

Gramática Castellana de Andrés Bello y J. Cuervo.

The Grammatical Structures of English and Spanish de Robert Stockwell, Donald Bowen y John Martin.

Esbozo Gramatical de la Real Academia de la Lengua Española.

Gramática Estructural del Español de Bernard Pottier.

"La coordinación en la frase nominal castellana" de María del Carmen Boves Naves. En: Revista Española de Lingüística. Julio-Diciembre 1972.

Para el Quechua:

Aunque en la actualidad hay un gran número de descripciones integrales de la morfología de los principales dialectos quechuas, comparativamente con el castellano, este número resulta minoritario. Sin embargo, la solidez de la información morfológica aportada, ha sido de capital importancia. Las siguientes obras constituyeron el corpus gramatical:

Quechua Ayacuchano de Gary Parker.

Gramática Ayacucho-Chanca de Clodoaldo Soto.

Quechua. Manual de Enseñanza de Clodoaldo Soto.

Ayacucho Quechua Spoken de Donald Solá y Gary Parker.

#### 3.4. INFORMANTES

No obstante que, este estudio no es de índole descriptivo -inductivo, donde se hace absolutamente necesario contar con un

corpus proveniente de hablas individuales de informantes representativos; mas, por lo explicado líneas arriba, y con fines de completar los vacíos informativos encontrados en las descripciones, nos vimos urgidos a emplear este recurso.

Para ello, tomamos como informantes principales a la Sra María Tutaya vda. de Meneses, (mi señora madre) natural de la ciudad de Huanta, Ayacucho de 60 años y calificada como bilingüe de cuna castellano-quechua, con acabado dominio de ambas lenguas. Adicionalmente cuenta con 17 años de experiencia docente en el área rural de la provincia de Huanta.

Otros informantes pertenecientes a esta misma calificación fueron diversos parientes y coprovincianos, como el Sr. Porfirio Meneses, María Guerrero de Tutaya, y el Sr. Gamaniel Ruíz, quienes nos brindaron su valiosa colaboración en preguntas puntuales, hechas a manera de corroboración.

Tuvimos una segunda informante importante en la persona de la Srta. María Huamani, natural de la provincia de Cangallo, Ayacucho, de 19 años, de ocupación empleada doméstica, y con 3 años de residencia en Lima. Con calificación de bilingüe no equilibrada quechua-castellano.

A manera de informantes corroboradores, tuvimos ocasión de contar con el concurso del Sr. Pablo Flores. y la Sra Berta Ramos, vendedores del mercado de la Unidad Vecinal #3.

Una informante adicional y de relativa importancia fue la Sra Rosa Quispe, natural del Cuzco, y bilingüe de la misma calificación. Su concurso nos sirvió para corroborar algunos aspectos. Debemos señalar también nuestra propia participación como informante por nuestra calificación de cuasi bilingüe de cu

na; y subrayamos el adverbio, debido a que hasta los seis años aprendimos ambas lenguas paralelamente. Tanto por nuestra meridiana competencia bilingüe y por la objetividad misma del estudio, tratamos en lo posible de minimizar esta participación.

## CAPITULO IV. ANALISIS Y RESULTADOS

### 4. DESCRIPCION SINCRONICA

#### 4.1. GENERALIDADES

##### 4.1.1. DEFINICIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO:

La actualización en el Castellano Estándar y el quechua ayacuchano. Estudio Contrastivo (Descripción comparativa sincrónica)

##### 4.1.2. PERFIL DE LA VARIACIÓN:

Externa: Tipología Lingüística:

castellano: Lengua analítica, de sintaxis S V O

quechua: Lengua aglutinante, de sintaxis S O V

Interna: Variación Lingüística:

Castellano: siglo XX, estándar, estilo formal.

Quechua: siglo XX, norma ayacuchana, estilo formal.

##### 4.1.3. UBICACION GEOGRAFICA.

Castellano: Comprende España y países americanos de habla castellana.

Quechua: República del Perú, departamentos de Ayacucho, gran parte de Huancavelica y parte de Apurímac (Andahuaylas).

#### 4.1.4. DEFINICIÓN DE CONCEPTOS.

Para la construcción de nuestro método de análisis, debimos partir de tres premisas fundamentales:

##### Premisa 1

Los elementos esenciales que intervienen en el acto de comunicación constituyen <<categorias universales>> del Saber Hablar de la especie humana. Son esenciales porque son inmanentes a pesar de estar sometidas a la variación externa e interna de las lenguas y de las culturas.

##### Premisa 2

Las operaciones de la determinación<sup>29</sup>, tienen valor universal, porque representan procesos mentales de lo virtual <=> real y corresponden a relaciones universales del Saber Hablar de la especie humana. En la dirección virtual -> real constituyen la designación y en la dirección contraria real -> virtual, la denotación. Al actuar sobre las categorías universales dan lugar a categorías funcionales de la <denotación> y de la {designación}.

---

<sup>29</sup> Hemos tomado la concepción fundamental de E. Coseriu sobre las operaciones designativas de la determinación nominal; sin embargo, nosotros la hemos enfocado desde una perspectiva funcional y las asumimos no como un conjunto de operaciones de salida - que de hecho lo es en el plano de la expresión de las gramáticas particulares - sino como un conjunto de categorías funcionales designativas de valor universal. E. Coseriu, Gramática, semántica y universales. 1ra. ed. Ed. Gredos. Madrid 1978. pp.283-323

### Premisa 3

Las categorías universales y las relaciones universales del Saber Hablar, constituyen la esencia de todo código lingüístico.

Definiciones básicas:

#### La <ORIENTACION>

Es una categoría funcional de tipo nominal que comprende en dirección real -> virtual, las categorías universales de <<PERSONA>>, <<TIEMPO>> Y <<ESPACIO>>. En dirección virtual -> real comprende la categoría funcional designativa de la determinación nominal de {ORIENTACION}. Establece una relación de orientación del objeto denotado respecto a los elementos constitutivos del acto comunicativo: personas y coordenadas espacio-temporales. Comprende tres categorías funcionales en sentido real -> virtual: <ORIENTACION DE PERSONA>, <ORIENTACION TEMPORAL> y <ORIENTACION ESPACIAL>, las que corresponden en sentido virtual -> real a las categorías funcionales designativas de {SITUACION POSESIVA}, {ACTUALIZACION} y {SITUACION LOCALIZADORA}. Cada una de estas operaciones a su vez, se constituyen en categorías funcionales en sentido real -> virtual, denotativo.

#### La <ORIENTACION TEMPORAL>

Es una categoría funcional, en sentido virtual o denotativo,

hace referencia a la ubicación del <ENUNCIADO NOMINAL> en el tiempo, cuando se le concibe como permanente o no-permanente. La permanencia le confiere existencia universal, y la no-permanencia le confiere una existencia particular a las personas del discurso. En teoría, sus posibilidades de denotación puede ser: La existencia universal, la existencia general al hablante-oyente, y la existencia particular al hablante.<sup>30</sup> Su correspondiente categoría funcional designativa es la {ACTUALIZACION}.

### ACTUALIZACION

En gran número de lenguas hay referencias para las tres posibilidades. En algunas, se manifiestan con morfos especializados, y dentro de éstos, la orientación de existencia general al hablante-oyente, es la que se marca más. Las posibilidades de realización de esta función son:

### ACTUALIZACION DEFINIDA

La existencia particular del objeto denotado es presupuesto por el hablante como de conocimiento general. Es decir, el elemento denotado es conocido por el hablante y éste presupone

---

<sup>30</sup> Stockwell et. al. reconocen el carácter deíctico del artículo y establecen hasta tres clases de artículo para el inglés: el definido, indefinido y universal. Stockwell et.al. *The gramatical structures of english and spanish*. University of Chicago Press. Chicago 1965. p.65.

Lyons también lo considera como tal : " Una nueva categoría interdependiente con el caso en muchas lenguas la constituye la categoría deíctica de la definición (que en español viene señalada por el artículo el, la, los, las)". *Introducción a la lingüística teórica*. Ed.Teide. Barcelona 1971. p.307.

Dentro de la pragmática, algunos reconocen esta orientación temporal en el estrato del discurso, especialmente en la relación de interenunciados.

que también lo es por el oyente. Si es así, se debe a que el elemento denotado ha sido previamente mencionado en la comunicación. v.g. 'el hombre vino a buscarte' (el que conocemos); o simplemente el elemento denotado por su carácter único dentro del entorno (contexto) del discurso es conocido por ambos, v.g. 'El presidente'(del club). Tradicionalmente se le denomina artículo definido.<sup>31</sup>

#### ACTUALIZACION INDEFINIDA

La existencia particular del objeto es sólo de conocimiento particular del hablante, pero no así del oyente. El elemento denotado es uno relativamente conocido por el hablante y del que éste sólo sabe o presupone su número y su pertenencia a una clase de objetos. v.g. "Un hombre vino a buscarte". "Unos alumnos vinieron a saludarlo". Tradicionalmente se le conoce con el nombre de artículo indefinido.

#### ACTUALIZACION UNIVERSAL

La existencia universal del elemento denotado, es de conocimiento universal. Desde la perspectiva del hablante, el elemento denotado es uno conocido para él, para el oyente y para todos las demás personas de la comunidad integral. Y esto es posible cuando lo que se actualiza es el carácter universal del

---

<sup>31</sup> Bello señala con toda claridad el valor orientativo de este actualizador, con respecto a las dos personas del discurso. Caracteriza al artículo definido como un adjetivo con cierto valor demostrativo. Bello, Andrés y J. Cuervo, Gramática de la lengua castellana . ed. revisada por R.J. Cuervo, Ed. A. Roger y F. Chernoviz, París, 1891. pp. 67-68.

concepto mismo. Muchas lenguas, como el castellano, no presentan un morfema especializado para esta función, v.g. 'El hombre es bueno en esencia'. En otras, es señalado por el morfema cero como en el inglés, v.g. '0 man is essentially good'.<sup>32</sup> La gramática tradicional no hace mención específica de esta actualización.<sup>33</sup>

---

<sup>32</sup> El enfoque pragmático, señala que este actualizador tiene valor no sólo a nivel del enunciado nominal sino a nivel de todo el enunciado.

<sup>33</sup> Las gramáticas tradicionales parten del estudio de las formas gramaticales de expresión del contenido, y al parecer este actualizador no presenta una forma especializada en ninguna de las lenguas estudiadas por estas gramáticas. Stockwell en su estudio contrastivo del inglés-castellano (Opus cit.) lo discrimina y le asigna una forma cero para el inglés.

## 4.2. LA ACTUALIZACION EN CASTELLANO

### .2.1. ESTRUCTURACION PARADIGMATICA DE LA FUNCION ACTUALIZADORA

<<EN>> -> <ORIENTADOR NOMBRE>

<OR> -> <ORIENTADOR DE PERSONA>  
 <ORIENTADOR ESPACIAL>  
 <ORIENTADOR TEMPORAL>

<OR TEMP> -> <ORIENTADOR UNIVERSAL> NIVEL  
 <ORIENTADOR GENERAL> UNIVERSAL DE LA  
 <ORIENTADOR PARTICULAR> DESIGNACION

-----

{{SN}}-> {{ORIENTADOR NOMBRE}}

{{OR}}-> {{SITUADOR POSESIVO}}  
 {{SITUADOR ESPACIAL}}  
 {{ACTUALIZADOR}}

{{ACT}}-> {{ACTUALIZADOR UNIVERSAL}} NIVEL  
 {{ACTUALIZADOR INDEFINIDO}} GENERAL DE LA  
 {{ACTUALIZADOR DEFINIDO}} DENOTACION

.....

{FN} -> {DET NUCLEO}

{DET}-> ADJETIVO POSESIVO  
 ADJETIVO DEMOSTRATIVO  
 ARTICULO

{ART} -> DEFINIDO  
 INDEFINIDO  
 UNIVERSAL

				P L A N O	D E L
{DEF}	{INDEF}	{UNIV}	NIVEL	C O N T E N I D O	
			PARTICULAR DE LA		
			DENOTACION Y LA DESIGNACION		

===== {EL} ===== {UN} ===== {NIL} ===== 9 ==

/el/	/un/	/EL/	P L A N O	D E L A
/la/	/una/	/O/		
/los/	/unos/	/un/	E X P R E S I O N	
/las/	/unas/	/lo/		

El esquema anterior es una descripción de categorías funcionales agrupadas en paradigmas. Estas presentan una jerarquización decreciente desde el nivel universal del Saber Hablar hasta llegar a los propios actualizadores, representados por sus correspondientes morfemas.

Los paradigmas del nivel universal y del nivel general no se pueden considerar propiamente paradigmas de oposiciones absolutas, o relativas porque únicamente en las lenguas particulares se puede establecer las reglas gramaticales que gobiernan estas categorías funcionales.

El tercer nivel corresponde a las lenguas particulares consideradas dentro de una tipología determinada. En Castellano, la Frase Nominal primaria está constituida por dos elementos: el determinante y el núcleo sustantivo. Se puede establecer un paralelismo con los otros niveles:

<<EN>> -> <ORIENTADOR NOMBRE>  
{{SN}} -> {{ORIENTADOR NOMBRE}}  
{FN} -> {DET NUCLEO}

En Castellano los situadores espaciales y posesivos implican a los actualizadores definido e indefinido y se oponen al actualizador universal. Por esta razón, en el tercer nivel se observa un paradigma de oposiciones relativas y absolutas, conformado por:

{DET} -> ADJETIVO POSESIVO  
ADJETIVO DEMOSTRATIVO  
ARTICULO

Los tres se encuentran en relación paradigmática, porque sólo uno de ellos debe ser elegido para la estructuración de una frase; pero esta restricción puede ser transgredida con fines estilísticos:

Esta mi condena me atormenta  
Tenía presente siempre un recuerdo tuyo  
Unos ojos suyos, expresivos  
La mirada aquella le perseguía

A su vez el actualizador presenta tres subtipos relacionados paradigmáticamente entre sí: definido, indefinido y universal. En el nivel de lengua particular se virtualizan así:

{ART} -> {DEFINIDO}  
                  {INDEFINIDO}  
                  {UNIVERSAL}

Los dos primeros poseen morfema específicos que los representan; en tanto que el último no posee un morfema que lo represente por lo que empleamos el término {nil}<sup>34</sup>. Este actualizador universal, si bien exhibe un vacío en su estructuración del estrato morfémico sí tiene tres expresiones morfológicas relativas en este estrato. De éstas, la primera es la más usual. Sin embargo, por el mismo carácter del {nil} de ser

---

<sup>34</sup> Estos vacíos estructurales pueden ser totales o parciales. Cuando son totales constituyen lo que Catford denomina "nil" 'nulo' (véase Catford Op. cit. p.29, y el acápite 2.2. de este estudio), entonces se verifican los procedimientos que van desde la coordinación, la sustitución, la subordinación, la superordinación entre los estratos gramaticales (véase E.Coseriu: Gramática, semántica y universales, Op. cit. pp98-106). Por esta razón este concepto es diferente al morfo cero.

Cuando estos vacíos son parciales, el morfo de otro morfema asume esta labor de representación de manera también parcial.

un morfema nulo, las tres expresiones morfémicas relativas de este actualizador presentan una mayor limitación sintagmática dentro de estratos superiores como son la frase, la oración y el discurso. Por lo mismo, resultan fuertemente dependientes del contexto lingüístico (co-texto) y extralingüístico (entorno).

#### 4.2.2. ESTRUCTURACION MORFOLOGICA O CONSTITUCIONAL

En este dominio gramatical trataremos de establecer primero cuáles son las formas lingüísticas mediante las cuáles se expresa cada uno de los tipos de esta categoría funcional; segundo, cuál dentro de estas formas es el morfema actualizador que los representa a cada uno; y por último, cuáles son las características de la configuración gramatical de cada morfema actualizador. Con fines prácticos, emplearemos el término 'artículo' en lugar de 'actualizador' por ser el primero el término tradicional. Además, resulta más preciso para establecer que ya nos encontramos en el nivel de la realización general de una lengua tipológica.

##### {ACTUALIZACIÓN DEFINIDA}

El castellano presenta una forma ex profeso para esta categoría funcional. Es el llamado artículo definido o determinado. Pertenece al estrato gramatical de palabra. Este morfema actualizador definido {el} es de configuración libre. Presenta flexión de género y número con los cuales establece un paradigma de oposiciones por cualidad y cantidad que aseguran la concordancia con el nombre o núcleo de la FN:

+<ENUNCIADO>  
+<ORIENTACIÓN>  
+<TEMPORAL>  
+<CANTIDAD>

-----  
+{{NOMBRE}}  
+{{ACTUALIZADOR}}  
+{{DEFINIDO}}  
+{{CALIDAD}}  
+{{CANTIDAD}}

.....  
+{artículo}  
+{definido}  
±{género}  
±{número}

===== { e l } =====

/morfema/

/libre/

El morfo {EL} representa esta función por antonomasia; pero además expresa una función cuantificadora y selectiva suplementaria por la adición obligatoria de ambas flexiones. Estas funciones se tornan de necesidad complementaria cuando el núcleo de la frase no presenta número y/o género. Ejemplo:

El hombre tocó la puerta con insistencia (hombre conocido en singular y en masculino)

El estudiante tocó la puerta con insistencia (estudiante-conocido en singular y masculino)

Las hipótesis sobre este fenómeno deben generar reflexiones (hipótesis conocidas en plural y en femenino)

#### {ACTUALIZACIÓN INDEFINIDA}

Se expresa mediante el empleo del llamado artículo indefinido o indeterminado y de los demás cuantificadores indefinidos: algunos, muchos. El artículo indefinido es el morfema primario {un} que representa esta función, tiene forma libre y recibe la flexión de género y de número, mediante los cuales forma un paradigma primario para la concordancia de género y número con el nombre. Con los demás cuantificadores establece un paradigma secundario que se verifica en el nivel de la estructuración sintagmática por sustitución.

+<ENUNCIADO>  
+<ORIENTACIÓN>  
+<TEMPORAL>  
+<CANTIDAD>

-----  
+{{NOMBRE}}  
+{{ACTUALIZADOR}}  
+{{INDEFINIDO}}  
±{{CALIDAD}}  
+{{CANTIDAD}}

.....  
+{artículo}  
+{indefinido}  
+{género}  
+{número}

===== {un} =====

/morfema/

/libre/

Complementariamente ejerce una función cuantificadora y suplementariamente una función selectiva de género, por la adición de ambas flexiones. Ejemplo.

Un hombre tocó la puerta' (hombre desconocido, singular y masculino)

Unos hombres tocaron la puerta (hombres desconocidos, plural y masculino)

Era un estudiante. (estudiante desconocido, singular y masculino)

Eran unos estudiantes de medicina (estudiante desconocido, plural y masculino)

{ACTUALIZACIÓN UNIVERSAL}

No posee una forma ex profeso como en las clases

anteriores, es decir que no posee un morfo actualizador universal. Por ello constituye un morfema {nulo}. Esta situación crea un vacío estructural por lo que el sistema para suplir esta deficiencia establece técnicas estructurales para asegurar su designación. En castellano en el plano de la expresión, a) se hecha mano del morfo del actualizador definido {el}, en la mayoría de los casos. b) En otros, a la ausencia de todo actualizador. Esto último de preferencia con los titulares de noticias. c) Con el morfo del artículo indefinido en singular, restringido sintagmáticamente a la FN\_Suj. d) Y con el denominado artículo neutro /lo/, porque aporta una información imprecisa de orientación temporal de lo general a lo universal y parece tener más bien, un valor expresivo dentro del estilo formal:

Ejemplos:

a) Con el morfo del actualizador definido, con la limitación sintagmática<sup>35</sup> de su alomorfo singular en la FN objeto:

**El hombre** es bueno por naturaleza (Hombre en sentido universal en el contexto de un discurso filosófico)

**Las mujeres** son muy infantiles (Mujeres en sentido general dentro del contexto de un discurso machista)

**El** lingüista debe saber analizar **el sistema** de una lengua.

b) Con un morfo cero, presente en por lo menos dos realizaciones estilísticas. FN como título o rótulo en el estilo

---

<sup>35</sup> Hacemos uso del término limitación sintagmática (planteado por Weinreich) para hacer referencia al contexto sintáctico obligatorio para la ocurrencia de un elemento estructural cualquiera.

periodístico y FN sujeto u objeto presentando sustantivos valorados en su esencia o cualidad.<sup>36</sup>

O Guerra en el Medio Oriente

O Instrucciones para la alimentación del bebé

Las hipótesis sobre este fenómeno deben generar O reflexiones.

El hombre debe comer O alimentos sanos y nutritivos

Tú tienes O dinero y yo tengo O experiencia

c) Con el morfo del actualizador indefinido, con la limitación sintagmática de su realización en la FN en singular

Una madre jamás abandona a su hijo.

Un agricultor consciente sabrá preservar las semillas.

d) Con el neutro /lo/. Señala cierto valor expresivo.

Lo de mujer bonita no es mengua para su capacidad académica.

Lo inaceptable es que no lo reconozca.

---

<sup>36</sup> Dámaso Alonso señala dos formas únicas para el artículo en español: la presencia o la ausencia del llamado artículo definido, y desecha al llamado artículo indefinido como parte de este sistema. Luego, establece una diferenciación estilística de por lo menos, tres niveles:

a) lo particular dentro de la clase general: "El hombre parecía fatigado".

b) La clase general del sustantivo desde la perspectiva de su existencia real y extensiva o cuantitativa; es decir, el "quantum" en la terminología de Husserl. Ejemplo:

El hombre es mortal.

c) la clasificación del sustantivo aludiendo al rango categorial, a la clase considerada cualitativamente; es decir al "quid" o la esencia. Señala que esta característica confiere una valoración emotiva a su empleo. Ejemplo:

No es O hombre quien se porta así.

Yo salí de mi tierra, y dejé O hijos y O mujer...

...y quizá tú lleves O daga para acreditarte, yo llevo O espada para defenderte con ella.

Veáse "Estilística y gramática del artículo en español" pp 151-194 En: Dámaso Alonso, Estudios Lingüísticos: temas españoles. Ed. Gredos. Madrid 1951.

Lo real-maravilloso es casi una característica de la literatura latinoamericana actual.

Nadie puede creer lo inicuo que realmente es.

Esta categoría funcional señala que el elemento denotado es de conocimiento universal para la comunidad, porque se hace referencia a su valor conceptual. En castellano , para que esta denotación sea inequívoca se precisa del entorno del discurso, si éste no es claro, entonces se lo explicita lingüísticamente: 'en general', 'en sentido lato', 'por lo general', etc. Ejemplo:

En general, el hombre es bueno por naturaleza

(No necesita el entorno para ser entendido. 'En general' resulta un co-texto efectivo, ).

Consideramos que el morfo parcialmente representativo de este actualizador es el morfo {el} de la {act. def.}, porque tiene menores limitaciones sintagmáticas. Por lo tanto la configuración morfémica de este actualizador es el mismo que el del actualizador definido {el}. Para la categoría funcional de {cantidad} la forma que lo expresa es el morfo cero\_FN Objeto. Las otras formas de expresión como /0/ ; /{un}//; y /lo/ son variaciones de estilo. Los dos primeros dan un cierto carácter de énfasis, y el último otorga un valor expresivo.

+<ENUNCIADO>

+<ORIENTACIÓN>

+<TEMPORAL>

+<CANTIDAD>

-----  
+{{NOMBRE}}

+{{ACTUALIZADOR}}

+{{UNIVERSAL}}

±{{CALIDAD}}

±{{CANTIDAD}}

.....  
+{artículo}

+{universal}

+{género}

+{número}

===== {NIL} =====

/morfo/

/libre/

#### 4.2.2.1. CONFIGURACION MORFOLOGICA DE LA FUNCION ACTUALIZADORA EN CASTELLANO

La Configuración Morfológica de la {ACTUALIZACION} en castellano pertenece al estrato de PALABRA. Es decir que los morfos que representan a los tres actualizadores en castellano en el PLANO de la EXPRESIÓN pueden ser analizadas hasta llegar a morfemas constitutivos. Su estructuración morfé mica comprende los siguientes elementos: un radical, una flexión de número y una flexión de género, ordenadas de la siguiente manera:

{/radical/ /género/ /número/}

el

l-            -o            -s

l-            -a            -0

l-            -a            -s

un

un            -o            -s

un            -a            -0

un            -a            -s

/el/ y /un/ muestran inconsistencias en este esquema y se deben a consideraciones de carácter histórico.<sup>37</sup> Claramente, se observa su valor primario en esta configuración.

---

<sup>37</sup> Bello y Menéndez Pidal señalan el origen histórico del artículo definido, en los pronombres personales del latín. Y del indefinido en el numeral uno del latín. Véase Bello, Op.cit pp. 47, 343-344 y Menéndez Pidal, Manual de Gramática Histórica del Español. Ed. Espasa-Calpe Madrid pp. 259-262.

#### 4.2.2.2. CUADRO DE LA CONFIGURACION MORFEMICA DE LA ACTUALIZACION

En la FN en función sintáctica de SUJETO:

	SINGULAR			PLURAL	
	MASC.	FEM.	neutro	MASC.	FEM.
ACT. DEFINIDO {el} :	/el/	/la/		/los/	/las/
-----					
ACT. INDEFINIDO {un} :	/un/	/una/		/unos/	/unas/
-----					
ACT. UNIVERSAL {nil} :	/el/	/la/	/lo/	/los/	/las/
	/o/	/o/		/o/	/o/
	/un/	/una/			

En la FN en función sintáctica de OBJETO

	SINGULAR			PLURAL	
	MASC.	FEM.	neutro	MASC.	FEM.
ACT. DEFINIDO {el} :	/el/	/la/		/los/	/las/
-----					
ACT. INDEFINIDO {un} :	/un/	/una/		/unos/	/unas/
-----					
ACT. UNIVERSAL {nil} :	/el/	/la/	/lo/	/o/	/o/
	/o/	/o/			
	/un/	/una/			

Se observa que los ejes de clasificación interna al paradigma de cada actualizador son la flexión de género y número. El cuadro muestra la inconsistencia de todo el paradigma de la actualización por la ausencia de una representación propia para el actualizador universal.

#### 4.2.2.3. CARACTERÍSTICAS PARTICULARES DE LA CONFIGURACIÓN MORFÉMICA DEL ACTUALIZADOR EN CASTELLANO

1. El castellano presenta una variación de la configuración morfé mica original del artículo definido. Se trata de las contracciones de la forma primaria en singular y masculino y las preposiciones /a/ y /de/:

##### C O N T R A C C I O N E S

prep	+	art	
a	+	el	-> /al/
de	+	el	-> /del/

Estas contracciones son de carácter obligatorio a excepción de las FN lexematizadas:

Rodrigo Díaz de Vivar recibió el sobrenombre de El Cid.

Premiaron a El Cordobés con dos orejas y un rabo.

2. Otra variación morfé mica importante es una de condicionamiento morfofonológico:

a. La forma /el/ también precede a nombres en femenino cuando éstos comienzan con una vocal tónica, a fin de evitar la concurrencia de las vocales /a.á/ (hiato simple).

Ejemplos:

el (la) ave : /la á.be/ -> /el á.be/  
el (la) hacha : /la á.ča/ -> /el á.ča/  
el (la) hambre: /la ám.bre/ -> /el ám.bre/

b. Lo mismo ocurre con el artículo indefinido en su forma /un/ que sustituye a /una/ para evitar el hiato:

un (una) ave : /una á.be/ -> /un á.be/  
un (una) hacha : /una á.ča/ -> /un á.ča/  
un (una) arma : /una ár.ma/-> /un ár.ma/

Sin embargo, esto sólo se cumple en el caso de sustantivos monosílabos y bísílabos; pues, en los polisílabos la concordancia de género prevalece, Así:

la armadura	una armadura
la admisión	una admisión
la arrogancia	una arrogancia

### 4.2.3. ESTRUCTURACION SINTAGMATICA O RELACIONAL

#### 4.2.3.1. ESTRUCTURACIÓN SINTAGMÁTICA PRIMARIA O SIMPLE

La frase nominal castellana está constituida de manera primaria de un orientador y un nombre, los que se virtualizan a nivel particular como determinante y núcleo sustantivo. Este orden de precedencia del orientador es estricto. Ejemplo: El árbol.

```
{FN} -> {DETERMINANTE NUCLEO}
{DET} -> {ARTICULO}
{ART} -> {DEFINIDO}
{DEF} -> /el/
{N} -> /árbol/
```

#### 4.2.3.1.1. ESTRUCTURACIÓN SINTAGMÁTICA SECUNDARIA

En presencia de otros modificadores, el actualizador conserva este orden aunque no de manera inmediata al núcleo. El orden posicional del actualizador lo muestra el siguiente cuadro:

< OR	DISCRIMINADOR	DELIMITADOR	NOMBRE	DELIMITADOR >
{{ ACT	DISCRIMINADOR	DELIMITADOR	NOMBRE	DELIMITADOR}}
{ DET	COMPLEMENTO	COMPLEMENTO	NUCLEO	COMPLEMENTO}
{ART	ADJETIVO	ADJETIVO	SUSTANTIVO	ADJETIVO}

=====

/ el	mismo	nuevo	alumno	responsable/
/ un	segundo	nuevo	alumno	responsable/

#### 4.2.3.2. ESTRUCTURACION SINTAGMATICA DE COORDINACION

Existen dos estructuraciones de coordinación nominal en castellano:

1. {{ACT N}} y {{ACT N}}  
   {DET N} y {DET N}

2. {{ACT N}} y {{ACT N}}  
   {DET N} y {N}

El castellano emplea más la primera en el estilo informativo. La segunda, se presenta en algunos casos del discurso repetido:<sup>38</sup>

La sal y (la)pimienta de la vida.

En un abrir y (un) cerrar de ojos.

Una estructuración {N} y {DET N} es inaceptable en cualquier estilo:

Hombre y la mujer están aquí

COORDINACIÓN {DET N} Y {DET N}

Ejemplos:

##### A. ACT -> DEF

El perro y el gato se pelearon en el patio.

Los perros y los gatos se pelearon en el patio.

---

<sup>38</sup>Mencionada por Stockwell et al. Op. cit. pp. 72-73. Sin embargo, estos autores no diferencian las formas comunes de aquellas que pertenecen al discurso repetido (estructuras de carácter idiomático como refranes, modismos, frase rituales, etcetera).

Dales de comer al perro y al gato.

Dales de comer a los perros y (a) los gatos.

Tomaron muestras del riñón y (d)el intestino.

Tomamos muestras de los riñones y (de) los intestinos.

B. ACT -> INDEF

Un hombre y una mujer se pelearon en la calle.

Unos hombres y unas mujeres se pelearon en la calle.

Vimos a un hombre y (a) una mujer peleándose en la calle.

Vimos a unos hombres y (a) unas mujeres peleándose afuera.

Vimos a un perro y (a) un gato comiendo juntos.

Vimos a unos perros y (a) unos gatos comiendo juntos.

C. ACT -> UNIV

0 Adolescencia y 0 menopausia es la peor combinación

La comida y el amor son necesidades del cuerpo y el espíritu.

El pueblo soporta el hambre y la miseria .

El pueblo soporta 0 hambre y 0 miseria

#### 4.2.3.3. ESTRUCTURACION SINTAGMATICA DE SUSTITUCION.

La sustitución es una propiedad gramatical por la cual un signo sustituye funcionalmente -de manera total o parcial- a otro signo dentro del mismo estrato gramatical. En castellano el actualizador es una forma libre y por lo tanto se le ubica dentro del estrato de "palabra". Las posibilidades de análisis a este respecto devienen de las características denotativas y designativas de cada elemento constituyente de la SN y de la estructuración sintagmática primaria y secundaria del actualizador en el estrato superior inmediato del {{SINTAGMA NOMINAL}}->{FN}:

< ORIENTADOR DISCRIMINADOR DELIMITADOR NOMBRE DELIMITADOR >

{{ACTUALIZADOR DISCRIMINADOR DELIMITADOR NOMBRE DELIMITADOR}}

##### 4.2.3.3.1. TIPOS DE SUSTITUCION

###### 1. {{ACT NOMBRE}}

Posibilidades de sustitución: =>

A. {ACT} => {N}

{art} => {sust}

B. {N} => {ACT}

{sust} => {art}

2. {{ACT DISC NOMBRE}}

Posibilidades de sustitución: =>

A. {ACT} => {DISC}

B. {DISC} => {ACT}

## 1. SUSTITUCION TIPO 1A

{ACT} => {N} :

{art} => {sust}

Es una operación que se sustenta en el contexto situacional. Parece ser una función propia de los actualizadores definido e indefinido. El Act. Univ. no cumple esta función.

Se observan dos niveles de sustitución: uno parcial y otro total.

El actualizador sustituye **parcialmente** al núcleo sustantivo de la FN, siempre que exista por lo menos un modificador que complemente esta labor de sustitución nominal, sobre el cual recae la función sintáctica de núcleo de FN<sup>39</sup>. Esto explica la evidente rección de concordancia del ACT sobre este núcleo. Esta función es cumplida fundamentalmente por el act. def. debido a que se apoya fuertemente en el contexto del discurso. Cuando es cumplida por el act. indefinido éste presenta además una función particularizadora. Ejemplos:

---

<sup>39</sup> Nos atrevemos a pensar que la explicación de esta característica radica en el origen histórico del art. definido a partir del pronombre personal del latín. Otra razón de peso es que su carácter de <ORIENTADOR TEMPORAL>, implica la relación <PERSONA> (hablante-oyente) -> <MENSAJE> en el <TIEMPO>.

## Actualizador Definido

El hombre alto y la mujer rubia son hermanos.  
N N

=> El alto y la rubia son hermanos.  
N N

Vimos al hombre alto y a la mujer rubia.  
N N

=> Vimos al alto y a la rubia.  
N N

## Actualizador Indefinido

Unos muchachos gordos te buscaron.  
N

=> Unos gordos te buscaron  
N

Trae unas empanadas grandes.  
N

=> Trae unas grandes.  
N

La sustitución se vuelve total, cuando el ACT asume el rol de núcleo de la FN con cláusula o frase preposicional en función adjetiva<sup>40</sup>. Entonces . En el act. indef. se emplea la forma primaria original /uno/. No se tratan propiamente de pronombres porque no sustituyen a toda la FN. Ejemplos:

Los del Ejército regresarán hoy.  
N FP

Los que vinieron ayer regresarán hoy.  
N CL. Adj.

---

<sup>40</sup> Véase Stockwell et. al. Op. cit. pp. 99-100.

Unos del Ejército regresarán hoy.

N FP

Unas que vinieron ayer regresarán hoy.

N CL. Adj.

El del Ejército regresará hoy.

N FP

La que vino ayer regresará hoy.

N CL. Adj.

Uno del Ejército regresará hoy.

N FP

Una que vino ayer regresará hoy.

N CL. Adj.

## 2. SUSTITUCION TIPO 1B

B. {N} => {ACT}

{sust} => {art}

Solamente ocurre con los nombres propios. El nombre propio es un elemento que se actualiza por su sola expresión, por lo tanto no necesita un actualizador. Cuando éste aparece, se evidencia una situación de lexematización de la FN o la PN.

Ejemplos:

Los Países Bajos

Miguel De la Madrid

En usos informales, tiene una función fundamentalmente enfática o particularizadora, topicalizadora:

La Norita lo rompió.

Una María Julia tan grande.

**OBSERVACIÓN:**

La oposición paradigmática entre el actualizador y los situadores espaciales y posesivos puede asemejarse a una estructuración sintagmática de sustitución porque las dos últimas presentan una implicación de la función actualizadora. Es decir que además de representar sus funciones básicas, expresan concomitantemente la actualización definida. Por eso, el Actualizador no sólo presenta una relación paradigmática entre los morfemas de actualización sino también entre el actualizador y los situadores.

Ese muchacho es alto. (el muchacho que se encuentra lejos de mí)

Tu libro está sobre la mesa. (el libro que yo sé que es tuyo)

Sin embargo, existe un uso muy propio del castellano que bien puede ser considerado un caso de sustitución. Un situador posesivo es reemplazado por el actualizador definido. Presenta una restricción de índole semántico-sintáctica de referencia a un objeto cuyo poseedor natural es obvio en el discurso. Ejemplo:

Me duele todo el (mi) cuerpo.

Quítese la (su) camisa.

Saca la (tu) lengua.

El empleo de los posesivos en lugar del artículo puede añadir un valor enfático a la expresión.

### 3. SUSTITUCION TIPO 2A

#### 2. {{ACT DISC NOMBRE}}

A. {ACT} => {DISC}

{DEL}

En teoría, el <ORIENTADOR> tiene un valor primario de delimitación del significado del objeto denotado y por lo tanto, el actualizador posee esta capacidad. Esto le permite sustituir a los otros <DETERMINANTES> y asumir el rol de <DETERMINANTE> primario:

Los mismos buenos estudiantes serranos volverán hoy.

Los estudiantes volverán hoy.

Existe una jerarquía entre los <<DETERMINANTES>> de la <<EN>>, lo que a su vez, permite establecer una jerarquización interna a la lengua particular entre los elementos modificadores del Núcleo de la {SN}<sup>41</sup>. Esto se verifica en una sucesión jerárquica de sustituciones del núcleo sustantivo donde, en cada vez, el modificador de mayor valor general asume el rol de núcleo de la FN, teniendo como elemento rector de la concordancia de género y número al actualizador:

Los mismos buenos soldados serranos del Ejército que  
N(sust)  
vinieron ayer.

Los mismos buenos serranos del Ejército que vinieron  
N(adj)  
ayer...

Los mismos buenos del Ejército que vinieron ayer...  
N(adj)

---

<sup>41</sup> Véase Stockwell et al. Opus cit. pp 99-100.

Los mismos del Ejército que vinieron ayer...  
N(adj)

#### 4. SUSTITUCION TIPO 2B

2. {{ACT DISC NOMBRE}}

B. {DISCRIMINADOR} => {ACT}

{DELIMITADOR} => {ACT}

Los {DISCRIMINADORES} - la gramática los reconoce como adjetivos numerales: cardinal, ordinal, múltiplo, partitivo e indefinido- no pueden sustituir ni por implicación al actualizador, en la mayoría de los casos.

Ejemplo:

Los tres muchachos eran muy apreciados en el barrio.

Unos tres muchachos entraron sin invitación.

0 Tres muchachos recibieron los máximos galardones del colegio.

El cuarto alumno recibió mención honrosa.

Un cuarto alumno intervino nervioso.

Por amplia diferencia, fue descartado 0 cuarto candidato.

(lenguaje periodístico)

Sin embargo, los adjetivos indefinidos sí pueden sustituir al actualizador indefinido. Cada uno aporta una mayor información de la cantidad indefinida del objeto denotado que el actualizador. Ejemplo:

Unos muchachos entraron sin invitación.

Algunos muchachos entraron sin invitación.

Varios muchachos entraron sin invitación.

Pocos muchachos entraron sin invitación.

En el segundo caso, un delimitador como los adjetivos calificativos menos aún, pueden reemplazar a un actualizador. El significado lexical que poseen no es compatible con el significado gramatical del actualizador.

#### 4.2.3.4. ESTRUCTURACION SINTAGMATICA DE SUPERORDINACION

La superordinación es una propiedad gramatical por la cual un signo perteneciente a un estrato inferior sustituye funcionalmente de manera total a otro signo dentro de un estrato gramatical superior. En castellano el actualizador es una forma libre, es decir que se ubica dentro del estrato de "palabra". Por lo tanto y en teoría, su posibilidad de superordinación inmediata estaría en el estrato superior de Frase Nominal.<sup>42</sup> Es decir, que constituirían pronombres. Ejemplos:

Un hombre alto vino a buscarte.

Uno vino a buscarte.

Rosa compró una muñeca Barbie para su niña.

Rosa compró una para su niña.

La profesora pintó los adornos de navidad con acrílico.

La profesora pintó-los con acrílico.

Se puede reconocer a los provenientes del artículo indefinido como pronombres indefinidos, y a los provenientes del artículo definido como pronombres personales de objeto.

No deseamos abundar más en este tema porque en este nivel la diferencia entre lo sincrónico y diacrónico se vuelve ambigua. El objetivo de llegar hasta este punto ha sido únicamente teniendo en consideración las posibles implicancias de estas observaciones en el ámbito de la Lingüística Aplicada.

---

<sup>42</sup> Esto nos permite entender el planteamiento original de A. Bello de clasificar a los artículos definidos en dos clases: a) los artículos definidos adjetivos y b) los artículos definidos sustantivos. Véase A. Bello Op. cit. pp. 68,71-72.

#### 4.2.3.5. ESTRUCTURACION SINTAGMATICA DE SUBORDINACION

En realidad el actualizador no realiza directamente esta operación; pero sirve como un elemento de apoyo para su realización. Las operaciones sintácticas de subordinación son aquellas en las cuales signos pertenecientes a estratos mayores equivalen o sustituyen a un signo de un estrato inferior. El actualizador permite llevar a cabo las llamadas nominalizaciones de unidades mayores (estratos de frase y cláusula) a la función de sustantivo. Por lo general implican algún tipo de variación estilística.

Ejemplos:

Actualizador definido

No aceptan el me duele la cabeza de María.  
O.D.

No aceptan su declaración.

Actualizador indefinido

Ella tiene un no sé qué.  
O.D.

Ella tiene un atractivo.

Actualizador Universal

El yo no quiero de los niños es normal en esta edad.  
SUJ

El oposicionismo de los niños es normal en esta edad.

El (decir) sí de las mujeres puede ser relativo.  
SUJ.

El consentimiento de las mujeres puede ser relativo.

Lo que es inevitable es la muerte.  
SUJ

Lo inevitable es la muerte.

Lo que es muy bueno son las vacaciones.  
SUJ

Lo máximo son las vacaciones.

### 4.3. LA ACTUALIZACION NOMINAL EN QUECHUA

#### 4.3.1. ESTRUCTURACION PARADIGMATICA FUNCIONAL

<<EN>>	->	<ORIENTADOR NOMBRE>		
<OR>	->	<ORIENTADOR DE PERSONA>		
		<ORIENTADOR ESPACIAL>		
		<ORIENTADOR TEMPORAL>		
<OR TEMP>	->	<ORIENTADOR UNIVERSAL>	NIVEL	
		<ORIENTADOR GENERAL>	UNIVERSAL DE LA	
		<ORIENTADOR PARTICULAR>	DESIGNACION	
-----				
{{SN}}	->	{{ORIENTADOR NOMBRE}}		
{{OR}}	->	{{SITUADOR POSESIVO}}		
		{{SITUADOR ESPACIAL}}		
		{{ACTUALIZADOR}}		
{{ACT}}	->	{{ACTUALIZADOR UNIVERSAL}}	NIVEL	
		{{ACTUALIZADOR INDEFINIDO}}	GENERAL DE LA	
		{{ACTUALIZADOR DEFINIDO}}	DENOTACION	
.....				
{FN}	->	{DET NUCLEO}		
		{NUCLEO -DET}		
{DET}	->	{-SITUADOR POSESIVO}		
		{ADJETIVO DEMOSTRATIVO}		
		{-ACTUALIZADOR}		
{ACT}	->	{-DEFINIDO}		
		{ARTICULO INDEFINIDO}		
		{-UNIVERSAL}		
			P L A N O	D E L
{-DEF}		{INDEF}		
		{-UNIV}	NIVEL	C O N T E N I D O
			PARTICULAR DE LA	
			DENOTACION Y LA DESIGNACION	
=====				
{NIL}		{NIL}		
		{NIL}		
/-QA/		/HUK/		
//{caso}/		/0/		
//{situador}/		/llapa/		
			P L A N O	D E L A
			E X P R E S I O N	

La estructuración paradigmática del quechua muestra que existe un sistema de oposiciones relativas entre los orientadores del Nombre. Es decir que la denotación de los situadores posesivo, espacial y del actualizador son mutuamente excluyentes en algunos casos y en otros pueden ser confluyentes. Esto se verifica en la forma de estructuración morfológica que presentan en el nivel de la lengua particular.

El esquema nos muestra que existe dos formas de estructuración de la frase nominal actualizada de acuerdo al carácter libre o ligado del morfema orientador:

{{SN}}-> {{OR N}} y {{SN}}-> {{N OR}}  
 {FN} -> {DET N} Y {FN} -> {N -DET}

Wawa-qa urmarunqa. 'Niño (conocido) caerá' El niño se va caer.

Wawa-yki urmarunqa. 'Tu-niño caerá' Tu hijo se va a caer.

Chay wawa urmarunqa. 'Ese niño caerá' Ese niño se va a caer.

Wawa-yki-qa urmarunqa. 'Tu niño (y no otro) caerá' Tu hijo se va a caer.

Chay wawa-qa urmarunqa. 'Ese niño (y no otro) caerá' Ese niño se va a caer.

Se observa que el actualizador definido {-qa} se halla en relación paradigmática con los morfemas de caso y de situación posesiva y espacial, porque éstos al manifestarse implican al actualizador. La adición del sufijo -qa en las dos últimas oraciones otorga un valor enfático a la FN, y propiamente no lleva la función actualizadora. En cambio, son de oposición relativa entre sí los situadores posesivos y espaciales:

Chay wawa-yki urmarunqa. 'Ese tu-niño caerá' Ese tu hijo se va a caer.

Kay manka-yki-ta rantirqamuwanki. 'Este tu-olla me-vendiste'

Me vendiste (esta) tu olla.

Chay wawa-yki-qa urmarunqa. 'Ese tu-niño (y no otro) caerá'

Ese hijo tuyo se va a caer.

Kay manka-yki-ta-q(a) rantirqamuwanki. 'Este tu-olla (y no otra) me-vendiste' Me vendiste esta olla tuya.

Se advierte nuevamente, el carácter enfático del actualizador en el co-texto de los situadores posesivos y espaciales de las dos últimas oraciones.

Siguiendo con el esquema, se observa que internamente a los actualizadores<sup>43</sup> existe un paradigma de oposiciones absolutas entre ellos:<sup>44</sup>

---

<sup>43</sup> En este nivel de la lengua particular preferimos continuar denominándolo *actualizador* por su carácter de morfema sin un morfo privativo que lo represente, como sí ocurre en castellano. Además en la gramática tradicional el término determinante hace referencia a morfemas libres en un sistema de oposiciones absolutas.

<sup>44</sup> Obsérvese las siguientes oraciones:

1. Huk wawa waqachkanmi. 'Un niño está llorando'.
2. wawa-qa waqachkanmi. 'El niño está llorando'.
3. Sanu wawa waqayta yachanchu. 'El niño sano no sabe (suele)llorar'
4. Huk wawa-qa waqachkanmi. 'Un niño (y ningún otro más) está llorando'.
5. Huk wawacha-yki waqachkan. 'Uno de tus hijitos está llorando'

Se observa que las tres primeras oraciones tienen una precisa denotación de actualización indefinida, definida y universal respectivamente.

En la oración 4 /-qa/ en presencia de /huk/ no manifiesta una denotación actualización definida sino más bien es un enfático. De la misma manera /huk/ sufre la incidencia del enfático y refuerza su significado cuantificador singular. Se neutralizó su denotación actualizadora y quedaron en relieve las otras denotaciones secundarias.

En la oración 5, la presencia de /-yki/ que al ser un situador posesivo implica para sí la actualización definida, frente a /huk/ obliga a éste a poner en relieve su denotación particularizadora,

{ACT} -> {DEFINIDO}

{ARTICULO INDEFINIDO}

{UNIVERSAL}

Puesto que no poseen para su manifestación morfos especializados gramaticalmente homogéneos, no conforman un paradigma de morfemas de contenido-expresión estable debido a la característica tipológica aglutinante del quechua. Su verdadero paradigma se halla en el nivel puro de la forma del contenido. Es decir únicamente, constituye un paradigma de la actualización, en el nivel de la denotación. Por esta razón, constituyen morfemas {NIL} o nulos; y los morfos aquí expuestos sólo pueden ser considerados como los morfos de expresión principal de la actualización. Por lo mismo también presentan un alto nivel de limitación sintagmática en su manifestación.

Sólo el actualizador indefinido posee una forma libre que lo manifieste /HUK/. Sin embargo al no pertenecer a un paradigma con manifestación morfológica precisa, la gramática tradicional lo ha reconocido como un adjetivo indefinido. Presenta un alomorfo /0/.

El actualizador definido presenta una manifestación de morfema ligado /-qa/. Pero esta representación es relativa porque este morfo también cumple una función de énfasis que pertenece al estrato mayor del discurso. Esta función es la más notoria y por ello las descripciones revisadas la identifican como enclítico y señalan para este morfo una imprecisa gama de funciones a

---

neutralizando su denotación principal de actualizador indefinido.

nivel de FN, FV, la oración y el discurso. Los morfemas de caso y los morfemas situadores no son propiamente alomorfos de este actualizador, pues constituyen un caso propio de sustitución sintagmática.

El actualizador universal no presenta como manifestación ningún tipo de masa fónica y su existencia se realiza mediante un vacío significativo, por lo que asumimos como la expresión principal de este morfema al morfo cero {0}.

#### 4.3.2. ESTRUCTURACION MORFOLOGICA o CONSTITUCIONAL

##### 4.3.2.1. CONFIGURACION MORFEMICA

###### 4.3.2.1.1. {{ACTUALIZACION DEFINIDA}}

Constituye un morfema nulo por lo que no presenta un morfo ex profeso que represente esta función. Esta función es expresada mediante tres clases de morfemas. Implícita y concomitantemente por los morfemas de caso y a los situadores localizadores y posesivos; explícitamente por el sufijo topicalizador-enfático {-qa} en las FN en las que no se presenten las otras dos clases. En las FN que sí las presente, el sufijo /-qa/ cumple su función topicalizadora-enfática, o selectiva. Por lo tanto, metodológicamente, podemos considerar que {-qa} es el morfema representativo de esta función aunque de manera restringida a la frase nominal en función de sujeto y la FN en función de complemento circunstancial<sup>45</sup>. Es un morfema ligado de ubicación posposicional a la raíz, de manera posterior a los sufijos de derivación, y de flexión de número.

#### RAIZ FLEXION ACTUALIZADOR

Warmi -kuna -qa

'Las mujeres'

---

<sup>45</sup> Weber considera que "... existió en el protoquechua un morfema \*qa que era un pronombre de referencia espacial (un demostrativo parecido a chay ése'). Este \*qa siempre llevaba algún modificador..." Weber, Estudios Quechuas p.47.

Nos parece sintomático que la traducción más reiterada por nuestros informantes de -qa, ha sido 'ésa' y no 'ésta'.

Ejemplo:

/-qa/

Limitación sintagmática: a) FN sujeto y presencia solitaria

Warmi-qa-s misaman rirqa. 'mujer-(conocida)-(dicen que) a-misa fue' Dicen que la mujer fue a la misa.

Warmikuna-qa misapis asikurqanku. 'Mujeres(conocidas) en-misa (conocida)(dicen) se-rieron' Dicen que las mujeres se rieron durante la misa.

{situador posesivo}/

{situador localizador}/

{caso}/

Limitación sintagmática: Su presencia neutraliza la función actualizadora de /-qa/ y le confiere labor de topicalizador enfático. La función actualizadora la cumplen concomitantemente a su función específica:

Chay warmi-qa wallpatam suwarqun. 'Esa mujer(y no otra) a-gallina (conocida) robó' La mujer ésa, robó la gallina.

Wallpa-yki-qa chinkarqun chisi tuta. 'Tu-gallina (y no otra) se-perdió anoche'. Tu gallina se perdió anoche.

Puñunaptiyku wallpa-ta-qa suwarqunku 'Durmiendo-nosotros a-gallina(y no otra) robaron' Mientras dormíamos robaron la gallina ésa.

#### 4.3.2.1.2. {{ACTUALIZACION INDEFINIDA}}

Constituye un morfema nulo {NIL}. Se representa mediante el morfo libre /huk/. Cuando cumple esta función no recibe flexión de número. Suplementariamente, expresa cuantificación singular. Su limitación sintagmática es su aparición solitaria sin acompañamiento de los morfemas situadores posesivos y localizadores. Parece no sufrir la incidencia de los morfemas de caso. Antes bien, su presencia anula la denotación de actualización definida que complementariamente manifiestan estos morfemas de caso. Ejemplo:

Huk warmim wallpataqa suwarqun. 'Un (desconocido) mujer(me consta) a-gallina (y no otra) robó' Una mujer robó la gallina ésa.

Huk warmakunas iskuylapa wiryunta pakirqunku. 'Un (desconocido) muchacho-s(dicen) de-escuela(conocido) a-su-vidrio(conocido) rompieron. Dicen que unos muchachos rompieron el vidrio de la escuela.

Luku runaqa huk warmakunatas sipirqun. 'Loco hombre(conocido) a un muchacho-s(dicen) mató' Dicen que el hombre loco mató a unos muchachos.

Chay warmakunaqas huk iskuylapa punkunta pakirqunku. 'Ese muchacho-s(y no otro) un de-escuela a-su-puerta rompieron' Dicen que los muchachos ésos rompieron la puerta de una escuela.

Presenta un alomorfo /0/ sintagmáticamente limitado a las frases nominales en función de atributo o predicativo. Ejemplos:

Taytaymi, 0 duktur karqa 'Mi-padre(me consta) doctor fue'

Mi padre fue doctor.

Kay iskuylapi 0 allin isturianti, Pedruchaqa, kanqam. 'Este en-escuela buen estudiante Pedr-ito(y no otro) será(me consta)' Pedrito será, en esta escuela, un buen estudiante.

0 sumaq wayta hina, warmachaqa sipasyarunña. 'Bonito flor igual muchach-it(conocido) doncella-convertirse' La niña se convirtió en una doncella hermosa como una flor.

De aparecer los morfemas situadores y los de caso conjuntamente con él; lo neutralizan en su función de actualizador indefinido y lo reducen a un particularizador singular:

Huk wawa-yki-m pukllastin umanta takakurun. 'Un tu-niño(me consta) jugando a-su-cabeza se-golpeó' (Me consta:)Uno de tus hijos se golpeó la cabeza jugando (al jugar).

Qawayachkaptiy pay-qa huk wawaykitam maqarun. 'Yo-estoy-viendo él-(y no otro) un a-tu-niño(me consta) pegó' Viéndolo yo, él golpeó a uno de tus hijos'.

#### 4.3.2.1.3. {{ACTUALIZACION UNIVERSAL}}

Se representa mediante la ausencia o el vacío de toda forma:

{0}. Esto es efectivamente visualizable en el caso de la FN sujeto, la FN predicativo y complemento al interior de cláusulas con verbos de estado. En las cláusulas con verbos de acción, se limita sintagmáticamente a la FN sujeto. En los otros casos el contexto es el que establece este valor de conocimiento universal.

Para asegurar este valor se emplea en algunos casos el cuantificador totalizador /llapa/ sin mayores limitaciones sintagmáticas que su sentido plural. En algunos casos parece funcionar como actualizador universal en la FN complemento de cláusulas con verbo de acción.

Ejemplo:

0 Llantín-0 kalurpaqmi allin. 'Llantén (de conocimiento general) para-calor-(me consta) bueno' El llantén es bueno para la inflamación.

Llapa plasapim, 0 warmikuna-0 rantiq tiyakunku. 'Todo en-plaza(me consta) mujer-es(sentido general) vendedor se-sientan' En toda plaza, las mujeres suelen sentarse a vender.

Kunan punchawmanta, 0 allin warmi-0 kay. 'Ahora desde-día buen mujer(sentido general) ser' Desde este día, sé una buena mujer.

0 Llamkaq runa-0 iskay runa-0 hinam. 'Trabajador hombre-(sentido general) dos hombre-(sentido general) igual' El hombre trabajador vale por dos.

0 Misi-0, 0 allqu-0 hinam maqanakunku. 'Gato-(sentido general) perro-(sentido general) igual-(me consta) se-pegan' Se pelean como perro y gato.

#### 4.3.2.2 CUADRO DE LA CONFIGURACION MORFOLOGICA DE LA ACTUALIZACIÓN

	FN SUJETO	FN COMPLEMENTO
ACT. DEF.	/-qa/	/{CASO}/
	/{SITUADOR}/	/{SITUADOR}/
-----		
ACT. INDEF.	/huk/	/huk/
-----		
ACT. UNIV.	/0/	/0/
	/llapa/	/llapa/

Se observa que existe inconsistencia en la representación de la actualización definida. El cuadro muestra que el eje de clasificación es el de la función sintáctica de la FN.

### 4.3.3. ESTRUCTURACION SINTAGMATICA O RELACIONAL

#### 4.3.3.1. ESTRUCTURACION SINTAGMATICA PRIMARIA DE LA ACTUALIZACION

No existe un único patrón de estructuración sintagmática primaria en el quechua debido principalmente a la no existencia de representaciones morfológicas para cada actualizador. En líneas generales se puede decir que existen dos estructuraciones primarias: una para el act.def. /-qa/ y otro para el act. indef /huk/.

En el primero, el actualizador definido presenta una estructuración morfosintáctica dependiente y pertenece al estrato de MORFEMA. El morfema va ligado en posposición al núcleo después de los sufijos de derivación y de flexión; pero anterior a los otros morfemas enclíticos:

RAIZ	FLEX.NUM.	ACT.		
Warmi	-kuna	-qa		
'Las mujeres'				
RAIZ	FLEX.NUM.	ACT.	ENCLITICO	
Warmi	-kuna	-qa	-s	
'(dicen que) las mujeres'				
RAIZ	DERIVACION	FLEX.NUM.	ACT.	ENCLITICO
Warmi	-yuq	-kuna	-qa	-s
'(dicen que) los que tienen mujer'				

Este orden no es restrictivo en lo que compete a la derivación y la flexión:

RAIZ FLEXION DERIVACIÓN ACTUALIZADOR ENCLITICO

Warmi -kuna -yuq -qa -s

'(dicen que) el que tiene muchas mujeres'

La actualización indefinida se estructura de manera completamente diferente. En principio porque se trata de un morfema libre y por lo tanto pertenece al estrato de PALABRA:

ACT NUCLEO

huk warmam

'Un muchacho'

En lo que respecta al actualizador universal, al no tener una masa fónica que lo represente se ha asumido la forma cero como su manifestación principal. Por lo tanto pertenece a estratos mayores al morfema y a la palabra. Nos parece que por ser observable en frases nominales predicativas y cláusulas con verbos de estado, pertenece a los estratos de FRASE y CLAUSULA.

De manera secundaria se emplea el totalizador llapa con la restricción sintagmática de la ausencia de /-qa/. La presencia de éste parece neutralizar su acepción de actualizador universal y lo particulariza. Ejemplo:

Llapa warmam manam suwayta yachankuchu.

'Todos los niños no saben robar'.

Llapa warmachakuna-qa manam suwayta yachankuchu.

'Todos los niños (mencionados antes) no saben robar'.

#### 4.3.3.2. ESTRUCTURACION SINTAGMATICA DE COORDINACION.

Existen dos maneras de expresar la coordinación en quechua: por el empleo de un sufijo o por simple yuxtaposición.

En el primer caso los sufijos que se emplean son el de compañía global y distributiva /-ntin/ y el de compañía específica /-wan/<sup>46</sup> cuyo uso está restringido a la presencia de seres animados. No es propiamente un operación coordinatoria pues los dos términos no se encuentran en situación de igualdad.

Al parecer la coordinación de los actualizadores definidos e indefinidos está determinado por la FN coordinada que presenta alguno de ellos y no por la FN que presenta al coordinador /-wan/ o /-ntin/.

Ejemplo:

Waqay, mama-ntin warmakuna-ga hamuchkanku. 'Allá, con-su-madre muchacho-s-(conocido) están-viniendo' Por ahí, están viniendo los muchachos y su(s) madre(s).

Mama-n-wan warmakuna-ga hamuchkanku. 'Con-su-madre muchacho-s-(conocido) están-viniendo' Los muchachos están viniendo con su madre.

Wawa-ntin wakakuna-ta qatinkichik. 'Con-su-hijo a vaca-s(conocidas) ustedes-sigan' Uds. arrearán a las vacas conjuntamente con sus crías

---

<sup>46</sup> Parker considera /-ntin/ como un sufijo derivativo de sustantivo a sustantivo con el significado de 'posición adyacente o acompañamiento'. Soto le reconoce dos significados diferenciados 'acompañamiento' y 'cabalidad'. /-wan/ es presentado, por ambos autores como un sufijo de caso nominal con dos significados diferenciados: 'acompañamiento' e 'instrumentación'.

Ambos sufijos son empleados como coordinadores nominales, en su acepción de acompañamiento. Sólo en esta significación /-wan/ se restringe a seres animados.

Wawankuna-wan mama uwiha-ta qatiychik. 'Con-su-hijo-s mamá a-oveja(conocida) sigan' Arréen a la oveja madre (con) y a sus crías.

Rikuni wasi-ntin chakra-ta. 'Veó con-su-casa a chacra(conocida)' Veó la chacra conjuntamente con la casa. o: Veó la chacra y la casa.

Ciwchichankuna-wan huk wallpa-ta-m apamuwarqa. 'Con-su-pollito-s un a-gallina(me consta) me-trajo' Me trajo una gallina con (y) sus pollitos'.

Ciwchicha-ntin huk wallpa-kuna-ta-m apamuwanqa. 'Con-su-pollito-s un a-gallina-s(me consta) me-traerá' Me traerá unas gallinas conjuntamente con sus pollitos.

Huk machucha-wan payacha hamuchkanku wak ñanmanta. 'Un con-viejito viejita están-viniendo ese desde-camino'. Una viejita (con) y un viejito están viniendo por ese camino'.

Chay urqu qipanpi, huk qari-wan warmi pukllakusqanta rikurmurqanim. 'Ese cerro en-su-detrás, un con-hombre mujer su-jugar vi-para-mí(me consta)' He visto el juego amoroso de un hombre y una mujer tras ese cerro.

En el caso de cláusulas con verbos recíprocos, se puede hallar una coordinación donde la actualización definida está comprendida en el coordinador -wan, pero siempre con seres animados:

Misi-wan, allqu-wan maqanakunku. 'Con-gato(conocido) con-perro(conocido) se-pegan' El perro y el gato se pelean.

Qari-wan, warmi-wan maskanakunku. 'Con-hombre(conocido) con-mujer(conocido) se-buscan' El hombre y la mujer se buscan mutuamente.

Turin-wan panin-wan chiqninakunku. 'Con-su-hermano(conocido) con-su-hermana(conocido) se-odian' El hermano y su hermana se odian mutuamente.

En el segundo caso, cuando se trata de elementos inanimados, se realiza una verdadera operación coordinadora mediante la yuxtaposición. La actualización puede estar expresada a través de sus morfos principales o contenida en los morfos de flexión posesiva y los diversos casos nominales. Ejemplo:

Liwru-ga, kuwarirnu-ga mawkakuyachkanku. 'Libro(conocido) cuaderno (conocido) están-avejentándose' El libro y el cuaderno están poniéndose viejos.

Papa-ta, sara-ta chakraman astasunchik. 'Papa-(conocido) maíz(conocido) hacia-chacra(conocido) cargaremos' Trasladaremos la papa y el maíz hasta la chacra.

Rantipamuwanki huk liwru-ta, huk kuwarirnu-ta. 'Compra-me un a-libro un a-cuaderno' Por favor, compra para mí: un libro y un cuaderno.

Tarpuqkunañataqmi, kuka-wan, cigaru-wan, tragu-wan, aga-wan minkayninkunata animarqanku. 'Sembrador-es-entonces(me consta), con-coca, con-cigarro, con-trago, con-chicha, a-sus-minkatario-s alentaron' En tanto, los dueños del terreno alentaron a sus colaboradores con la coca, los cigarrillos, el trago y la chicha.

Se observa que sólo en función de sujeto aparece el actualizador /-qa/.

Existen dos sufijos ambivalentes<sup>47</sup> /-raq/ 'todavía' y /-pas/ 'también', que suelen ser empleados en la coordinación de frases nominales. Ambos parecen tener cierto valor expresivo de reiteración. Ejemplos:

Uwihata michiq kani ayllu-y-pi-raq, asinda-pi-raq. 'A-oveja pastor soy, todavía-en-mi-familia, todavía-en-hacienda(conocida)' Solía ser pastor de ovejas dentro de mi ayllu y también en la hacienda.

Tragu-ta-pas, sigaru-ta-pas, kuka-ta-pas, ima-lla-ta-pas qampaq munasqaykitam apamusayki. 'También-a-trago, también-a-cigarrillo, también-a-coca, también-cualquiera-cosita, de-tí tu desear(me consta) te-traeré' Prometo traer para tí el licor y los cigarrillos y la coca y cualquier cosa que tú desees.

---

<sup>47</sup>Llamados así por ser empleados tanto con verbos y sustantivos.

#### 4.3.3.3. ESTRUCTURACION SINTAGMATICA DE SUSTITUCION.-

Existen dos posibilidades de sustitución que devienen de la organización interna del Sintagma Nominal, entendida únicamente en el nivel del contenido, de la denotación:

< ORIENTADOR DISCRIMINADOR DELIMITADOR NOMBRE DELIMITADOR >

{{ACTUALIZADOR DISCRIMINADOR DELIMITADOR NOMBRE DELIMITADOR}}

##### 4.2.3.3.1. TIPOS DE SUSTITUCION

;

###### 1. {{ACT NOMBRE}}

Posibilidades de sustitución: =>

a. {ACT} => {N}

{art} => {sust}

b. {N} => {ACT}

{sust} => {art}

###### 2. {{ACT DISC NOMBRE}}

Posibilidades de sustitución: =>

a. {ACT} => {DISC}

b. {DISC} => {ACT}

Estas operaciones están fuertemente condicionadas por el contexto extralingüístico y lingüístico. De manera general no ocurre con el actualizador universal.

## 1. SUSTITUCION TIPO 1A

A. {ACT} => {N}

{act} => {sust}

Esta sustitución sintagmática no se da con el actualizador definido que perteneciendo al estrato morfema dependiente no sustituye a ningún elemento de su mismo estrato gramatical.

Sin embargo, el actualizador indefinido sí puede realizar una sustitución total del núcleo sustantivo. Se trataría del núcleo de una FN con cláusula relativa que se da con el apoyo del verbo ser en la forma de /kaq/. Ejemplo:

**Huk wirallaña warmim hamurqan.** 'Un muy-gorda mujer(me consta) vino' Vino una mujer muy gorda.

**Huk wirallaña kaq hamurqan.** 'Un muy-gorda(me consta) ser vino' Vino una que era muy gorda'.

**Huk wira-wirallaña warmikunatas rikurqanku.** 'Un gorda-muy-gorda a-mujer-es-(dicen) vieron' Dicen que vieron a unas mujeres muy gordas (obesas).

**Huk wira-wirakunallañas kaq-ta rikurqanku.** 'Un gorda-muy-gorda-s-(dicen) a-ser vieron' Dicen que vieron a unas que eran muy gordas(obesas).

**Valeriupa churinmi chinkakurun huk wirallaña sipaswan.** 'De-Valerio su-hijo-(me consta) se-perdió un muy-gorda con-muchacha' El hijo de Valerio se escapó con una muchacha gorda'.



B. {N} => {ACT}

{sust} => {act}

En primer lugar ocurre con los nombres propios. El nombre propio es un elemento que se actualiza por su sola expresión, por lo tanto no necesita un actualizador de ningún tipo. Sin embargo es posible encontrar en quechua el uso de /-qa/ acompañando a nombres propios, pero con una función no actualizadora sino topicalizadora y hasta enfática. Ejemplo:

Rawul-qa aparamunqam

'(Me consta) Raúl (y no otro) lo traerá'

Kaymi Ernestu-qa

'(Doy fe)Este es Ernesto (y no otro)'

En segundo lugar, ocurre con los morfema de caso y los morfemas situadores posesivos y situadores localizadores. Se trata de una relación muy particular porque implica la unificación de los considerandos de un análisis paradigmático con uno sintagmático simultáneamente, dada las características tipológicas del quechua.

Se realiza de manera marcada para la sustitución del actualizador definido /-qa/. Los diversos sufijos de caso concomitantemente a su función principal realizan implícitamente la función de actualización definida, sustituyendo al actualizador definido /-qa/:

/{caso}/ -> /-qa/ Ejemplo:

Papa-ta, sara-ta astasunchik. 'A-papa, a-maíz cargaremos'  
O. D.  
Cargaremos la papa y el maíz.

Wawantin wakakuna-ta kancha-man qatinkichik. 'Con-su-hijo a-vaca-s-  
O.D. C.L.  
(conocido) hacia-corrál-(conocido) sigan' Arréen a las vacas (conjuntamente con) (y a) sus crías  
al corral'

Warmikuna-qa plasa-pi rantiq tiyakunku. 'Mujer-es-(conocido) en-plaza-  
C.L.  
(conocido) vendedor se sientan' Las mujeres se sientan a vender en la plaza.

/{situador posesivo}/ => {act}

/{situador localizador}/ => {act}

La flexión de persona poseedora y los adjetivos demostrativos que concomitantemente implican la función actualizadora definida, constituyen parcialmente casos de sustitución sintagmática porque en general se encuentran dentro un paradigma de oposiciones absolutas respecto a los restantes actualizadores. Pero al implicar la actualización definida, se hallan en oposición con el morfo representativo de esta actualización /-qa/ y por lo tanto lo sustituyen. Esto se ha podido comprobar en los ejemplos presentados en el acápite referente a la estructuración paradigmática.

En general la presencia co-textual de los morfemas de caso y/o de los situadores posesivos y/o localizadores con cualquiera

de los morfos representivos de la actualización /-qa/ y /huk/, produce una evidente traslación de su función actualizadora por otras muy diferentes.

## 2. SUSTITUCION TIPO 2A

### 2. {{ACT DISC DELIMITADOR NOMBRE}}

A. {ACT} => {DISCRIMINADOR}  
{DELIMITADOR}

De todos los {DETERMINANTES} que participan en la determinación del objeto denotado el {ORIENTADOR} es el que posee un valor primario. A su vez entre los orientadores -en lenguas que presentan una precisa manifestación de él- el actualizador posee una preeminencia mayor de este valor frente a los situadores posesivos y demostrativos. En quechua esta preeminencia es muy relativa y no muy marcada, dada las características ya mencionadas de la actualización. Sin embargo, esta sustitución se produce; pero con un carácter de marcada dependencia del contexto extralingüístico. Por lo mismo esta sustitución implica también a los diferentes discriminadores. En el caso de /huk/ y los adjetivos demostrativos, equivale a una sustitución dentro del mismo estrato de palabra. En los casos de /-qa/ y los sufijos flexivos de persona poseedora y de caso nominal, se da como resultado de la reducción a la estructuración sintagmática primaria. Ejemplo:

1. Paqarin chay iskay wawacha-yki huk kuwarirnuta

apamuwanqaku. 'Mañana ese dos tu-hijo un a-cuaderno me-traerán' Mañana, esos dos hijos tuyos me traerán un cuaderno.

a. Paqarin chay wawakunam huk kuwarirnuta apamuwanqaku.

'Mañana, ese hijo-s-(me consta) un a-cuaderno me-trerán' Mañana, esos niños me traerán un cuaderno'.

b. Paqarin wawakuna-yki-m huk kuwarirnuta apamuwanqaku.

'Mañana, tu-hijo-s-(me consta) un a-cuaderno me-traerán' Mañana, tus hijos me traerán un cuaderno.

c. Paqarinmi wawakuna-ga huk kuwarirnuta apamuwanqaku.

'Mañana, hijo-s-(conocido) un cuaderno me-traerán' Mañana, los niños me traerán un cuaderno.

2. Huk warmam-yki-m tantata apamuwarqa. 'Un tu-muchacho-(me consta) a-pan(conocido) me-trajo' Uno de tus muchachos me trajo el pan.

Huk warmam tantata apamuwarqa. 'Un muchacho-(me consta) a-pan(conocido) me-trajo' Un muchacho me trajo el pan'.

{ACT} => {DEL}

En quechua no es posible encontrar este tipo de sustitución por las mismas características de los morfos actualizadores, de ser inestables en su manifestación de la función actualizadora.

Otra razón fundamental es que además no expresan ninguna información complementaria de género o número.

#### 4. SUSTITUCION TIPO 2B

B. {DISCRIMINADOR} => {ACT}  
{DELIMITADOR}

No ha sido posible encontrar una sustitución completa de este tipo. Es decir que ni los discriminadores cuantificadores ni los discriminadores selectores (otro, mismo,) pueden sustituir ni por implicación al actualizador definido e indefinido. El primero aparece en el enunciado en cualquiera de sus formas de manifestación. Ejemplo:

Warmacha-qa puramintim manchakurqa 'Muchach-ito-(conocido) puramente-(me consta) se-asustó' El muchachito se asustó por completo.

Iskay warmacha-qa puramintim manchakurqanku 'Dos muchach-ito-(conocido) puramente-(me consta) se-asustaron' Los dos muchachitos se asustaron por completo.

Rikuramunkichu icha wawacha-y-ta? 'Viste-? quizás a-mi-hij-ito' ¿Viste, por si acaso, a mi hijito?

Rikuramunkichu, icha, iskay wawacha-y-ta? 'Viste-? quizás dos a-mi-hij-ito' ¿Viste, por si acaso, a mis dos hijitos?

Huk kimsa warmim wawakunantin mañakuq hamurqanku. 'Un tres mujer-

(me consta) con-su-hijo-s pedidor vinieron' Unas tres mujeres (conjuntamente con) (y) sus hijos vinieron a mendigar'.

Huknin warmakuna-qa-s hamurqanku tutayaqpi. 'Un-su muchacho-s-(conocido)-(dicen) vinieron en anochecer(conocido)' Dicen que los otros muchachos vinieron al anochecer.

Empero, sí se advierte una forma de sustitución del actualizador indefinido con los denominados adjetivos numerales. Ejemplo:

Huk warmakunam hamuranku tutayaqpi. 'Un muchacho-s-(me consta) vinieron anochecer(conocido)' Unos muchachos vinieron al anochecer.

Achka warmakunam hamuranku tutayaqpi. 'Mucho muchacho-s-(me consta) vinieron anochecer(conocido)' Muchos muchachos vinieron al anochecer.

Aslla warmakunam hamuranku tutayaqpi. 'Poco muchacho-s-(me consta) vinieron anochecer(conocido)' Pocos muchachos vinieron al anochecer.

Achka papa-tam aparqanku wasinman. 'Mucho a-papa(conocido)-(me consta) llevaron hacia-su-casa' Llevaron mucha papa a su casa.

Aslla liwrukunatam aparqanku iskuylaman. 'Poco a-libro-s(conocido)-(me consta) llevaron hacia-escuela(conocido)' Llevaron pocos libros a la escuela'.

Huknin warmakunas hamurqanku tutayaqpi. 'Un-su muchacho-s-(dicen) vinieron en anochecer(conocido)' Dicen que otros muchachos vinieron al anochecer.

#### 4.3.3.4. ESTRUCTURACION SINTAGMATICA DE SUPERORDINACION

Esta propiedad gramatical establece que una unidad perteneciente a un estrato inferior asume las características fundamentales de un elemento de un estrato superior y lo sustituye.

Según lo expuesto el actualizador /-qa/ y /huk/ debieran poder asumir el rol de palabra y frase respectivamente; sin embargo esto no ocurre así. Es de esperar que suceda así con el morfo ligado de /-qa/. En el caso de /huk/, la superordinación es aparente porque al producirse el significado de /huk/ es otro. Esta imposibilidad se observa en los siguientes ejemplos:

**Huk liwrutam apamuwarqan.** 'Un a-libro-(me consta) me-trajo'

Me traje un libro.

**Huktam apamuwarqan.** 'Un-a(conocido)-(me consta) me-trajo'

'A un otro me traje'. Me traje otro.

**Huk-ta-qa apamuwarqanmi.** 'Un-a-(ése mismo) me-trajo(me consta)'

'A ése un otro me traje. Me traje otro, ése no más. (enfático)

**Huknintam apamuwarqan.** 'Un-su-a(conocido)-(me consta) me traje'

'Me traje su otro' Me traje el otro (su par).

**Huk warmikunam tapuq hamurqanku.** 'Un mujer-es-(me consta) preguntador vinieron' Unas mujeres vinieron a preguntar.

**Hukkunam** hamurqanku. 'Uno-s-(me consta) vinieron' 'Unas otras vinieron'.

Otras vinieron.

**Hukkuna-qa** hamurqankum. 'Uno-s-(y no otro) vinieron-(me consta)'

'unas otras vinieron'. Otras vinieron, nadie conocido. (enfático)

**Hukninkunam** hamurqanku. 'Un-su-s-(me consta)vinieron' 'Las otras vinieron' (sus pares).

#### 4.3.3.5. ESTRUCTURACION SINTAGMATICA DE SUBORDINACION

La subordinación es una propiedad gramatical de los estratos por la cual una unidad de estrato superior asume las características sintácticas de una unidad de estrato inferior. Comprende los procesos de nominalización, relativización. Es de entender que esta operación no la cumplan los actualizadores porque precisamente pertenecen a los estratos más bajos. Sin embargo participan indirectamente como elementos de apoyo para la realización de estos procesos. Esto ocurre particularmente con la actualización definida que al encontrarse implicada en los morfemas de caso, los morfemas de flexión posesiva y los morfemas demostrativos, los realiza conjuntamente con ellos. Ejemplo:

**Qapari-n-ta** manam uyarqanichu. 'A-su gritar no escuché-no'

O.D.

'No escuché el gritar suyo' No escuché su grito.

**Pantaruykiman kay pim kanki urapi.** 'Poder-confundir-te este quién eres en-

O.D.

hora' 'Te puedo confundir en esta hora de quién eres. Te puedo confundir (con otro) al caer la noche.

**Kutimuy-niyki-paq** Tayta Dyusman mañakamusaqmi.

C.C.

'Para-tu-regresar-a-mí, Padre hacia-Dios me-rogaré'. A Dios le rezaré para que tú regreses.

**Kutimuy-niyki-pi-m** fistata rurasun.

C.C.

'En-tu-regresar-a-mí fiesta haremos'. Cuando regreses haremos una fiesta.

## OBSERVACIÓN:

Existe una forma peculiar de nominalización de adjetivos dentro de cláusulas nominales con la forma /kaq/ del verbo ser y el sufijo posesivo /-ni-n/, donde éste realiza la función actualizadora. Presenta la limitación sintagmática de manifestarse únicamente en singular. Véase los siguientes ejemplos:

**Wawayuq mama-qa** plasamanmi rin. 'Poseedor de-hijo madre-(conocido) hacia-  
SUJ  
plaza(conocido)-(me consta) va' La madre de muchos niños se va a la plaza (mercado).

**Wawayuq kaq-nin** plasamanmi rin. 'Poseedor de-hijo su-ser hacia-plaza(conocido)  
SUJ  
va' (La que) (Quien) tiene muchos niños se fue al mercado.

**Sumaq sipas-qa** qapariytam qallarín. 'Bello muchacha-(conocida) a-gritar-(me  
SUJ.  
consta) empezó. La hermosa muchacha empezó a gritar.

**Sumaq kaq-nin** qapariytam qallarín 'Bello su-ser a-gritar-(me consta) empezó'  
SUJ.  
(La que) (Quien) es bella empezó a gritar'.

Compárese con sus formas plurales respectivas:

**Wawayuq warmi-kuna-qa** plasamanmi rinku. 'Poseedor de-hijo madre-s  
SUJ.  
(conocido) hacia-plaza(conocido) van' Las madres de muchos hijos se van al mercado.

**Wawayuq-kuna-qa** plasamanmi rinku. 'Poseedor-es(conocido)-de hijo  
SUJ  
hacia-plaza(conocido) van' Las de muchos hijos se van al mercado

Sumaq sipas-kuna-qa qapariytam qallarinku. 'Bello muchacha-s-(conocida)  
SJJ.  
a-gritar-(me consta) empezaron ' Las bellas muchachas empezaron a gritar.

Sumaq -kuna-qa qapariytam qallarinku. 'Bello-s-(conocida)  
SJJ.  
a-gritar-(me consta) empezaron ' Las bellas empezaron a gritar.

Existe una forma igualmente peculiar de cláusula subordinada nominal que se realiza con la forma /kaq/ y los sufijos posesivos:

Sipas kaq-niyki-pi-m qarikuna-0 yumpayta qatikachamusurqanki  
C.C.  
'Muchacha en-tu ser-(me consta) hombre-s(sentido general) mucho te-perseguían-reiteradamente'  
Cuando eras muchacha los hombres te perseguían mucho.

#### 4.4. DESCRIPCION COMPARATIVA SINCRÓNICA

##### 4.4.1. COMPARACION DE LA ESTRUCTURACION PARADIGMATICA

###### 4.4.1.1. LA OPOSICION ENTRE LOS ACTUALIZADORES Y LOS SITUADORES ESPACIALES Y POSESIVOS.

Se puede observar en los dos esquemas reproducidos que las semejanzas se dan únicamente en el nivel general del contenido.

Las diferencias fundamentales se dan en los morfos de manifestación de estas categorías debido a las diferencias tipológicas entre ambas lenguas.

En el nivel general de la denotación, en ambas lenguas, los situadores posesivos, situadores espaciales y actualizadores se hallan en oposición relativa. Pues sí pueden coaparecer en la misma frase nominal en referencia al mismo núcleo, aunque en diferentes posiciones y con diferentes resultados.

De manera primaria, se observa en ambas lenguas la mayor tensión de oposición entre los actualizadores y los situadores espaciales; y secundariamente entre los actualizadores y los situadores posesivos. La causa de la oposición primaria se debe probablemente a que ambos manifiestan orientaciones dimensionales, uno en la dimensión espacial y otro en la dimensión temporal y puesto que ambas dimensiones en esencia conforman una misma coordenada, fácilmente son mutuamente

implicables, y por consiguiente opuestos en su manifestación<sup>48</sup>. La oposición secundaria establecida con los situadores posesivos se da, también por razones de implicación. La relación de pertenencia-posesión del objeto denotado respecto a las personas del acto comunicativo, concomitantemente está señalando la existencia del objeto denotado en la dimensión temporal de manera definida.

Por estas mismas razones pero en sentido inverso, la tensión de oposición entre estos situadores espaciales y los situadores posesivos es menor o relativa.

#### EN CASTELLANO:

Morfológicamente, en el plano de la expresión, los actualizadores y los situadores posesivos y espaciales se manifiestan a través de unidades pertenecientes al estrato de PALABRA. Su constitución: un morfema radical y sufijos flexivos de género y número.

Semánticamente, la oposición entre actualizadores y situadores, se puede verificar mejor en el estilo informativo. Los tres elementos mencionados se encuentran en oposición mayor, en la ubicación anterior al núcleo:

El ingenio popular  
este  
nuestro

---

<sup>48</sup> Resulta pertinente aquí, la observación de A. Bello de considerar al artículo como un elemento con características de pronombre demostrativo. A. Bello Op. cit. pp.343-344.

Así mismo, es pertinente el planteamiento de Weber, de señalar un primigenio pronombre demostrativo protoquechua /qa/, que nosotros creemos que dio origen al denominado enclítico /-qa/, con valor de actualizador definido. Véase Weber, Op. cit. p47

Sin embargo, este orden de presentación puede trastocarse como resultado de la aplicación de estilos más expresivos:

1. El ingenio popular éste
2. El ingenio popular nuestro
3. Este ingenio popular nuestro
4. Este nuestro ingenio popular

La frase 1 comprueba la oposición primaria mencionada, porque podemos advertir el valor pronominal del demostrativo, como resultado de la misma. Esta situación no se advierte entre el actualizador y el posesivo, en la frase 2. Las frases 3 y 4 ejemplifican la menor tensión opositiva entre los posesivos y los demostrativos; aunque es más notorio en 3 que en 4, por la ubicación.

#### EN QUECHUA

Morfológicamente, estas tres categorías no presentan un paradigma homogéneo, pues sus diferentes morfos de expresión no pertenecen a un único estrato. Los morfos de manifestación de la categoría funcional situador espacial pertenecen al estrato de PALABRA. Los del situador posesivo constituyen sufijos flexivos de persona poseedora, por tanto pertenecen al estrato de MORFEMA. Los actualizadores son aún más heterogéneos pues no pertenecen como un todo a un determinado estrato y su característica fundamental es de conformar un paradigma de morfemas nulos. Es decir que constituyen un paradigma únicamente en el nivel de la

denotación pero no tiene una manifestación configurada de manera estable en el plano de la expresión.

Semánticamente, la relación de oposición primaria entre los morfos de los actualizadores y los situadores espaciales es absoluta porque el morfo representativo del actualizador varía su significado funcional de actualizador y sólo adquiere el valor de topicalizador. La presencia del actualizador indefinido /huk/ está totalmente vedada. La oposición con los situadores posesivos, es también absoluta y se manifiesta en la neutralización de la función actualizadora de /-qa/ y /huk/, poniendo de relieve otras funciones secundarias de los mismos, como enfático y particularizador respectivamente.

La tensión de oposición entre situadores posesivos y espaciales es mucho menor que en castellano. Normalmente emplean ambos sin que el resultado sea un matiz expresivo muy particular. Parece más bien un uso de necesidad de mayor precisión informativa.

1. Hatun ñawikuna-qa 'Grande ojo-s-(conocido)' Los ojos grandes.
2. Kay hatun ñawikuna 'Este grande ojo-s' Estos ojos grandes.
3. Hatun ñawi-yki 'Grande tu-ojo' Tus ojos grandes.
4. Kay hatun ñawi-yki 'Este grande tu-ojo' Estos tus ojos grandes.
5. Kay hatun ñawi-yki-qa 'Este grande tu-ojo-(y no otro)' Estos grandes ojos tuyos.

Las frase de la 1-4 muestran una aproximación de menor a mayor precisión informativa. Sólo 5 tiene claro valor expresivo. En 3-5 no se manifiesta el plural porque se presupone la existencia de un par de ojos.

La nota expresiva, la da el empleo adicional de /-qa/ con el resultado de su valor enfático, así como otros sufijos derivativos de carácter apreciativo como /-cha/, /-lla/ etc.

1. Chay ñaupaq wawa-yki-m rimakuchkan. 'Ese de delante tu-hijo-(me consta) está-hablando' Ese tu hijo mayor está hablando.

2. Chay ñaupaq wawa-yki-qa rimaku-lla-chkan. 'Ese de delante tu-hijo-(y no otro) está-hablando-bonito' Ese hijo mayor tuyo, él mismo, está hablando (bonito).

La oración 1 es de carácter plenamente informativa en tanto que la oración 2 es expresiva.

4.4.2. COMPARACION DE LA ESTRUCTURACION MORFOLOGICA  
 CONFIGURACION MORFOLOGICA DE LA ACTUALIZACION EN CASTELLANO

En la FN en función sintáctica de SUJETO:

		SINGULAR			PLURAL	
		MASC.	FEM.	neutro	MASC.	FEM.
ACT. DEFINIDO	{el} :	/el/	/la/		/los/	/las/
-----						
ACT. INDEFINIDO	{un} :	/un/	/una/		/unos/	/unas/
-----						
ACT. UNIVERSAL	{nil} :	/el/	/la/	/lo/	/los/	/las/
		/un/	/una/			
		/o/	/o/			

En la FN en función sintáctica de COMPLEMENTO

		SINGULAR			PLURAL	
		MASC.	FEM.	neutro	MASC.	FEM.
ACT. DEFINIDO	{el} :	/el/	/la/		/los/	/las/
-----						
ACT. INDEFINIDO	{un} :	/un/	/una/		/unos/	/unas/
-----						
ACT. UNIVERSAL	{nil} :	/el/	/la/	/lo/	/o/	/o/
		/o/	/o/			
		/un/	/una/			

## CONFIGURACION MORFOLOGICA DE LA ACTUALIZACIÓN EN QUECHUA

	FN SUJETO	FN COMPLEMENTO
ACT. DEF.	/-qa/	/{CASO}/
	/{SITUADOR}/	/{SITUADOR}/
-----		
ACT. INDEF.	/huk/	/huk/
-----		
ACT. UNIV.	/0/	/0/
	/llapa/	/llapa/

La oposición semántica entre las tres clases de actualización se da de manera absoluta en cada lengua.

### EN CASTELLANO

Morfológicamente la actualización se manifiesta en el plano de la expresión mediante morfos especializados pertenecientes al estrato de PALABRA. Esto es así fundamentalmente para la actualización definida y la actualización indefinida, mas no así para la actualización universal. Esta última constituye un morfema nulo en su manifestación por lo que no presenta un morfo privativo de expresión. Sin embargo, los morfos a los cuales hecha mano para manifestarse, a excepción del morfo cero, todos pertenecen a las otras clases de actualizadores y cumplen su labor satisfactoriamente dentro de las limitaciones sintagmáticas que les impone la característica de este actualizador. Es esta

la razón por la que se hizo necesaria hacer una diferenciación por la función sintáctica de la FN. Comparativamente con el quechua la configuración de los morfos de expresión de las tres clases de actualizadores, resulta de mayores dimensiones por la necesaria inclusión de las formas flexionadas por género y número. Estos últimos morfemas permiten establecer la concordancia de género y número con respecto al núcleo de la FN a manera de réplica de las flexiones que presenta éste.

### EN QUECHUA

Se observa en el cuadro la presencia de las tres clases de actualización. Aunque se trata de morfemas nulos, se ha podido establecer como morfos principales de manifestación a /-qa/ para la actualización definida, /huk/ para la actualización indefinida y /0/ para la actualización universal. De ellos el que presenta una configuración morfológica más imprecisa es la actualización definida que en la práctica se realiza simultáneamente a las funciones de situación posesiva, situación espacial y a cada uno de los diferentes casos nominales. /-qa/ sólo se realiza como actualizador definido en oposición a todos los anteriores. es decir, cuando no están presentes todos los mencionados. Obviamente, la productividad de -qa/ en esta función es bastante menor, que en sus otras funciones como enfático y topicalizador.

La actualización indefinida es bastante más estable que la anterior. Sin embargo, /huk/ resulta con grandes limitaciones sintagmáticas, pese a su configuración morfológica más precisa. La razón de esta notable contrariedad radica en que al

convertirse en morfos de actualización definida, los situadores demostrativos , los posesivos, se encuentran como un todo en oposición al actualizador indefinido. La relación con los diversos casos nominales es diferente porque, en estas ocasiones se neutraliza la función de actualización definida del caso y entonces no hay contradicción con el actualizador indefinido.

El actualizador universal se ha establecido la forma /0/ y sólo en la FN con función de sujeto y de predicativo.

#### 4.4.3. COMPARACION DE LA ESTRUCTURACION SINTAGMATICA

##### 4.4.3.1. ESTRUCTURACION SINTAGMATICA PRIMARIA:

Lo común a ambas lenguas, es que presentan una estructuración primaria de la FN: Determinante Núcleo. La diferencia fundamental se da en la forma:

##### CASTELLANO:

FN: Det Núcleo

Donde el determinante es una forma libre que por lo general se antepone al núcleo.

##### QUECHUA:

1. FN: Núcleo-det

2. FN: Det Núcleo

Presenta dos posibilidades. La primera hace referencia al sufijo /-qa/ y a los otros sufijos de flexión posesiva, y los de caso. Todos ellos se adicionan directamente a la raíz o al tema sustantivo. La segunda atañe al actualizador indefinido /huk/ y a los situadores espaciales, los denominados adjetivos demostrativos.

#### 4.4.3.2. ESTRUCTURACION SINTAGMATICA DE COORDINACION

En ambos casos se estudió únicamente la coordinación copulativa.

Se produce en ambas lenguas como resultado de la coordinación de dos FN. En este caso la diferencia abarca tanto el plano de la expresión como el del contenido. La percepción en Castellano de la relación coordinante es de una unión discriminativa: se unen dos elementos iguales definidos como objetos discretos, indiferentemente de cualquier cualificación. En quechua, reconocen esta relación coordinativa entre elementos iguales, pero diferenciándolos en +animado y -animado.

##### EN CASTELLANO:

Se da mediante el empleo de la conjunción copulativa {y}. Sigue un patrón muy regular de presentación de los núcleos con sus respectivos determinantes.

Det N y Det N

El hombre y la mujer conversan.

##### EN QUECHUA:

Se realiza de dos maneras diferenciadas: por el empleo de un sufijo o por yuxtaposición. Por el empleo de un sufijo se emplean los sufijos casuales de compañía /-wan/ y /-ntin/. El primero se emplea únicamente con seres animados. No resultan propiamente una coordinación como en castellano. El carácter

definido o indefinido de estas coordinaciones esta dada por la FN que presenta al actualizador y no por la FN que incorpora al sufijo de caso. Unicamente con verbos recíprocos, las dos FN presentan /-wan/ y éste tiene valor de actualizador definido. Con seres inanimados la coordinación se establece por simple yuxtaposición y cada núcleo sustantivo conserva su propio determinante. Al parecer, la relación de coordinación entre los elementos animados se percibe como a) de compañía mutua {-wan}, y b) de complementación o de pertenencia {-ntin}. En cambio para los elementos inanimados perciben la relación coordinativa de dos maneras: a) complementación o de pertenencia {-ntin}, y b) por simple reunión (yuxtaposición).

Waqay, mama-ntin warmakuna-ga hamuchkanku.

'Allá, con-su-madre muchachos(conocido) están-viniendo' Por allá, vienen los muchachos y su(s) madre(s)

Rikuni wasi-ntin chacrata

'Veó con-su-casa a-chacra(conocido)' Veo la chacra y la casa

Qari-wan, warmi-wan maskanakunku.

'Con-hombre(conocido) con-mujer(conocido) se-buscan' El hombre y la mujer se buscan mutuamente.

Liwru-ga, kuwarirnu-ga mawkakuyachkanku.

'Libro-(conocido), cuaderno-(conocido) están-avejentándose' El libro y el cuaderno se avejentan.

#### 4.4.3.3. ESTRUCTURACION SINTAGMATICA DE SUSTITUCION

##### 1. {{ACT NOMBRE}}

Posibilidades de sustitución: =>

a. {ACT} => {N}

{art} => {sust}

EN CASTELLANO:

Se presenta con los actualizadores definido e indefinido.

Comprende dos formas: la sustitución parcial y la sustitución total del núcleo sustantivo.

La sustitución parcial se da cuando permite las llamadas nominalizaciones de adjetivos:

El hombre alto y la mujer rubia son hermanos.

=> El alto y la rubia son hermanos.

La sustitución total se da cuando asume el rol de núcleo de una FN con cláusula o FP en función adjetiva (modificador indirecto).

Los muchachos que vinieron ayer regresarán hoy

Los que vinieron ayer regresarán hoy.

N CL. Adj.

Los muchachos del Ejército regresarán hoy.

Los del Ejército regresarán hoy.

N PP

EN QUECHUA:

No existen sustitución parcial del núcleo sustantivo, con un actualizador como rector de la concordancia. No es posible realizar las nominalizaciones de adjetivos con el actualizador definido/-qa/ ni con el indefinido /huk/, del modo como se produce en castellano. Sin embargo, sí permiten la sustitución del núcleo sustantivo por un adjetivo, nominalizando éste último. Esto se produce únicamente con una parte de los morfos de manifestación de la actualización. Con /-qa/ sólo es posible con núcleos sustantivos en plural. En la mayoría de los casos se emplean los sufijos de flexión posesiva, (situadores posesivos) y los de caso:

Tullu warmikuna-qa tantatam mañayta qamurqanku.

'Flaca mujeres-(conocido) a-pan a-pedir vinieron' Las mujeres flacas vinieron a pedir pan.

Tullu-kuna-qa tantatam mañayta qamurqanku.

'Flaca-s-(conocido) a pan a pedir vinieron' Las flacas vinieron a pedir pan.

Musuq sapatu-yki-m nanachiptin, mawka sapatu-yki-ta-m

maskawanki. 'Nuevo tu-zapato-(me consta) hace-doler, viejo a-tu-zapato-(me consta) me-buscas'

Cuando tu nuevo zapato te hace doler, me buscas a mí, tu zapato viejo.

Musuq-niyki-m nanachiptin, mawka-yki-ta maskawanki. 'Tu-nuevo-

-(me consta) hace-doler, a-tu-viejo me-buscas' Cuando el nuevo te hace doler, me buscas a mí, al usado.

/huk/ y los adjetivos demostrativos (situadores espaciales), son los que pueden realizar la sustitución total del núcleo

sustantivo. Es decir que pueden asumir el rol de núcleo de una FN con cláusula en función adjetiva, siempre con apoyo de la forma /kaq/ del verbo ser:

**Huk wirallaña warmim hamurqan.** 'Un muy-gordo mujer-(me consta) vino'

Vino una mujer muy gorda.

**Huk wirallañam kaq hamurqan.** 'Un muy-gordo-(me consta) ser vino'

Vino una que era muy gorda.

**Wak wirallaña warmi-ta-m rimapayarqani.** 'Ese muy-gordo a-mujer-(me consta)

hablé' A aquella mujer muy gorda le hablé.

**Wak wirallañam kaq-ta rimapayarqani.** 'Ese muy-gordo a-ser hablé'

A aquella que es muy gorda le hablé.

b. {N} => {ACT}

{sust} => {art}

En ambas lenguas los sustantivos comunes o connotativos, no pueden sustituir por implicación al actualizador. Siempre se hace necesario al hablante precisar la calificación de definido, indefinido o universal del objeto del mensaje. Sólo los nombres propios o no connotativos, son los que no necesitan un actualizador porque de por sí implican su propia actualización. Empero, sí es posible adicionar a un nombre de este tipo un actualizador; pero el resultado siempre es de carácter expresivo y enfático:

EN CASTELLANO:

La Norita lo rompió.

EN QUECHUA:

Rawul-qa aparamunqam

'Raúl (y no otro) lo traerá-(me consta)' El Raúl lo traerá

2. {{ACT DISC NOMBRE}}

Posibilidades de sustitución: =>

a. {ACT} => {DIS}

En general, el actualizador cumple la función de determinante o modificador primario del núcleo sustantivo, en ambas lenguas. Por lo tanto, se podría decir que en última instancia "sustituye" por reducción a los restantes modificadores del núcleo sustantivo.

Así:

< ORIENTADOR DISCRIMINADOR DELIMITADOR NOMBRE DELIMITADOR >  
{{ACTUALIZADOR DISCRIMINADOR DELIMITADOR NOMBRE DELIMITADOR}}  
SN: {ACTUALIZADOR} {NOMBRE}

EN CASTELLANO:

Los mismos buenos estudiantes serranos volverán hoy.

Los estudiantes volverán hoy.

#### EN QUECHUA:

Ocurre de manera semejante al castellano, cuando se emplean /huk/ o los adjetivos demostrativos. No se trata propiamente de sustitución cuando se refieren a los actualizadores que pertenecen al estrato de MORFEMA, como /-qa/ y los sufijos flexivos de persona poseedora o de caso, porque la sustitución se da en el mismo estrato. Sólo se puede hablar, en estos casos de una reducción a la estructuración primaria:

1. Chay iskay sumaq wawacha-yki-m huk kuwarirnuta apamuwanqaku. 'Ese dos bello tu-hij-ito-(me consta) un a-cuaderno me-traerán'

'Esos dos lindos hijitos tuyos me traerán un cuaderno'.

a. Chay wawachakunam huk kuwarirnuta apamuwanqaku. 'Ese hijo-s-(me consta) un cuaderno me traerán' Esos niñitos me traerán un cuaderno.

b. Wawachakuna-ga huk kuwarirnuta apamuwanqaku. 'Hij-ito-s-(conocido) un a-cuaderno me traerán' Los niñitos me traerán un cuaderno'.

b.1. {DELIMITADOR} => {ACTUALIZADOR}

b.2. {DISCRIMINADOR} => {ACTUALIZADOR}

Se observa en ambas lenguas la imposibilidad que un DELIMITADOR (adjetivo calificativo) reemplace a un ACTUALIZADOR.

También, es común a ambos sistemas que sólo un tipo de DISCRIMINADOR (adjetivos numerales), el denominado adjetivo indefinido puede sustituir a un actualizador indefinido. él actualizador definido no puede ser sustituido por ningún discriminador.

#### EN CASTELLANO:

Unos muchachos entraron sin invitación.

Algunos muchachos entraron sin invitación.

Varios muchachos entraron sin invitación.

Pocos muchachos entraron sin invitación.

#### EN QUECHUA:

Huk warmakunam hamuranku tutayaqpi. 'Un muchacho-s-(me consta) vinieron en anochecer(conocido) Unos muchachos vinieron al anochecer.

Achka warmakunam hamuranku tutayaqpi. 'Mucho muchacho-s-(me consta) vinieron en-anochecer(conocido)' Muchos muchachos vinieron al anochecer.

Aslla warmakunam hamuranku tutayaqpi. 'Poco muchacho-s-(me consta) vinieron en-anochecer(conocido)' Pocos muchachos vinieron al anochecer.

Achka papa-tam aparqanku wasinman. 'Mucho a-papa(conocido)-(me consta) trajeron hacia-su-casa' Llevaron mucha papa a su casa.

Huknin warmakunas hamurqanku tutayaqpi. 'Su-uno muchacho-s-(dicen) vinieron en-anohecer(conocido)' Dicen que otros muchachos vinieron al anohecer.

#### 4.4.3.4. ESTRUCTURACION SINTAGMATICA DE SUPERORDINACION

Una unidad del estrato inferior asume funciones de una unidad del estrato superior. Una palabra en función de Frase.

Es este tipo de estructuración donde se produce una mayor diferencia sintagmática entre ambas sistemas.

#### EN CASTELLANO:

Es posible advertir -si aceptamos previamente el planteamiento de A. Bello de la circularidad del sistema- que los artículos pueden constituirse en pronombres. Por lo tanto, y como tales pueden asumir las funciones de una FN.:

Rosa compró una muñeca Barbie para su niña.

Rosa compró una para su niña.

La profesora pintó los adornos de navidad con acrílico. La profesora pintó-los con acrílico.

#### EN QUECHUA:

Esto no ocurre así, probablemente por la imprecisión morfológica de todo el paradigma de la actualización. Otra razón

de peso es que en su mayoría se tratan de morfos dependientes (sufijos). Empero tampoco es posible encontrar este tipo de estructuración con /huk/, pese a su pertenencia al estrato de palabra.

Con el morfo del actualizador indefinido /huk/, aparentemente pareciera poder realizarse. Sin embargo, el resultado es una traslación del significado actualizador de /huk/ a otra función, la de discriminador indefinido /otro/. Ejemplo:

**Huk** liwrutam apamuwarqan. 'Un a-libro-(me consta) me-trajo'

Me trajo un libro.

**Huktam** apamuwarqan. 'A-uno-(me consta) me trajo'

'Me trajo un otro'. Me trajo otro.

**Huk-ta-qa** apamuwarqanmi. 'A-uno-(y no otro) me trajo'

'Me trajo un otro'. Me trajo otro, nada más. (enfático)

**Huknintam** apamuwarqan. 'A-su-uno-(me consta) me trajo'

Me trajo (el otro) (su par).

#### 4.4.3.5. ESTRUCTURACION SINTAGMATICA DE SUBORDINACION

Nuevamente, se observa una diferencia importante para cada sistema en la forma de estructuración. Sin embargo tienen en común: a) que ningún actualizador en sí mismo puede subordinarse en un estrato menor, por pertenecer a los últimos estratos; b)

y cláusulas nominales:

Sipas kaq-niyki-pi-m qarikuna-0 yumpayta qatikachamusurqanki  
C.C.

'Muchacha en-tu-ser-(me consta) hombres(sentido general) mucho te-seguían-reiteradamente'

Cuando eras muchacha los hombres (en sentido general) te perseguían mucho'.

su función es coadyuvar a las nominalizaciones de unidades de estratos mayores como frase y cláusula.

#### EN CASTELLANO:

Se puede observar que cualquiera de los tres actualizadores (definido, indefinido y universal) pueden realizar las nominalizaciones mencionadas:

##### Actualizador definido

No creen el me duele la cabeza de María.  
O.D.  
No creen su declaración.

##### Actualizador indefinido

Ella tiene un no sé qué.  
O.D.  
Ella tiene un atractivo.

##### Actualizador Universal

El yo no quiero de los niños es normal en esta edad.  
SUJ.  
El oposicionismo de los niños es normal en esta edad.

#### EN QUECHUA:

Se puede advertir que esta estructuración se da únicamente con la actualización definida y dentro de ella, únicamente con los morfos de manifestación secundaria . Es decir que sólo se

pueden realizar nominalizaciones con los sufijos de flexión posesiva, los de caso y los demostrativos.

Qapari-n-ta manam uyarqanichu.

O.D.

'A-su-gritar no-(me consta) escuché-no' No escuché su grito.

Kutimuy-niyki-paq Tayta Dyusman mañakamusaqmi.

C.C.

'Para-tu-regresar-a-mí, Padre hacia-Dios me-rogaré'. A Dios le rezaré para que tú regreses.

Pantaruykiman kay pim kanki urapi.

O.D.

'Poder-confundir-te este quién eres en-hora' 'Te puedo confundir en esta hora de quién eres' 'Te puedo confundir (con otro) al caer la noche.

La flexión posesiva presenta cierta independización de su función de situador posesivo para poner de relieve su función actualizadora, especialmente en conjunción con la forma /kaq/ del verbo ser. Presenta la limitación sintagmática de presentarse sólo en singular. Su empleo da como resultado cláusulas relativas-nominalizadas:

Sumaq sipas-qa qapariytam qallarín'.

SUJ

'Bello muchacha-(conocido) a-gritar-(me consta) empezó' La hermosa muchacha empezó a gritar'.

Sumaq kaq-nin qapariytam qallarín

SUJ.

'Bello su-ser a-gritar-(me consta) empezó' La que es bella empezó a gritar.

#### 4.5. EQUIVALENCIAS FORMALES

##### ACTUALIZACIÓN DEFINIDA:

1. Cast. {EL} en /FN\_Suj./ = Qech. {situador posesivo} en /FN\_Suj./  
{situador localizador}  
-----  
/-qa/

Esta equivalencia formal expresa que en castellano el morfema de la actualización definida (artículo definido), ubicado en el ámbito de una Frase Nominal en función de sujeto, tiene por equivalentes formales hasta tres formas de manifestación de la actualización definida en quechua. Estos son en orden de importancia: el {situador localizador} (adjetivos demostrativos), el {situador posesivo} (sufijos de persona poseedora) y el sufijo de actualización definida /-qa/. Los dos primeros presentan entre sí una oposición relativa; pero ambos, en grupo, se oponen de modo absoluto al actualizador /-qa/. La presencia de cualquiera de ellos anula la función actualizadora de este sufijo que deviene en topicalizador o enfático.



actualizador indefinido del quechua /huk/, en el ámbito de una FN en cualquier función. El actualizador indefinido del quechua exige una limitación sintagmática: la ausencia de los situadores posesivos. La razón es, que se encuentra en oposición absoluta con los sufijos posesivos, los adjetivos demostrativos y el sufijo /-qa/, por ser manifestadores de la actualización definida. La presencia de los posesivos neutralizan su función actualizadora; y con los dos últimos su coexistencia en la misma FN resulta agramatical. Su presencia conjunta con los sufijos de caso produce la neutralización de la función actualizadora de éstos últimos, lo cual posibilita su función de actualizador indefinido en la FN en función de complemento.

#### ACTUALIZACION UNIVERSAL:

1. Cast. /EL/ en /FN\_Suj./ = Qech. /0/ en /FN\_Suj./  
/0/ /kapa/  
/un/

El actualizador universal en castellano es un morfema nulo que presenta como morfo de expresión a /EL/ (artículo definido) y las formas /0/ y /un/, en el ámbito de la FN sujeto,

preferentemente en singular. Su equivalente formal en quechua es el morfo /0/, o el indefinido /kapa/.

2. Cast. /0/ en /FN\_Compl./ = Qech. /0/ en /FN\_Compl./  
/El/ +sing /kapa/

En el ámbito de la FN complemento, el castellano presenta como forma principal de expresión la forma cero /0/, secundariamente el artículo definido con la limitación sintagmática de la FN en singular. Tiene también como correspondiente formal en el quechua, a un morfo /0/, o al indefinido /kapa/. En quechua la función complemento que se ha estudiado es la de predicativo.

## CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.

1. Como era de esperar, dada la diferencia tipológica entre el castellano estándar y el quechua ayacuchano, las diferencias estructurales entre ambas lenguas son muy numerosas y fundamentalmente se virtualizan en el nivel particular del plano del contenido perteneciente a las lenguas tipológicas y se realizan en el plano de la expresión.

2. Estas diferencias estructurales constituyen los puntos de desencuentro entre ambas lenguas. Se reflejan fundamentalmente en la estructuración morfológica o constitucional de los morfos de expresión de los actualizadores, y en las formas de estructuración sintagmática. Esta última comprende la actuación de los actualizadores en la frase nominal y las funciones sintácticas que cumple ésta; y en las propiedades sintácticas de los estratos: coordinación, sustitución, superordinación y subordinación.

3. Se ha podido comprobar, asimismo, que existen semejanzas funcionales en el plano del contenido, en el nivel general de la denotación, como reflejo de las funciones designativas que tienen un carácter de mayor generalidad. Por esta causa, ha sido posible establecer la existencia, en ambas lenguas, de los tres tipos de actualización: definida, indefinida y universal.

4. Las semejanzas funcionales en el nivel más general del plano del contenido son las que permiten establecer los puntos de encuentro estructural entre ambas lenguas, expresadas en los equivalentes formales.

5. Los equivalentes formales de la actualización manifiestan

una función actualizadora semejante con reglas sintácticas que expresan limitaciones sintagmáticas precisas para su realización en cada lengua.

6. Por lo tanto, los morfemas y morfos de expresión establecidos para cada lengua en la estructuración paradigmática y constitucional, constituyen equivalentes formales entre sí, teniendo siempre en cuenta su realización sintagmática.

7. Consideramos, que la metodología esbozada en el presente estudio ha sido de utilidad tanto para la fase descriptiva de cada lengua como para la comparación entre ambas. Esto demuestra la complementariedad que pueden tener entre sí los aportes fundamentales de corrientes teóricas diferentes como el funcionalismo y el estructuralismo.

8. Se ha podido comprobar secundariamente y respecto al método de análisis empleado, la utilidad de los conceptos de morfema nulo de J.C. Catford y el de limitación sintagmática de U. Weinreich.

9. Por último, debemos concluir que el presente estudio no ha logrado agotar el tema de la actualización en ambas lenguas. Aún queda por investigar, entre otros aspectos: las formas de manifestación de la actualización universal; las otras formas de coordinación diferentes a la copulativa; el comportamiento de los actualizadores dentro de la FN en todas sus funciones sintácticas, etc.

Como recomendaciones que devienen de este estudio proponemos:

1. La continuación de este estudio para completar los vacíos señalados.

2. El considerar la necesidad de una tercera fase de este estudio que comprenda el análisis diferencial o de contacto de lenguas el cual deberá permitir establecer las posibles interferencias estructurales entre ambas lenguas.

3. A nivel teórico-metodológico, nos permitimos recomendar conjugar coherentemente, los valiosos aportes de las diversas corrientes de la Lingüística Teórica para dar cuenta de los diversos retos que plantean los fenómenos lingüísticos presentes en los problemas de Lingüística Aplicada a la realidad nacional.

## BIBLIOGRAFIA

- ALARCOS LLORACH, Emilio. 1994. GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA  
Edición de la REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Ed.  
ESPASA-CALPE. Madrid.
- ALONSO, Amado 1951. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Temas Españoles Ed.  
Gredos. Madrid.
- ALONSO, Martín 1962, Evolución sintáctica del español.  
Ed. Aguilar. Madrid.
- BELLO, Andrés y R.J. CUERVO 1891. Gramática de la lengua  
castellana. edición revisada por R.J. Cuervo. Ed.  
A. Roger y F. Chernoviz. París.
- BOBES NAVES, María del Carmen 1972 "La coordinación en la frase  
nominal castellana". En: Revista Española de  
Lingüística. julio-diciembre 1972. pp. 285-311.
- CATFORD, J.C. 1967. A linguistic theory of translation. 2nd.ed.  
Oxford University Press. London.
- CERRON-PALOMINO, Rodolfo 1987. Lingüística quechua. Ed. C.E.R.A.  
"Bartolomé de las Casas" Cuzco.
- .....1976 Gramática del quechua Junín-Huanca. Ministerio  
de Educación. Lima.

- .....1975 "Foco y determinación en el quechua wanka". En:  
Lingüística e indigenismo moderno de América.  
Instituto de Estudios Peruanos. Lima. págs.: 13-  
27.
- COOMBS, David, H. Carlson, D. Weber 1976. Gramática del quechua  
de San Martín. Ministerio de Educación. Lima.
- CORBEIL, Jean-Claude 1987 Elementos para una teoría de la  
regulación lingüística. En: Colección Pedagógica  
Universitaria No 15. Ed. Universidad Veracruzana.  
enero-junio 1987. p. 155.
- COSERIU, Eugene 1978. Gramática, semántica y universales.  
1ra.ed. Ed. Gredos. Madrid.
- .....1973 Teoría del lenguaje y Lingüística General.  
1ra. ed. Ed. Gredos. Madrid.
- CRYSTAL, David 1990. A dictionary of linguistics and phonetics.  
3rd. ed. Ed. Blackwell
- CRIADO DE VAL, Manuel 1958. GRAMÁTICA ESPAÑOLA. Ed. S.A.E.T.A.  
Madrid.
- ..... 1962. Fisonomía del idioma español.  
3ra.ed. Ed. Aguilar. Madrid.

- CUSIHUAMAN, Antonio 1976. Gramática del quechua Cuzco-Collao.  
Ed. Ministerio de Educación. Lima.
- D'INTRONO, Francesco 1982. Sintaxis transformacional del español.  
2da ed. Ed. Cátedra. Madrid.
- DI PIETRO, Robert 1986. Estructuras lingüísticas en contraste.  
Ed. Gredos. Madrid.
- DEMONTE, Violeta 1977. La subordinación sustantiva. Ed. Cátedra.  
Madrid.
- ERFURT, Tomás de 1947. GRAMÁTICA ESPECULATIVA Ed. LOSADA  
Buenos Aires.
- HALLIDAY, M.A.K. 1986 Language as social semiotic. 3rd. ed.  
Ed. Edward Arnold. Great Britain.
- HERNANZ, Ma. Lluisa y José BRUCART 1987. La sintaxis. Ed. Crítica.  
Madrid.
- HJELMSLEV, Louis 1974. Prolegómenos a una teoría del lenguaje.  
Ed. Gredos. Madrid.
- LYONS, John 1971. Introducción en la Lingüística Teórica.  
Ed. Teide. Barcelona.
- MARTINET, André 1978. Estudios de sintaxis funcional. Ed. Gredos.

Madrid.

MARTINEZ, Ortuño 1979. Teoría y práctica de la lingüística moderna. México.

MENENDEZ PIDAL, Ramón Manual de gramática histórica del español. Ed. Espasa-Calpe. Madrid.

MENESES, Teodoro, Porfirio Meneses y Víctor Rondinel. 1974. Huanta en la cultura andina. Ed. de los autores. Imp. Nueva Educación. Lima

MIRANDA, Luis 1993. Curso de Lingüística General. Ed. U.N.M.S.M. Lima.

.....1988. Gramática Estructural del Español. Ed. CONCYTEC - UNMSM. Lima.

NEBRIJA, Antonio de 1980. GRAMATICA DE LA LENGUA CASTELLANA Estudio y edición de Antonio Quilis. Editora Nacional. Madrid

PARKER, Gary 1965. Gramática del Quechua Ayacuchano. UNMSM. Plan de Fomento Lingüístico. Lima.

.....1976. Gramática del quechua de Ancash-Huailas. Ed. Ministerio de Educación. Lima.

QUESADA, Félix 1976. Gramática del quechua Cajamarca-Cañaris.  
Ed. Ministerio de Educación. Lima.

QUINTO HURTADO, Mercedes 1968. Coordination in cuzco quechua.  
A thesis presented to the Faculty of Graduated  
School of Cornell University for the Degree of  
Master of Arts. 28 pp.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 1978 Esbozo Gramatical. Madrid.

ROSENTAL, M. y G.M. STRAKS 1960. Categorías del materialismo  
dialéctico Ed. Grijalbo. México.

SECO, Rafael 1960. Manual de gramática española. 4ta. ed.  
Ed. Aguilar. Madrid.

SOLA, Donald, Gary Parker 1963. Spoken quechua ayacucho.  
Ed. Cornell University. U.S.A.

.....1963 Readings in ayacucho quechua. Ed. Cornell  
University. U.S.A.

SOTO, Clodoaldo 1976. Gramática del quechua Ayacucho-Chanca.  
Ed. Ministerio de Educación. Lima.

.....1979. Quechua, manual de enseñanza. Ed. Instituto de  
Estudios Peruanos. Lima.

STOCKWELL, Robert, J. Donald Bowen, John W. Martin 1965.

The gramatical structures of english and spanish.

University of Chicago Press. Chicago.

WANDRUZKA, Mario 1969. Nuestros idiomas comparables e

incomparables. Ed. Gredos. Madrid.

WEBER, David 1987. Juan del Oso. Ed. I.L.V. Pucallpa. Perú.

.....1987 Estudios quechua Ministerio de Educación e I.L.V.

Pucallpa. Perú.

WEINREICH, Uriel 1964. Lenguas en contacto.

WOLCK, Wolfgang 1987. Pequeño breviario quechua. Ed. Instituto

de Estudios Peruanos. Lima.

ZUÑIGA CASTILLO, Madeleine 1974. La educación bilingüe y la

enseñanza de pronunciación castellana a niños

quechua-hablantes. CILA-UNMSM Documento de trabajo

No. 29.

## ANEXO

### CORPUS

1. /ačkam warmakunaqa čay iskwelapiqa/ lit. 'muchos son los muchachos en esa escuela. GP:95<sup>49</sup>
2. /qarikunaqa fasilkaqa quakqitaqa kačarinkučuqaya/ 'los hombres no gastan su plata fácilmente.' GP:95
3. /čay runaqa ayakučutam rin/ 'ese hombre va a Ayacucho' G:109
4. /huk punčaw payačaqa pinsarirukun kapa imamanta hinaspan wertampa punkunpiqa breyamanta ruwasqa ortelanuta čurarun/ 'Un día la vieja pensó todo, entonces puso un hortelano de brea en la entrada de su huerta.' GP:112
5. /manam hatun kaqtapi yačaqqunaqa yačanču čayta/ 'La gente que vive en grandes ciudades no sabe eso'. GP:93
6. /manam akinču wasiqa/ 'La casa no es buena.'  
/mana akin wasi/ 'una casa mala, una casa que no es buena' GP:93
7. /nikaspansi payakukaqa čukčankunata čutarparikuspan pirqa-kunaman umanta waqtasqa/ 'Habiendo dicho esto, la vieja golpeó su cabeza contra el muro, arrancándose el cabello'. GP:55

---

\* GP = Gary Parker Gramática del quechua Ayacuchano. Op. cit.

8. /manan čay čakrataqa kamkačču kani/ 'Yo no acostumbraba trabajar esa chacra'.  
GP:52
9. /kay kakaručiki uman kičkiruptin uma aytaqa waqtarquwarqa/ 'Así que este zorro cuando su cabeza se atracó en la vasija me pegó a mí en la cabeza'. GP:54
10. /papaykiqa hatunkunam kasqa/ 'tus papas están grandes' GP:39
11. /payqa qawasqa kasqa huwansituwanmi/ 'él fue visto por Juanito' GP:42
12. /qarikunapiwan warmikunaqa/ 'hombres y mujeres también' GP:46
13. /huksi kasqa mačučapiwan payača/ 'había una vez un viejito y una viejita'.  
GP:51
14. /qamqa hamunkiču/ '¿tú vendrás?' GP:96
15. /manam čayqa aččinču/ 'eso no es bueno' GP:92
16. /payqa mayistrum/ 'él es profesor' GP:110
17. /mana kay yakunčičik kaptinqa wañuručwampasča/ lit.'sino hubiera esta  
nuestra agua de seguro moriríamos' GP:52
18. /manam karučuqa/ 'no está lejos' GP:96
19. /qučqipa qmi kamkačkaniqa/ 'estoy trabajando por plata!' GP:96

20. /imawantaq qatačankičikqa/ 'y con qué techan Uds.' GP:96
21. /hatun mančakuyča wačakuyqa/ 'me parece que dar a luz es una cosa espantosa'  
GP:110
22. /wasim ruwananqa/ 'una casa es lo que él tiene que construir' GP:110
23. /ña wasi punkuta kuqsiruspanqa čakimpas pisisqa, utqaymansi qipanta qawa-qawarikuspan, asnunantapas yanta kaspiwan waqtapayastin činkaykun/ 'habiendo salido por la puerta, tan rápido como la llevaron sus pies, mirando rápidamente hacia atrás, ella desapareció de la vista golpeando repetidamente a su burro con un palo de leña'. GP:55
24. /ñuqa niptiyqa ruwanqam/ 'si (cuando) yo digo, él lo hará' GP:53
25. /kumpaņasuptiykiqa apurawman čayanki/ 'si él te acompaña llegarás rápido'  
GP:53
26. /huk punčhausi huk warmača, tomas sutiyaq, risqa orgota čitankunata, vakačanta ima qatispan/ 'un día, un muchachito, llamado Tomás, había ido al cerro a pastar sus ovejitas y a su vaca'. TM:117<sup>50</sup>
27. /uyarispanku runakunaqa ninku istakiča urqupa punkunmi kičakun nispa/ oyéndole, los hombres dijeron: 'oyéndolo, ellos comentan que la puerta del cerro se esta abriendo' TM:117
28. /manataqsi pipas rikunčuqa čaypi punku kasqantaqa/ 'sin embargo,

---

<sup>50</sup> TM = Teodoro Meneses et al. Huanta en la cultura peruana. Op. cit. Las traducciones son nuestras.

nadie había visto que allí estaba la puerta' TM:117

29. /tomasčapas čaypiqa yaykučkansá urqupa sikinta wakanta maskapan manataq rikunču punku yaykusqantaqa čisiykučkanñas ičaqa intiqa čuqamučkanraqsi aswantaraq qikułataña .../ 'también Tomás allí estaba entrando a la base del cerro, buscando a su vaca, no había notado que había entrado por la puerta; ya se hacía de noche quizás por eso el sol brilla poniéndose mucho más amarillo...' TM:117

30. /mančaparičunña tumasčaqa/ Ya estaba asustado, Tomás' TM:118

31. /imatam mančakunki apu runakunataqa/ 'por qué te asustas de la gente del Apu?' TM:118

32. /...munačkaniqa muru wakačay tarirquytam wasiyman kutiykunaypaq, mana čayqa taytayčá maqaławanqa/ 'lo que quiero es encontrar a mi vaca de dos colores para regresarla a mi casa; de no ser así, de seguro que mi padre me pegará'. TM:118

33. /čay muru wakataqa ñuqam huñučimuni taytayki manaña kay wata pagawasqanmanta.../ 'a esa vaca de dos colores, yo la he tomado ya que tu padre no me ha hecho un pago este año' TM:118

34. /...čay kimsantam apakunki hinaspan mikunayki kaptinqa paqarinmantaña mikunki ñawpaqtaqa ruranki nisqaytaraq čay wayaqačakunawan/ 'te llevarás estas tres, entonces si tienes hambre comerás desde mañana, antes harás lo que te dije con estos costales' TM:119

35. /...hinaspas čay tutaqa mana kuyurispa wañusqa hinaña puñurun/ 'entonces, esa misma noche sin moverse como muerto se durmió' TM:119
36. /paqarinnintin rikčarimuptinsi aykunkuna huntaña wasinpiqa rimačkasqaču. 'levantándose al día siguiente, (vio) a los comuneros del ayllu reunidos en su casa hablando entre sí' TM:119
37. /čaypi tumasča pampata qawariptinsi huknanaq uwihakunaqa pampapi mikučkasqa.../ 'entonces, Tomás, mirando la pampa vio una gran cantidad de ovejas comiendo en la pampa' TM:119
38. /imañamá kabañiruqa quqisi ispuylas puka kurwata atakanqa qalañataq/ 'qué tal caballero: espuelas de plata, corbata roja y pies descalzos!' TM:121
39. /rikurunku runata hinaptinñataq huk kaqnin warmiqa qapariyta qañarin/ 'vieron al hombre, entonces una de las mujeres empezó a gritar' TM:125
40. /manam yačaniču ñuqañayqa siñur/ ni yo mismito lo sé, señor'. TM:134
41. /ripukuptyqa piris-pispisča ritratuñaypaqñač waqaykuñanki/ 'cuando me vaya, Piris-pispischa, ya sólo tendrás mi retrato para llorarme'. TM:136
42. /huk runačañataq takan huk punkuta.../ y una vez, un hombrecito tocaba una puerta...' TM:124
43. /runakunaqa tupqiykunku paykunamanta aswan warman kaqta hinaptin payačaqa kusirikun taqñakustin.../ 'los hombres señalaron de entre ellos al más joven, entonces la viejita se alegró palmoteando'. TM:124

44. /čaymantaqa ripusaqmi, čaymantaqa pasasaqmi/ entonces, partiré, entonces  
me iré' TM:141
45. /hinaKa rupaKaptinqa, hinaKa rauraKaptinqa/ 'así esté haciendo calor,  
o esté quemando' TM:141
46. /imaynataq karga čay musquyniykiqa kumari/ 'cómo era ese tu sueño,  
comadre?' TM:235
47. /yanqam runapa siminqa tayta/ 'mentirosa es la boca de la gente, padre'  
TM:237
48. /qarirraq, warmirraq, huktaña, huktaña wiKawanku/ 'hombre y mujer, uno  
y otro nos han contado' TM:237
49. /manam yanqaqa qaparinču mayuqa; nitaqmi atuqpas yanqa  
puniqa asinču/ 'no en vano el río brama, ni en balde se ríe el zorro' TM:237
50. /kunan punčawmantaqa yuyaywančá kawsasaq, tayta/ 'desde este mismo  
día de seguro he de vivir con mesura, padre' TM:239
51. /manañam kanču kawsayninga!/ 'ya no tiene vida' TM:243
52. /ačkañam kanqa uwihankunaqa/ 'ya tendrá muchas ovejas' CS:276<sup>51</sup>
53. /payañam kanqaku warmikunaqa/ 'ya estarán viejas esas mujeres' CS:276

---

<sup>51</sup> CS = Clodoaldo Soto, Quechua, Manual de Enseñanza. Opus. cit.

54. /pačayqa tumpa mawkañam/ 'mi ropa está algo gastada' CS:276
55. /hatunyačkan husiyčayqa/ 'mi Josecito está creciendo/ CS:276
56. /iskay kičačayuy maqta warmačaqa kasqa/ 'el niño tenía meses' CS:276
57. /pičqa runakuna yaykurusqaku tuta huk warmikunapa puñunaman/  
'cinco hombres habían entrado de noche al dormitorio de unas mujeres'. TM:124
58. /hinaptin huk payača kaq tapukuykun/ entonces, una, la que era vieja,  
preguntó' TM:124
59. Wawa-qa urmarunqa. 'El niño (conocido)se va a caer'
60. Wawa-yki urmarunqa. 'Tu niño se va a caer'
61. Chay wawa urmarunqa. 'Ese niño se va a caer'
62. Wawa-yki-qa urmarunqa. 'Tu niño (y no otro) se va a caer'.
63. Chay wawa-qa urmarunqa. 'Ese niño (y no otro) se va a caer'.
64. Chay wawa-yki urmarunqa. 'Ese tu niño se va a caer'.
65. Kay manka-yki-ta rantirgamuwanki. 'Me vendiste esta tu olla'.
66. Chay wawa-yki-qa urmarunqa. 'Ese tu niño (y no otro) se va a caer.

67. Kay manka-yki-ta-q(a) rantirgamuwanki. 'Me vendiste esta tu olla (y no otra).
68. Warmi-ga-s misaman rirqa. '(dicen que ) La mujer (conocida) fue a la misa (única)'
69. Warmikuna-ga misapis asikurqanku. '(dicen que ) Las mujeres (conocidas) se rieron durante la misa'
70. Chay warmi-qa wallpatam suwarqun. 'Esa mujer (conocida)(y no otra) robó la gallina (conocida).' La mujer ésa, robó la gallina.
71. Wallpa-yki-qa chinkarqun chisi tuta. 'Tu gallina (y no otra) se perdió anoche'. Lit.: la gallina de tí se perdió anoche.
72. Puñunaptiyku wallpa-ta-qa suwarqunku 'Mientras dormíamos robaron la gallina (ésa y no otra)' Mejor: 'Mientras dormíamos robaron la gallina ésa'.
73. Huk warmim wallpataqa suwarqun.  
'Una mujer (desconocida) rob la gallina ésa'.
74. Huk warmakunas iskuylapa wiryunta pakirqunku.  
'(dicen que) Unos muchachos (desconocidos) rompieron el vidrio (conocido) de la escuela (conocida)'
75. Luku runaqa huk warmakunatas sipirqun.  
'(dicen que) El loco (conocido) mat a unos muchachos (desconocidos)'
76. Chay warmakunaqas huk iskuylapa punkunta pakirqunku.  
'dicen que los muchachos esos rompieron la puerta de una escuela (desconocida)'

77. Taytaymi, 0 duktur karqa  
'Mi padre fue doctor'.
78. Kay iskuylapi, 0 allin isturiantim, Pedruchaqa, kanqa.  
'Pedrito será , en esta escuela, un buen estudiante'.
79. 0 sumaq wayta hina, warmachaqa sipasyarunña.  
'La niña se convirtió en una muchacha hermosa como una flor'
80. Huk wawa-yki-m pukllastin umanta takakurun.  
'(Me consta:|Uno de tus hijos se golpeó la cabeza jugando (al jugar)'
81. Qawayachkaptiy pay-qa huk wawaykitam maqarun.  
'Viéndolo yo (Delante de mí), él (y no otro) golpeó a uno de tus hijos'.
82. 0 Llantín-0 kalurpaqmi allin.  
'El Llantén (de conocimiento general) es bueno para el calor (inflamación con calor)'
83. Llapa plasakunapim, 0 warmikuna-0 rantiq tiyakunku.  
sentidogeneral) suelen sentarse a vender en todas las plazas (en sentido general)'
84. Kunan punchawmanta, 0 allin warmi-0 kay.  
'Desde este día, sé una buena mujer'.
85. 0 Llamkaq runa-0 iskay runa-0 hinam.  
'El hombre trabajador vale por dos' Lit:'El hombre trabajador es como dos hombres'.
86. 0 Misi-0, 0 allqu-0 hinam maqanakunku.

'Se pelean como perro y gato'

87. Llapam warmachakuna manam suwayta yachankuchu.

'Todos los niños no saben robar'.

88. Llapa warmachakuna-ga manam suwayta yachankuchu.

'Todos los niños (mencionados antes) no saben robar'.

89. Waqay, mama-ntin warmakuna-ga hamuchkanku.

lit.: 'Por ahí, los muchachos están viniendo conjuntamente con sus madres'

Mejor: 'Por ahí, están viniendo los muchachos y sus madres'.

90. Mama-n-wan warmakuna-ga hamuchkanku.

'Los muchachos están viniendo con su madre'

91. Wawa-ntin wakakuna-ta qatinkichik.

'Uds. arrearán a las vacas conjuntamente con sus crías'

92. Wawankuna-wan mama uwiha-ta qatiychik.

'Arréen a la oveja y a sus crías'

93. Rikuni wasi-ntin chakra-ta.

Lit: 'Veo la chacra con su casa' o 'Veo la chacra conjuntamente con la casa'. Mejor: 'Veo la chacra y la casa'.

94. Ciwchichankuna-wan huk wallpa-ta-m apamuwarqa.

'Me trajo una gallina con (y) sus pollitos'.

95. Ciwchicha-ntin huk wallpa-kuna-ta-m apamuwanqa.  
'Me traerá unas gallinas con sus respectivos pollitos'.
96. Huk machucha-wan payacha hamuchkan wak ñanmanta.  
Lit: 'Una viejita con un viejito están viniendo por ese camino'.  
Mejor: 'Un viejito y una viejita están viniendo por ese camino'.
97. Chay urqu qipanpi, huk qari-wan warmi pukllakusqanta rikurmurqanim.  
Lit: 'Tras ese cerro, una mujer con un hombre su juego amoroso he visto'  
Mejor: 'He visto el juego amoroso de un hombre y una mujer tras ese cerro'.
98. Misi-wan, allqu-wan maqanakunku. 'El perro y el gato se pelean'
99. Qari-wan, warmi-wan maskanakunku. 'El hombre y la mujer se buscan mutuamente'.
100. Turin-wan panin-wan chiqninakunku. 'El hermano y su hermana se odian mutuamente'.
101. Liwru-qa, kuwarirnu-qa mawkakuyachkanku.  
'El libro y el cuaderno están poniéndose viejos'.
102. Papa-ta, sara-ta chakraman astasunchik.  
'Cargaremos la papa y el maíz hasta la chacra'
103. Rantipamuwanki huk liwru-ta-m, huk kwarirnu-ta-m.  
'Por favor, compra para mí: un libro, y un cuaderno'.

104. Tarpuqkunañataqmi, kuka-wan, cigaru-wan, tragu-wan, aqá-wan  
minkayninkunata animarqanku.

'y los que van a sembrar, con la coca, con el cigarro, con el trago, con la chicha, a sus colaboradores de minka los alentaron'.

En tanto, los dueños del terreno alentaron a sus colaboradores con la coca, los cigarrillos, el trago y la chicha.

105. Tragu-ta-pas, sigaru-ta-pas, kuka-ta-pas, ima-lla-ta-pas  
qam munasqaykitam apamusayki.

'También el trago, también el cigarrillo, también la coca, cualquiera cosita también, lo deseado por tí, te traeré'.

Te traeré el licor y los cigarrillos y la coca y cualquier cosa que tú desees.

106. Huk wirallaña warmim hamurqan.

'Vino una mujer muy gorda'.

107. Huk wirallañam kaq hamurqan.

'Vino una que era muy gorda'.

108. Huk wira-wirallaña warmikunatas rikurqanku.

'Dicen que vieron a unas mujeres demasiado gordas (obesas)'.

109. Huk wira-wirakunallañas kaq-ta rikurqanku.

'Dicen que vieron a unas que eran demasiado gordas (obesas)'.

110. Valeriupa churinmi chinkakurun huk sumaq sipaswan.

'El joven hijo de Valerio se escapó con una hermosa muchacha'.

111. Valeriupa churinmi huk sumaq kaq-wan chinkakurun.  
'El hijo de Valerio se escapó con una que es hermosa'.
112. Tullu warmikuna-qa tantatam mañayta qamurqanku.  
'Las mujeres flacas vinieron a pedir pan'.
113. Tullu-kuna-qa tantatam mañayta qamurqanku.  
'Las flacas vinieron a pedir pan'.
114. Rawul-qa aparamunqam  
'(Me consta) Raúl (y no otro) lo traerá'
115. Kaymi Ernestu-qa  
'(Doy fe) Este es Ernesto (y no otro)'.
116. Paqarin chay iskay wawacha-yki huk kuwarirnuta  
apamuwanqaku .  
'Mañana, esos dos hijitos tuyos me traerán un cuaderno'.
117. Paqarin chay wawakunam huk kuwarirnuta apamuwanqaku.  
'Mañana, esos hijitos (niñitos) me traerán un cuaderno'.
118. Paqarin wawakuna-yki-m huk kuwarirnuta apamuwanqaku.  
'Mañana, tus hijitos me traerán un cuaderno'.
119. Paqarinmi wawakuna-qa huk kuwarirnuta apamuwanqaku.  
'Mañana, los hijitos (niñitos) me traerán un cuaderno'.

120. **Huk** **warma-yki-m** tantata apamuwarqa.  
'Uno de tus muchachos me trajo pan'.
121. **Huk** **warmam** tantata apamuwarqa.  
'Un muchacho me trajo pan'.
122. **Warmacha-qa** puramintim manchakurqa  
'El muchachito se asustó por completo'
123. **Iskay** **warmacha-qa** puramintim manchakurqanku  
'Los dos muchachitos se asustaron por completo'
124. **Rikuramunkichu** icha **wawacha-y-ta?**  
'Viste , por si acaso, a mi hijito?'
125. **Rikuramunkichu** icha **iskay** **wawacha-y-ta?**  
'Viste , por si acaso, a mis dos hijitos?'
126. **Huk** **kimsa** **warmim** **wawakunantin** **mañakuq** **hamurqanku.**  
'Unas tres mujeres (cada una) con sus hijos vinieron a mendigar'.
127. **Huknin** **warmakuna-qa-s** **hamurqanku** **tutayaqpi.**  
'(dicen que) Los otros muchachos vinieron al anochecer'.
128. **Huk** **warmakunam** **hamuranku** **tutayaqpi.**  
'Unos muchachos vinieron al anochecer'.
129. **Achka** **warmakunam** **hamuranku** **tutayaqpi.**

'Muchos muchachos vinieron al anochecer'.

130. Aslla warmakunam hamuranku tutayaqpi.

'Pocos muchachos vinieron al anochecer'

131. Achka papa-tam aparqanku wasinman.

'Llevaron mucha papa a su casa'.

132. Aslla liwrukunatam aparqanku iskuylaman.

'Llevaron pocos cuadernos a la escuela'.

133. Huknin warmakunas hamurqanku tutayaqpi.

'(dicen que)(Unos) otros muchachos vinieron al anochecer'.

134. Huk liwrutam apamuwarqan.

'Me trajo un libro'.

135. Huktam apamuwarqan.

'Me trajo un otro'. Me trajo otro.

136. Huk-ta-qa apamuwarqanmi.

'Me trajo un otro'. Me trajo otro, nada más. (enfático)

137. Huknintam apamuwarqan.

'Me trajo el otro (su par)'.

138. Huk warmikunam tapuq hamurqanku.

'Unas mujeres vinieron a preguntar'.

139. Hukkunam hamurqanku.

'unas otras vinieron'. Otras vinieron.

140. Hukkuna-qa hamurqankum.

'unas otras vinieron'. Otras vinieron, nadie conocido. (enfático)

141. Hukninkunam hamurqanku.

'Las otras vinieron' (sus pares).

142. Qapari-n-ta manam uyarqanichu.

'No escuché el gritar suyo' Mejor: No escuché su grito'.

143. Pantaruykiman kay pim kanki urapi.

'Te puedo confundir (con otro) en esta hora de quién eres'. Te puedo confundir al caer la noche.

144. Kutimuy-niyki-paq Tayta Dyusman mañakamusaqmi.

'Para tu regresar, a Dios le rogaré'. A Dios le rezaré para que tú regreses.

145. Kutimuy-niyki-pi-m fistata rurasun.

'En tu regresar haremos una fiesta'. Cuando regreses haremos una fiesta.

146. Wawayuq mama-qa plasamanmi rin.

'La madre de muchos niños se fue a la plaza (mercado)'

147. Wawayuq kaq-nin plasamanmi rin.

'(quien) es de muchos niños se fue a la plaza'. La que tiene muchos niños se fue al mercado.

148. Sumaq sipas-qa qapariytam qallarín'.

'La hermosa muchacha empezó a gritar'.

149. Sumaq kaq-nin qapariytam qallarín

'La que es bella empezó a gritar'.

150. Sipas kaq-niyki-pi-m qaríkuna-0 yumpayta  
qatikachamusurqanki

'Cuando eras muchacha los hombres (en general) te perseguían mucho'.

151. Hatun ñawíkuna-qa 'Los ojos grandes'

152. Kay hatun ñawíkuna 'Estos ojos grandes'

153. Hatun ñawi-yki 'Tus ojos grandes'

154. Kay hatun ñawi-yki 'Estos tus ojos grandes'

155. Kay hatun ñawi-yki-qa 'Estos grandes ojos tuyos (y no otros)'

156. Chay ñaupaq wawa-yki-m rimakuchkan.

'Ese tu hijo mayor está hablando'

157. Chay ñaupaq wawa-yki-qa rimaku-lla-chkan.

'Ese hijo mayor tuyo, él mismo, está hablando (bonito)'

158. Waliriupa churin huk-wan, huk wirallaña kaq-wan,  
chinkakurun. 'El hijo de Valerio se fugó con otra, con una que es muy gorda'